

金融专业英语系列教材
金融英语证书考试参考教材
总主编 沈素萍

金融专业英语阅读、 函电写作（第三版） 辅导用书

主编 沈素萍
参编 魏佳思 张安泽
张懿馨 幸敏

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

Table of Contents

金融专业英语阅读、函电写作（第三版）辅导用书练习答案及译文

Chapter One

Monetary Policy

货币政策·····	3
练习答案·····	3
课文译文·····	5

Chapter Two

Foreign Exchange Risk and Why It Should Be Managed

外汇风险和进行外汇风险管理的原因·····	8
练习答案·····	8
课文译文·····	9

Chapter Three

Tools and Techniques for the Management of Foreign Exchange Risk

管理外汇风险的工具和方法·····	12
练习答案·····	12
课文译文·····	14

Chapter Four

U. S. Foreign Exchange Intervention

美国对外汇交易的干预·····	17
练习答案·····	17
课文译文·····	19

Chapter Five

Financial Markets and Intermediaries

金融市场和中间业务·····	22
----------------	----

练习答案	22
课文译文	24
Chapter Six	
Mutual Fund	
共同基金	27
练习答案	27
课文译文	28
Chapter Seven	
Bonds	
债券	32
练习答案	32
课文译文	33
Chapter Eight	
Options	
期权	37
练习答案	37
课文译文	38
Chapter Nine	
Making Consistent Risk Management Decisions	
保持风险管理决策一致性	42
练习答案	42
课文译文	43
Chapter Ten	
Bank for International Settlements	
国际清算银行	47
练习答案	47
课文译文	49
Chapter Eleven	
Commercial Bank Lending	
商业银行借贷	53
练习答案	53

课文译文	55
Chapter Twelve	
Credit Analysis	
信贷分析	58
练习答案	58
课文译文	60
Chapter Thirteen	
What Kind of Mortgage Loan Should You Get?	
何种抵押贷款更适合你?	63
练习答案	63
课文译文	64
Chapter Fourteen	
History of Accounting	
会计的历史起源	69
练习答案	69
课文译文	71
Chapter Fifteen	
Quick Insights—Financial Reporting & GAAP Rules	
财务报告与公认会计准则简析	74
练习答案	74
课文译文	76
Chapter Sixteen	
History of Insurance	
保险的历史起源	79
练习答案	79
课文译文	80
Chapter Seventeen	
Insurance Policy And Its Lifespan	
保险单及其业务周期	84
练习答案	84
课文译文	85

金融专业英语阅读、函电写作（第三版）辅导用书练习答案

第一章	银行信函的组成和格式	91
第二章	银行信函的语言和篇章	95
第三章	银行信函的翻译	103
第四章	有关签字样本和密押表的信函	108
第五章	有关资信查询的信函	111
第六章	有关银行会计的信函	114
第七章	有关信用借款的信函	118
第八章	有关信用证的信函	122
第九章	有关托收汇票的信函	126
第十章	有关非贸易业务结算的信函	129
第十一章	有关建立业务联系的信函	132
第十二章	银行电传、传真和电子邮件的写作	134
第十三章	环球同业银行金融电信协会	145
第十四章	其他类银行函电（会议纪要和邀请函等）	146

金融专业英语阅读、函电写作
(第三版) 辅导用书
练习答案及译文

Chapter One

Monetary Policy 货币政策

练习答案

Answers

Multiple Choices

1. D 2. B 3. C 4. C 5. A

True or False

1. F 2. T 3. F 4. T 5. F 6. T

Read the following text and choose the best sentences for A to E below to fill in each of the gaps in the text.

1. E 2. B 3. D 4. A 5. C

Cloze

- | | | |
|----------------------------|-----------------|-------------------------|
| 1. employment | 2. demand | 3. fiscal policy tools |
| 4. monetary policy | 5. central bank | 6. interest rates |
| 7. “stable” prices | 8. inflation | 9. “federal funds” rate |
| 10. open market operations | | |

Translation

Translate the following passages into Chinese.

1. 紧缩性货币政策和扩张性货币政策都涉及到改变一个国家的货币供应量水平。扩张性货币政策增加货币供应量,而紧缩性货币政策会减少货币供应量。
2. 当联邦储备体系在公开市场上购买有价证券,会引起证券价格上涨。债券价格和利率成反比关系。联邦贴现率就是一种利率,因此降低联邦利率实际上就是降低利率。如果联邦储备系统决定降低法定储备要求,那么银行能够进行投资的资金会增加。这会引来投资,比如债券价格的上涨,因此利率会降低。无论联邦储备体系用何种方法来增加货币供应量,利率都会降低,债券价格会上涨。

Translate the following sentences into English.

1. China would maintain a stable currency and prudent monetary policy, and expected to stay within its growth and inflation targets this year.
2. China would also maintain a prudent monetary policy to support economic development while preventing inflationary pressure and financial risks.
3. China's economy continued to grow steadily and rapidly in the first quarter, with investment in fixed assets slowing and domestic consumption accelerating.
4. Because of China's large increase in its trade surplus and foreign exchange reserves in the first quarter, the effectiveness of its monetary policy—used to help control inflation—was facing “serious challenges.”
5. The central bank would seek to further streamline its foreign exchange system to facilitate the orderly outflow of funds. At the same time, it would tighten the management of foreign exchange inflows and settlement.

课文译文

货币政策是一项政府用来影响其经济的工具之一。运用货币工具来控制货币供给和可用量,政府试图影响经济活动的整体水平来满足其政治目的的要求。通常情况下,政府的目的是保持宏观经济稳定——低失业率,低通货膨胀,经济增长以及国外支付平衡。货币政策通常由政府指定的“中央银行”来管理。

中央银行不是一开始就存在的。在古代,政府会通过铸造带有其标记的贵重金属来提供货币。无论政府的信誉如何,货币的价值由其铸造的贵重金属决定。硬币的价值由其构成的金或银决定,因为硬币总是可以熔化成金或银。一个国家的财产及经济力很大程度上取决于其国库持有金银的数量。立宪制君主、专制君主,甚至是民主主义者都试图通过减轻铸币的重量或掺入其他物质来规避这项不可违反的铁律,使同样重要的金或银铸造出更多的硬币。这一点同样不可避免地被商人、放款人和其他依赖货币价值的其他人意识到了。这也可以来解释为什么电影中海盗和盗贼用嘴来咬西班牙金币以确定他们的战利品的价值。

工业革命时期纸币的出现意味着一个国家要改变流通中的货币数量不再是一件困难的事情了。无须使用黄金,生产出纸币需要的所有东西只是纸张、墨水和一台印刷机。为了打消人们对纸币的怀疑,纸币背后必须有一个“一经要求就支付”的承诺来支持。英国的一英镑纸币的持有者事实上可以要求兑换等量的白银。当黄金成为世界货币事实上的后盾时,形成了“黄金本位”,各个国家的国库中持有足够的黄金来支撑“支付承诺”。这种“黄金本位”的问题在于国家的经济状况的健全程度取决于其对于黄金的持有。如果国库无金可存,那么其货币便一文不值。

19世纪,甚至在加拿大和美国的商业银行发行他们自己的纸币,并且以黄金来支持其支付承诺。自从他们可以借出的数额超过了其用来满足存款人需求的储备金时,他们实际上可以创造货币了。这就在他们无法满足存款人需求时不可避免地导致了银行挤兑,而后破产。同样的事情也发生在一些小国家。甚至美国财政部也曾在这一时期多次求助于摩根大通集团。19世纪末20世纪初,各个国家为了避免“金融恐慌”及银行资不抵债,纷纷立法垄断了其发行货币和纸币的权力。这就意味着所有货币都有国民政府来发行控制,尽管政府仍然保留黄金储备来支持其货币。商业银行仍然可以通过借出比存款人存入银行的货币更多来创造货币,但是他们不再拥有发行纸币的权力。

现代中央银行业可以追溯到20世纪30年代的大萧条后的一段时期。受凯恩斯·约翰·梅纳德经济思想的影响,政府意识到失败的货币供给及信誉可用性极大地扩大了大萧条的影响。由于认识到货币供给影响经济活动,使政府更加积极地通过“货币政策”来

试图影响货币供给。此时,各国创建中央银行来建立“货币当局”。这就意味着与其接受货币供给的任何变化,他们宁愿积极努力去影响可用货币的数量。这也会影响信贷及整体的经济活动。

现代货币政策在某种程度上说与黄金无关。1968年,美国收回其用黄金支付的承诺并有效地从“金本位”中撤离。从那时开始,美联储便承担了在美国经济中控制货币及信贷数量的任务,以此来保持美元的购买力及与其他货币相对的比较价值。这一点听起来容易,但在这个通过电子信号在几微秒的时间内巨额资金便可以环游世界的信息时代的确不是件容易的事。

经济学领域探讨货币供给的衡量方法。“狭义”的货币供给或 M1 是指流通中的货币及可以通过支票和储蓄存款账户容易支取的货币。“广义”货币供给或 M2 及 M3 包括定期存款及货币市场中的共同基金。经济学家讨论货币政策的实施及有效性中更具体细致的问题,但有一点非常明显。一个极端是极其有力的货币政策。在俄罗斯、波兰或巴西这些国家,不断发行货币来支付政府运作,货币供给快速膨胀,货币相对于其可以购买的物品和服务来说迅速贬值。结果便是高水平的通胀或恶性通胀。在每月 30% - 40% 的通胀率之下,市民一拿到工资便购买耐用品,那些靠固定收入生活的市民们的投资也变得一文不值。

另一个极端则是限制性的货币政策也已经显示了其极大的有效性。德国在魏玛共和国时期曾经历恶性通胀并汲取教训,一直保持非常稳定的货币制度,由此也保持了低水平的通胀。20 世纪 80 年代美国经历高水平通胀时,联储主席保罗·沃克尔运用货币手段,结果造成了经济低迷,通胀水平大幅下降。约翰·克罗领导的加拿大银行意图将通胀率在 20 世纪 90 年代初控制在 0 - 3%,控制经济活动,结果导致了加拿大自从 20 世纪 30 年代以来第一次在几个月内经历了负通胀率。

无需太多争论,货币政策的有效性,其时间上的选择及最终影响并不明显。在任何情况下,对货币政策的认识对于投资者非常重要。货币和信贷的可用性在投资定价中是关键的关键方面。

中央银行试图通过改变流通中的货币数量、信贷的成本和可用性及国家国民债务的构成情况达到稳定经济的目的。

中央银行实施货币政策有三种工具:

- 公开市场操作
- 法定储备要求
- 贴现窗

公开市场操作是指央行在公开市场购买或出售政府债券。如果央行购买债券,结果会是扩大货币供给并由此降低利率,反之亦是如此。由于这种方法操作便利,是日常控制

货币供给最广泛应用的工具,而且作为一个整体这种方法与经济的影响相对较为平缓。

法定储备要求是指商业银行、“其他存款机构”、活期存款(例如,支票账户)按照银行业法规要求必须存入中央银行的比率。尽管很少使用这种方法,央行却可以随时改变这一比率,从而影响货币供给和信贷条件。如果增加储备比率,要求银行、存款机构及活期存款存入更多的储备金来减少货币供给。结果提高法定储备金会增加利率,因为可以借出的货币减少。由于会对货币供给产生极大的影响,这种方法仅在偶尔使用。改变法定储备金不仅仅是短期的纠正性措施,而是对货币供给长期的改变。

最后,贴现窗是指商业银行及其他存款机构可以一定的贴现率向中央银行借出储备金。贴现率通常比短期市场利率(国库券利率)低。这可以使金融机构改变信贷条件(例如,他们不得不贷出的货币数额),由此改变货币供给。值得注意的是,贴现窗是中央银行唯一无法全权控制的工具。

通过影响货币供给,理论化的货币政策可以为通胀、失业率、利率及经济增长设立界限,创建稳定的金融环境,在其中储蓄与投资并存,整体保持经济增长。

Chapter Two

Foreign Exchange Risk and Why It Should Be Managed

外汇风险和进行外汇 风险管理的原因

练习答案

Answers

Multiple Choices

1. D 2. D 3. B 4. D 5. C

True or False

1. T 2. F 3. T 4. F 5. F

Read the following text and the best sentences for A to E to fill in each of the gaps in the text.

1. E 2. C 3. B 4. A 5. D

Cloze

1. however 2. perform for 3. to the extent 4. face
5. expenditure patterns 6. devise 7. hedging
8. only 9. nominal 10. reference currency

Translation

Translate the following passages into Chinese.

1. 如果先令与外币相比走弱,以该外币计值的公司资产的价值(如外币银行存款或投资)如果以先令计算会增加,但是负债则是另一番景象:公司需要支付更多先令来清偿该外币借款。
2. 对于购买外币资产或取得外币投资的公司而言,降低货币风险的普遍做法是获取该外币或相关货币借款。

Translate the following sentences into English.

1. Exchange risk is simple in concept: a potential gain or loss that occurs as a result of an exchange rate change.
2. Risk is not a risk if it is anticipated. In most currencies there are futures or forward exchange contracts whose prices give firm an indication of where the market expects currencies to go.
3. It is generally agreed that leverage shields the firm from taxes, because interest is tax deductible whereas individuals are not.
4. They consider any use of risk management tools, such as forwards, futures and options, as speculative. Or they argue that such financial manipulations lie outside the firm's field of expertise.
5. They say that the firm is hedged. All transactions such as imports and exports are covered, and foreign subsidiaries finance in local currencies.

课文译文

什么是汇率风险?

外汇风险就概念而言是比较简单的,即由于汇率变化而导致的潜在收益或损失。例如:某人拥有日本日立公司的股份,那么一旦日元贬值,就会给他带来损失。

从这个简单的概念又衍生出其他的问题,首先,谁会承担汇兑的收益或损失?显而易见,不仅仅是公司的某个附属机构,因为这些风险会因为公司内部的不同头寸持有而抵消。而且,也不仅仅是当期交易的盈亏,因为公司的价值由当期合同价值与未来预期的现

金流共同组成。现代金融理论告诉我们,起决定作用的是股东价值,但是货币价值变化带来的股东价值变化是很难衡量的,因此需要使用代理人。实证表明,汇率变化与股票价值变化的相关关系是不显著的。

而且,持有多样化投资组合的股东会发现,某一公司的汇率损失会被其他公司的汇率收益而抵消;也就是说,汇率风险是可以通过组合而分散的。如果是这样,这也就不是构成一种风险了。

最后一点,如果汇率变化是可预测的,那它就不再是风险了。对于大部分货币而言,远期合同价格的变化会使企业明白哪里市场需要货币。而这些合约能够锁定可预期的汇率变化,所以对于汇率风险更准确的定义应该是无法预测到的汇率变动。

这些问题及其他的讨论引起了人们对于国际金融管理领域的更多关注。

公司是否应该管理外汇风险?

许多公司并不对头寸暴露做积极的外汇风险管理,尽管它们都知道汇率的波动会影响它们的盈利和公司价值。这样的操作是基于以下几点原因:

首先,管理层对风险管理了解不深。他们认为远期,期货,期权等的风险管理工具都具有投机性。或者他们认为这样的金融操作已经超越了公司的经营范围。“我们是从事自动售货机制造的,因此就不该在货币上下赌注。”也许他们对于滥用套期保值工具的担心是有一定道理的,但他们因此不使用远期等的工具,有可能使他们的公司面临巨大的投机风险。

第二,公司认为头寸暴露的大小是不能衡量的。这是正确的——货币头寸是复杂的而且很难以精确地估计。但就像在许多的商务环境中一样,不精确不能成为不进行交易的理由。

第三,公司认为自己已经做了套期保值。所有的进出口业务都被覆盖到,国外的附属公司也是以所在国的货币进行交易的。他们忽略了这样一个事实:大部分的公司价值是来自于还没完成的交易,所以对已实现的交易进行保值是不完善的策略。

第四,公司认为自己所有的交易都是以美元(或日元,或任何一种本国货币)标价的,所以自己并不面临着外汇风险。简单想想就能推翻这个观点,即使你与德国客户交易也以美元结算,当德国马克贬值,你的价格也必须作出相应的调整,否则你就可能被德国出价更低廉的竞争者抢走了客户。所以收入是受到汇率变动的影响的。

最后,他们认为资产负债表从会计核算的角度已经实现了套期保值。尤其当功能货币为美元时。这种资产负债表头寸测算所能导致的错误信号会在后面的章节中有介绍。

但是,对于不进行风险管理的策略是否也能找到经济理论的支持呢?

起初,现代金融理论的原则认为公司的外汇头寸管理既不是一个重要的也不是一个

正当的事项。传统的MM理论也提出:公司不能通过金融操作来增加公司的价值:具体来说,投资者本身可以根据自己在公司中的份额,而对其资产进行套期保值。管理层不必再考虑到底股东愿意规避哪种风险。

一个相反的论证指出,对于个体投资者而言,他的交易成本是大于公司的。因而有更充足的理由支持外汇风险管理应该在公司的层面上开展。就像以下的内容所讨论的,衡量外汇风险暴露,要求精确地估计净现金流对于无法预测到的汇率变动的敏感程度。(1983年由Dufey与Srinivasulu提出)营运经理可以较对竞争,市场,及相关技术缺乏了解的股东,对这些要素估计得更为精确。而且,在大部分完备的金融市场上,公司在国内外低息举债,最大限度利用利息抵免,避税和规避政治风险等方面,都较个人投资者有明显的优势。

另一个论证外汇风险管理不重要的理由就是,在国际市场上,金融和实物资产存在特定的均衡条件。这些条件包括在不同市场上价格和商品的相互关系,即众所周知的购买力平价理论,以及利率和汇率之间的相互关系,即所谓的国际费雪效应。(见下一章节)

尽管如此,对购买力平价和国际费雪效应的偏离可能会维持很长的时间,尤其在单个公司的层面上。因此导致的净现金流的变化就显得极为关键,因为这可能会使公司承受财务困境的巨大压力,甚至会导致破产。现代金融研究认为收益的波动会威胁公司的持续性发展,占用管理者和债权人的时间,引发诸如法律费用等的额外损失成本,并且会导致营运和投资的一系列问题,其中包括研发的投资不足。而同样的论证也支持了公司汇率风险管理的重要性,驳斥了在资本市场上只有系统性风险才是重要的这一观点。外汇风险代表的是非系统性的风险,因此它是可以消除的——这就表明了投资者个体可以获得与管理层一样质量的信息——而这一点在实践上是不可能的。

汇率风险对公司支付的税收的影响支持了这一观点。人们普遍赞同,杠杆的使用可以使公司减少税负,因为利息是可以抵税的,而红利并不能。但公司增加杠杆的程度是受到破产成本的制约的。一个风险更大的公司,也许是不进行汇率套期保值的公司,就不能够借那么多的债。也就是说,任何减少破产概率的措施都会使公司有更高的举债能力,并且对于既定的经营性现金流支付更少的税收。如果外汇的套期保值减少了税负,股东也能从中获益。

尽管如此,仍然有一件事是公司不能取代投资者的:即由于不同的支出结构,所导致的个人面临的特定汇率风险,他们必须自行采取相应的合理避险措施。公司的外汇风险管理,从传统意义上而言,只能保护参考货币的可预期的名义受益。

Chapter Three

Tools and Techniques for the Management of Foreign Exchange Risk 管理外汇风险的工具和方法

练习答案

Answers

Multiple Choices

1. D 2. C 3. A 4. D 5. C

True or False

1. T 2. F 3. F 4. T 5. F 6. T

Read the following text and choose the best sentences for A to E below to fill in each of the gaps in the text.

1. C 2. D 3. E 4. A 5. B

Cloze

1. hedge 2. interest differential 3. futures 4. denominating
5. debt 6. exposed 7. logical 8. ends up
9. costly 10. advantageous

Translation

Translate the following passages into Chinese.

1. 外汇交易涵盖了从旅行者在机场售卖亭兑换货币到大型公司和政府为海外购买的商品和服务支付以十亿计的美元等一切交易。不断加深的全球化导致最近数十年外汇交易数量的巨额增长。目前,全球外汇交易市场是最大的金融市场,其日均交易额达数万亿美元。
2. 外汇交易的主要目的在于使企业能够将一种货币兑换成其他货币,从而促进国际贸易和投资。例如,即使一家美国企业的营业收入货币为美元,它仍可以进口英国商品并以英镑支付。外汇交易还允许投机,并促进了套利交易,即投资者借入低收益的货币同时借出(投资于)高收益的货币,这可能导致某些国家丧失竞争力。

Translate the following sentences into English.

1. As the internationalization of business grows, so too does your company's exposure to exchange rate fluctuations. The tools and techniques available to help you manage this exposure are developing rapidly but these instruments carry their own particular challenges and risks, and the price for inappropriate hedging strategies can be high.
2. While the amount of the transaction, the payments procedure, and the exchange rate are all determined in advance, no exchange of money takes place until the actual settlement date. This commitment to exchange currencies at a previously agreed exchange rate is usually referred to as a futures contract.
3. Futures are also standardized in terms of delivery date. The normal currency futures delivery dates are March, June, September and December, while forwards are private agreements that can specify any delivery date that the parties choose.
4. Another difference is that forwards are traded by phone and telex and are completely independent of location or time. Futures, on the other hand, are traded in organized exchanges such the LIFFE in London, SIMEX in Singapore and the IMM in Chicago.

5. Thus forwards and futures serve similar purposes, and tend to have identical rates, but differ in their applicability. Most big companies use forwards; futures tend to be used whenever credit risk may be a problem.

课文译文

在这个章节,我们会对几种规避外汇风险的工具进行优缺点的比较,这些工具包括:远期,期权,举债,互换和期权。我们将更据以下的标准进行工具间的比较。

首先,许多不同的工具都可以有效地达到同一个目标。大部分的货币管理工具让公司持有一个长或短的头寸来对冲相反的短或长的头寸。因此,可以用远期协议,或以德国马克举债,或期货,或货币互换的方法来抵补一笔马克的支付。它们在违约风险,交易成本等的具体方面有一些差异,或是存在一些市场基础的不完善。而在完全有效的市场中,套期保值的预期成本应该为零。这是由无偏差即期汇率理论得出的。

第二点,工具的差异在于他们针对于规避不同种类的风险。特别是,对称的套期保值工具例如期货,不能对或有现金流进行有效的保值,但期权就更适用于这种情况下的保值。

(1) 工具和方法:外汇远期

外汇指的是用一种货币去交换另一种货币。每一对货币的交易都由两个部分构成:即期市场(是指结算立即完成,在实践中这通常意味着在下一个交易日结算)以及远期市场。远期市场的汇率是在交易达成当日协商的价格,但实际支付是在合同约定的未来某天。然而,交易的数量,支付的程序以及汇率都已经事先决定好了,直到真正交易那天才会出现货币的支付。这种以事先商定好的汇率来进行货币兑换的买卖方式通常指的就是远期合同。

远期是最常用的对外汇头寸进行套期保值的方法。使用远期合同的问题在于它取决于未来的双方表现,而往往交易的一方不能实践合同的约定。这种情况下,套期保值就失效了,而给想要保值的一方造成了更大的损失。这样的违约风险也表现在许多公司不能在市场上购买理想的货币数量,从而无法实现完全的保值。这种情况下,期货就是更适用的交易工具。

(2) 货币期货

除了银行间远期市场以外,对外汇风险进行套期保值最发达的市场就是货币期货市场。从原理上说,外汇期货与远期一样,都是在未来特定时间,以特定价格交换一笔特定数额外币的合约。但从实践上看,它与远期合约在许多重要的方面有着区别。

首先,远期与期货在标准化方面有着差别。远期合约可是任何数额的合同,只要它足够弥补交易商的时间成本;而期货的数额是标准化的,合同金额远比远期合约的平均数额要小。期货在支付期方面也是标准化的,通常的货币期货支付期是三月,六月,九月和十二月,而远期只是具体说明交易各方选择的任意支付期的私人合约。这两个特性都使期货合同本身可以进行交易。

另外一个区别就是远期是通过电话和电传来进行交易的,而且在时间或地点上是完全独立的。而另一方面,期货则是在有组织的交易所里进行交易的,如伦敦国际金融期货期权交易所,新加坡国际货币期货交易所和芝加哥国际货币市场。

但是,期货和约的最重要特征并不是标准化或交易机构,而在于交易双方现金流的时间模式。远期合约中,无论是两种货币的全额交割或只是支付净差额,资金的转移只发生一次,即在合同到期的时刻。而期货合约,现金流在合同期间的每一天都会发生转移,或至少是任何一个合同价格发生变化的日期。这种每日盯市制度很大程度上抵消了违约风险。

所以,远期和期货的目的是相同的,而且汇率也趋于一致,但适用性不同。大部分大公司都使用远期;而在信用风险突显的时候则更倾向于使用期货。

(3) 利用债务而非远期或期货

债务——借贷公司暴露头寸的那种货币,或者投资于记息的资产来抵消未来的外汇支付——这是一种广泛使用的套期保值工具,可以实现与远期合同一样的功能。看这样一个例子。

假设弗雷德里克售出一份加元的远期,相应的,她也可以通过欧洲货币市场来实现同样的目标。她可以借加元,然后将这笔加元在即期市场上换成法郎,并将这笔法郎在美元存款帐户上持有两个月。当从客户手中收到加元的支付时,她就可以用这笔钱来偿还起初的加元贷款。这样的操作就叫做货币市场套期保值。

这样一种货币市场套期保值的成本是支付的加元利息与获得的美元存款帐户利率收益之差。根据利率平价理论,利率差等于汇率差,即远期汇率相对于即期汇率的百分比变动。因此,货币市场套期保值的成本应该与在远期和期货市场上套期保值的成本相当,除非该公司在某一个市场上有特殊的优势。

货币市场套期保值适用于许多的公司,因为公司本来也需要融资,所以这只是一个选择以头寸暴露的货币作为债务票面货币的简单问题,这是符合逻辑的。但是,如果货币市场套期保值的借贷是独立进行的,就像例子里提到的一样,公司最后就会是从一个银行筹款,而将资金贷给另一个银行,会因此损失利差。这样的成本是很高的,所以说只有在公司本身具有融资需求的情况下,货币市场套期保值才是更为有利的选择。

(4) 货币期权

许多公司,银行及政府机构在使用外汇远期合约的方面有广泛的经验。通过远期合约,可以锁定未来的汇率。尽管如此,在很多情况下,拥有灵活的操作空间比使用远期合约更有意义。举例来说,一家加利福尼亚的计算机生产企业使用有用美元标明的价格以及在欧洲市场上以德国马克表明的价格。根据两种货币的相对坚挺程度,收入可以用美元或德国马克来计量。这样的情况下,远期或期货就不太适用了:没有必要对你并不面临的风险进行保值。它所需要的是外汇期权:这是一种权利而非义务,在事先确定的未来时间内交换货币。

外汇期权是一种约定在未来双方交换货币的合约,期权的持有者有权利以事先确定的执行价格购买(或出售)该种货币,但他并不是必须要执行。购买的权利称为看涨期权,出售的权利称为看跌期权。为了获得这样的权利,他需要支付期权费。期权的出售方获得期权费,但他必须在买方执行期权的时候以约定的价格,进行交割。在一些期权中,被交割的工具是货币本身,而其他一些,则是关于该货币的期货。美式期权赋予期权买方权利,他可以在到期时间前的任何一个时间点来执行;而欧式期权只能在到期时间点进行执行。

Chapter Four

U. S. Foreign Exchange Intervention 美国对外汇交易的干预

练习答案

Answers

Multiple Choices

1. C 2. B. 3. A. 4. B. 5. C.

True or False

1. F 2. T 3. T 4. F 5. F. 6. F

Read the following text and choose the best sentences for A to E below to fill in each of the gaps in the text.

1. C 2. A 3. D 4. B 5. E

Cloze

1. assigned 2. primary 3. typically 4. in consultation with
5. conducted 6. against 7. compared with 8. shift
9. immediately 10. signal

Translation

Translate the following passages into Chinese.

1. 美国财政部全权负责管理美国政府的外汇储备持有量。它和美联储密切合作控制美元在外汇市场上的情况。如财政部觉得有必要削弱或是增强美元的地位时,它就会通知纽约的美联储以财政部代理人的身份来干预外汇市场。
2. 汇率是以一国货币表示另一国货币的价格。外汇汇率对一国政府来说有着很大的影响,因为外汇汇率的变动影响到该国货物和金融工具的价值。因此,外汇汇率的突然或是较大变动都将影响到一国市场和金融体系的健康状况。汇率变动也将影响到一国的国际投资流向,以及出口和进口价格。这些因素反过来又会影响到通货膨胀和经济的增长。

Translate the following sentences into English.

1. Because the Fed's purchases or sales of dollars are small compared with the total volume of dollar trading, they do not shift the balance of supply and demand immediately. Instead, intervention affects the present and future behavior of investors.
2. Interest rate differentials between countries are one of the main factors that influence exchange rates. Money tends to flow into investments in countries with relatively high real (that is, inflation-adjusted) interest rates, increasing the demand for the currencies of these countries and, thereby, their value in the FX market.
3. Intervention in the FX market is not the only way monetary authorities can affect the value of their countries' currencies. Central banks can also affect foreign exchange rates indirectly by influencing interest rates.
4. The frequency of intervention in the FX markets by the U. S. monetary authorities has reduced tremendously over the last decade. The Federal Reserve Bank of New York intervened only twice since 1995.
5. Central banks in other countries have similar concerns about their

currencies and sometimes intervene in the FX markets as well. Usually, intervention operations are undertaken in coordination with other central banks.

课文译文

- 美国货币当局经常干预外汇交易市场来应对混乱的市场形势。
- 财政部与联储磋商,负责制定美国汇率政策,而纽约联储银行负责进行外汇干预。
- 美国对外汇交易的干预在近几年内逐渐减少。

对外汇交易干预的目的

作为美国货币当局,财政部与美联储经常干预外汇交易市场来应对混乱的市场形势。自 1971 年布雷顿森林体系瓦解之后,美国运用外汇交易干预降低快速的汇率波动,同时也标志着美国货币当局认为汇率并无法反映基本的经济形势。美国对外汇交易的干预在 20 世纪 90 年代末期已经逐渐减少。美国在 1995 年的八个不同的交易日进行了对外汇交易市场的干预,而从 1995 年 8 月一直到 2003 年 10 月,只进行了二次干预。

外汇交易市场的范围

外汇交易市场是金融机构及经纪人的一个网络,在这个网络中,个人、公司、银行及政府买入卖出不同国家的货币。他们进行外汇交易为国际贸易融资、投资或海外贸易、或利用货币价格变动投机。平均来说,每天有相当于 12 000 亿不同国家的货币在全世界的外汇交易市场进行交易。

外汇交易市场的交易主要有两种形式。以当前的汇率买入或卖出货币的协议被称作即期交易。根据协定,即期交易应在两天后结算。而在远期交易中,交易者同意在买入卖出货币,在至少三天后按预定的汇率结算。公司经常采用第二种交易方式来减少汇率风险。

汇率变动的影响

汇率是指某一外币对另一货币的价格。外汇汇率尤其与各国政府息息相关,由于外汇汇率影响着金融产品和金融工具的价值。所以,汇率上的意外变动或大的变动会影响国家市场和金融系统的健康状况。汇率变动也会影响一国的国际投资流,以及进出口价格。反过来,这些因素也会影响通货膨胀和经济增长。

例如,假设日元价格在几个星期内从每美元 120 日元到每美元 110 日元,在外汇市场

用语中,日元针对于美元来讲叫做“坚挺”,或变得更贵。如果这一新汇率持续,会导致几种相关联的影响。第一,日本向美国的出口价格升高。过一段时间后,这会引起日本对美国出口量减少,反过来会导致日本的失业率增高。另外,美国进口价格越高会在美国国内造成通胀。最后,美国对日本的出口价格降低,会导致美国出口增加,并促进美国的就业。

国家间利率差额是影响汇率的主要因素之一。资金会流入实际(即,通胀调整了的)利率较高的国家来进行投资。增加了对这些货币的需求,由此也增加了这些货币的外汇交易市场的价值。

联储的作用

国会指定主要由美国财政部来制定国际金融政策。尽管,实际上财政部的外汇交易决策是特别与美联储协商制定的。如果货币当局选择对外汇交易市场进行干预,则由纽约联储银行执行干预。但决定支持美元对另一种货币的价格,纽约联储银行的外汇交易室会买入美元出售那种外币;相反,为降低美元价值,则卖出美元买入这种外币。尽管联储交易人员可以随时在世界任何市场进行外汇交易市场操作,交易的焦点通常在美国市场。

由于联储对于美元的购入或售出与美元交易总量来比很小,并不会立刻改变供求平衡。相反,干预影响投资者目前及未来的行为。从这个方面看,美国对外汇交易的干预可用作作为一种工具来表明美国政府想要的汇率变化。

干预过程

通常用来进行外汇交易干预的外币一半来自于联储持有一半来自于财政部的外汇准备金。这些外汇持有目前包括欧元和日元。干预可与其他中央银行相协调,尤其是与被用来进行外汇交易干预货币的国家的中央银行协商。

最近几年,联储和财政部已经使他们的干预活动更加透明化了。因此,纽约联储经常同时直接与许多大型银行间交易商打交道,来买入并卖出即期汇率市场的货币。联储在历史上讲还没有从事过远期或其他金融衍生工具交易。当联储进行干预或即将干预外汇交易市场时财政部长尤其会给予确认。通常,反映美国官方对于汇率政策的言论通常伴随着财政部对于干预活动的确认。

不是所有纽约联储交易室的市场操作都由财政部门或联储指导的。偶尔纽约联储会其他中央银行及希望参与美国外汇交易市场的国际机构充当代理人的角色,而没有美国货币当局的任何资金参与。无论其时区或是否是美国在外汇交易上的对手,国外的央行都可以以纽约联储作为代理人。这些买入及卖出不被作为美国对外汇交易市场的干预,他们也不会反映美国货币当局任何政策上的倾向。

联储通常会使外汇市场的干预无法起到作用,使这种干预无法改变银行储备金的数额,从而使银行储备水平与现存的货币政策目标相一致。例如,如果联储出售美元购买某一外币,这次出售会将储备金加入到银行系统。为了抵消此次交易带来的影响,联储在其国内公开市场交易中会通过出售政府证券移除这笔储备金。当联储代表其他央行买入卖出货币时,银行储备金总体水平不发生变化,这时联储的作用也无须发挥。

联储纽约银行在每季度末大约 30 天之后,会在一份上交给国会的报告中宣布美国货币当局对外汇交易活动的所有细节,同时将次报告称为《财政部及联储外汇交易》并公诸于众。

Chapter Five

Financial Markets and Intermediaries

金融市场和中间业务

练习答案

Answers

Multiple Choices

1. C 2. A 3. B 4. B 5. B

True or False

1. T 2. F 3. T 4. F 5. T 6. F

Read the following text and choose the best sentences for A to E below to fill in each of the gaps in the text.

1. C 2. A 3. E 4. D 5. B

Cloze

1. assets 2. households 3. corporate bonds 4. intermediary
5. source 6. secondary securities 7. interest
8. liabilities 9. receipts 10. costs

Translation

Translate the following passages into Chinese.

1. 一方面,我们可以把证券交易所,比如纽约证券交易所,看成是一个中介。这个中介为买方和卖方之间的交易提供了一个固定场所。资产并没有大幅减少。如果没有这个市场,交易成本会很大,结果就是交易的股票数量会大量减少。
2. 所有的有价证券都是用来减少直接购买金融工具所带来的交易成本,比如不可分性和信息的问题。但是,金融中介专门从事买卖各种有价证券。

Translate the following sentences into English.

1. Transactions costs explain the existence of the industry of financial intermediaries. Consumers derive satisfaction from consumption today and consumption tomorrow. The purchase of financial assets or securities enables individuals to transfer consumption through time.
2. The intermediary, however, is able to purchase large blocks of securities and other assets and to put together these assets in a form desired by consumers, thereby eliminating a large amount of transaction costs.
3. In a real world of frictions, however, specialized profit-making financial intermediaries have arisen and undergone many modifications to meet the specialized needs of groups of consumers of financial products.
4. The growth of assets of various types of financial institutions in the post-world war II era has been phenomenal by any standard. Primary securities, which are assets to the intermediary and liabilities to households and businesses, are generally held in the form of bonds, business loans, mortgages, and stocks.
5. The role of these institutions is to obtain funds from surplus sector and to supply funds to the short sector. In so doing, they buy primary instruments from the short sector and sell their own financial instruments, which are called secondary instruments, to the surplus sector.

课文译文

为什么会有金融中介和金融工具的存在?基本上来说,这一问题的回答也适用于为什么我们使用货币这个问题。

交易成本和金融中介

交易成本是金融中介业存在的原因。消费者从今天和明天的消费中获取满足感。购买金融资产或证券可以使人们将消费转移到不同的时间段或不同的代际。但是在现在购买这些金融产品会存在信息成本和交易成本。历史沿革中可以看到,很多金融中介的演化发展能够减少这些成本。

从这个谱系的一端我们可以看到证券交易所——例如纽约证券交易所——作为一个中介结构,为买卖双方的交流提供了一个场所。并没有动用巨大的资产来建造它,但如果这个交易场所,交易成本会非常巨大,而随之而来的交易量也会大幅度地减小。

从一个更复杂的层面来看,我们来看看创造金融工具的金融中介机构。共同基金或者储蓄贷款协会,出售各种可以分割资产的相关股票或债券。小额的存款者(推迟了当期消费)只有通过承担高昂的交易成本才可能获得这些服务。然而,金融中介可以购买大量的证券和其他资产,再把它们整合成为消费者需要的形式,这样就可以大大的减少交易成本。因此,信息成本,交易成本及不可分割性解释了金融中介存在的原因。在一个完全竞争,不存在摩擦成本的社会中,金融中介就不会存在。不过,真实的世界里是有摩擦的,专门的赢利性金融机构出现了,并且经过了一些改善,从而满足金融产品消费者不同群体的特定需要。(注意这些金融产品的消费者是推迟了自己的实物消费的)。

部类分析:资金流动

金融中介机构也可以被视为是资金流动的渠道,通过这些机构,资金从最终的供给人转移到资金的最终使用者。在任何一个时点,经济可以分为两大部类,即资金过剩的部类和资金短缺的部类。这个过剩的部类包含那些拥有超过目前消费所需要的资金或愿意持有更多现金资产的家庭,企业和政府机构。而短缺的部类指的是相反情况下的,即希望消费更多或持有超过目前拥有的资金水平的家庭,企业和政府机构。(在某个时期资金过剩的机构在另外的时期。可能属于资金匮乏的机构)。

另一种考察问题的方法是,资金过剩的机构购买资金短缺机构所发行的金融工具(比如股票,公司债券和国债)。我们称这样的交易方式为直接融资,在直接融资的情况下,并不需要金融中介机构的参与。

直接融资的主要问题在于,短缺机构所发行的金融工具并不是总能满足资金过剩机构的特定需求。主要的差异在于:流动性,风险,到期时间和面值。

假设这样一个例子,通用汽车这个大公司需要有一亿美元的资金来投入到新投资的项目上,它是资金短缺的一方。有成千上万的企业或个人愿意将自己的过剩资金借给通用汽车。这么大数额的融资是很难通过直接融资实现的,首先,把那么多不同的贷款人集合在一起的交易成本——更不要说与不同的机构各自交易的成本——是非常巨大的。这些潜在的贷款人所愿意提供的借款的到期时间是不同的,而通用汽车可能更希望短一些的借款期限。这些问题的存在促成了金融中介机构的产生。这些机构的作用在于从资金过剩的部门获得资金,并把资金贷放给短缺的部门。它们从短缺部门购买初级工具,再把他们自己的金融工具,也叫做次级工具,卖给剩余部门。

像上面描述的一样,一个金融中介机构就像一个从事中间生产阶段的企业。一个制鞋厂会用资金先购进一些皮革,将皮革制成鞋子,再通过出售鞋子,获得资金。在这个例子中的皮革相当于初级金融产品,鞋厂就是一个金融中介机构,而鞋子就是次级金融产品。这个“鞋子”必须设计,制作得满足资金过剩部类的要求,也就是例子中鞋子的购买者。

初级和次级证券

初级工具,是金融中介的资产,它是由企业和家庭发行的(当然也包括政府,例如市政债券)。这些产品包括,比如,公司债券,住房抵押贷款及汽车票据。企业和家庭将这些产品卖给金融中介,并获得相应的资金。这些产品都是金融中介的可获得利息补偿的资产,也构成中介的收入部分。

次级债券是金融中介的资金来源,也构成它们特定的负债。一般而言,金融中介必须对这些借来的资金支付利息。这种由家庭,企业或政府机构持有的资产包括:储蓄存款账户,共同基金的份额或者是一种股票。这些负债代表了金融中介的成本,就像任何经济活动中一样,金融中介的利润是它的收入(初级证券的收入)和成本(对次级证券支付的利息)之间的差异。

任何一种证券都是设计来减少与直接消费金融工具相关的交易成本,就像不可分性与信息等的问题。但是金融中介机构专门从事金融证券的买卖。现在让我们来看看,这种金融机构近些年来发展,它们的重要性,以及它们金融专业化的一些特点。

金融中介行业

二战后,各种金融机构资产的增长不论用哪种标准衡量都是巨大的,初级证券即中介机构的资产,是家庭和企业的债务,这种证券通常以债券,工商业贷款,抵押贷款和股票的

形式持有。住房抵押贷款,分期付款贷款构成家庭的负债,但它们是金融中介的初级证券或资产。

金融中介必须出售次级证券(负债,这些都是对金融中介的求偿权)来为自己的各项活动融资。金融中介买卖的初级和次级证券都是特定的,大家都对这样的产品有一些了解。比如,储蓄贷款协会经常购买的初级证券是长期住房抵押债券,而它们销售的常常是存款的份额。商业银行在一定程度上也参与住房抵押市场(期限往往比储蓄贷款协会短),但同时它们也购买以商业贷款,工业贷款,以及消费者分期付款贷款等为形式的初级证券。商业银行的资金来源是通过出售三种主要的次级证券来获得的。它们是:活期存款,储蓄账户以及存款单。(长期的储蓄存款常常被称作存款单)

Chapter Six

Mutual Fund 共同基金

练习答案

Answers

Multiple Choices

1. B 2. D 3. A 4. D 5. C

True or False

1. F 2. T 3. T 4. F 5. T

Read the following text and choose the best sentences for A to D below to fill in each of the gaps in the text.

1. B 2. D 3. C 4. A

Cloze

1. make	2. work	3. original	4. losses
5. different	6. from	7. distributed	8. exceed
9. pile	10. offset	11. pass	12. more

Translation

Translate the following sentences into Chinese.

1. 如果你决定投资股票市场,共同基金能够让你简单地拥有股票而不用为选择那种股票而发愁。
2. 它的意思是基金不会把资本收益分配给股东,直到所获的利润大于其亏损。

Translate the following sentences into English.

1. This diversification sharply reduces the risk of a serious loss due to problems in a particular company or industry.
2. As long as you have five or more years until you need the money, stock funds will likely provide you with superior returns over any other investment.
3. The problem that most people have is that they think bonds are “safe”, but bond returns are still volatile, and will give you a lower rate of return than stocks over time.

课文译文

什么是共同基金?它并不复杂。共同基金背后的原理是非常简单的。许多人的将他们的钱集中到一个资金池中,用它来投资各种各样的证券。每一个投资人按份额分享基金中的投资回报——证券的收益(分红或派息)按照买卖基金持有的证券所带来的损益进行派发。字典中对于共同基金的定义可能是这样的:若干种股票的组合,债券,或其他代表众多投资人利益的投资公司所管理的现金资产。

一旦你决定在股票市场上投资,共同基金就是一条去拥有股票但不必在纷繁复杂的股票中选择的捷径。作为额外的奖励,你可以在互联网上找到大量的信息来帮助你学习,研究,选择和购买它们。

投资公司负责管理基金,并向个体投资者出售基金的份额。当你共同基金投资时,你便和很多其他的基金持有者一起成了一个巨大的投资组合的部分拥有者。当你购买份额时,基金经理负责投资你和其他股东的资金。

每一个共同基金都有一个基金经理,他同样被称作投资顾问,他根据基金的目的来引导基金的投资。例如长期增长型的,高当期收益的,或者稳定型的。依据各自的目标,每

一个基金都可能投资到股票,债券,现金,或者这些金融资产的组合。

每天,基金经理计算基金所持有的资产价值,统计出股东购买的份额,然后算出共同基金的资产净值。如果你希望购买股份,你只需要把你的资金交给基金经理,他们就会按照最新的价格付给你相应的份额。这个程序每天都在重复,并永不停息,这就是为什么共同基金有时也被叫做“开放式基金”。

如果基金经理表现优异,基金的资产净值会变得更大——你的份额会变得更更有价值。但具体来讲,共同基金的资产净值是如何增长的呢?共同基金可以通过很多种方法来使基金的资产组合赚钱。(这与你自己的股票,债券及现金的投资组合可以赚钱的方法是一样的)

- 共同基金可以获得组合中股票的分红收益。红利是用来支付给公司股东的那部分公司利润。基金可能在银行有可获得利息的存款,或者它可以获得组合中债券支付的利息。共同基金有多种形式的收入,而它也必须将收入支付给股东。一般而言,这会在一个叫作收入分配的活动中进行,而每年会举行两次。

- 年末,共同基金会有另外一种形式的分配,这次是利用出售价格已经上涨了的股票或债券来获得的利润进行。这部分收益叫做资本利得,而将它们进行分配的活动就叫做资本利得分配。

不幸的是,共同基金也不是总能赚到钱。如果基金经理做了不太成功的投资,以低于原始购买价格来出售这部分资产,基金经理就会有资本损失。

每个人都不愿意有损失,基金也是一样。所幸的是,在分配给股东之前,资本损失可以抵减资本利得。如果损失大于收益,基金经理甚至可以把所有的损失叠加在一起,来抵减未来的组合收益。这意味着,只要收益部分大于损失,基金就不会把资本损失转嫁给投资者。(尽管在市场不断上涨,而基金一直在赔钱的时候你可能会再考虑是否继续要投资于基金)

这些年,基金变得非常受欢迎,是因为它提供了四个方面的好处:

多样化。一支基金可以持有成百上千个发行人发行的证券,这远大于大部分投资者自己可以负担的数量。多样化很大程度上降低了由于个别公司或行业的问题而带来的风险。

专业管理。很少有投资者有时间和专业能力每天去管理自己的投资,有效地对红利和利息收入进行再投资,或者对金融市场上成千上万的证券进行研究。人们都希望利用共同基金的投资顾问。因为他们能获得全面的研究报告,市场信息及利用专业的证券交易员,投资顾问会为基金决策应该买卖那种证券。

流动性。共同基金中的份额在任何一个交易日都可以进行买卖,所以投资者更容易获得现金。有许多的单一证券也是可以随时买卖的,但其他的却没有广泛的交易。在这

种情况下,可能需要好几天或者更长的时间来买卖一个头寸。

便利。共同基金提供的服务使得投资活动更为便利。基金份额可以通过邮件,电话或互联网实现买卖,所以当你的资金需求改变的时候,你可以很便利地将你的资金在不同的基金帐户之间转移。你甚至可以设计从银行帐户中进行自动的基金投资,或者你可以安排从基金帐户中自动转移到银行帐户去应对费用的支付。大部分主要的基金公司都提供全面的簿记服务来帮助人们监控交易,完成税收支付,并跟踪基金的表现。

那么如何来建立一个共同基金的投资组合呢?

坚持做股票基金:只要你还有5年或超过五年的时间才需要这笔钱,股票基金就有很大可能给你带来比其他投资更诱人的回报。但你必须要有耐心。短期来看,市场是非常波动的。所以当市场在一周内下跌了10个百分点,或者你的帐户价值比一个月前下跌许多,你不必焦虑。5年,10年或20年后,只要你一直坚持股票基金投资,你会发现资产增长了很多。

投资大型企业。当你投资于像微软,英特尔,美国电报电信公司,通用电器等的大型美国企业,你不必担忧他们会在短期内破产。更重要的是,这些行业领袖在过去的10几年里都带给了股东们超过其预期的回报。当然大的不一定就是更好的,但是像这样的大盘股提供了充分的稳定收益。(长期来看,确实是这样)可以通过买大盘股票基金来投资于这些企业。

国际化投资。世界是一个巨大的地方,但当我们使用了电话,互联网,并且有卫星从世界各地发送信号,它就变得小了。而且,当美国股票市场上涨的时候,其他国家的市场常常会倾向于下跌。反之亦然。在你持有美国大盘股时,你也可以在投资组合中加入一些国际股票来利用这个趋势。你可以通过购买一个专门投资于大型国际股票的基金来实现。

也投资小盘股。任何一个大型企业都是由一个小型企业发展来的。如果你可以在企业规模很小的时候就发现这样的好企业,那当它成长为成功的大型企业时,你就能获得收益。问题在于,很多的小企业会变得更小,并且最终不复存在。所以小企业的股票会比大型企业的风险高一些。但也有好的方面——另一个有意思的地方在于,当大型企业的股票表现不好时,小型企业的股票往往是表现不错的,反之亦然。所以当你的投资组合中拥有大部分的大盘股和小部分的小盘股,长期以后,组合的表现是更加有利于你的。可以通过购买小盘股的基金来实现这个。

全面考虑。大盘股票基金,小盘股票基金,大盘国际基金。把你的投资组合分成三份,每一个部分都投入三分之一。现在,你就得到了一个多样化的投资组合,基本上在什么时候,其中至少有一个部分的表现是不错的(或者比不错更好)。

考虑指数基金。标准普尔500是最著名的股票市场之一,它由各个行业的500个大

型美国企业构成。标普 500 指数基金就是投资于这 500 个企业的股票——基金经理并不试图挑选能超越市场表现的股票。指数基金的表现常常与市场一致(或者与指数基金跟踪的行业一致),所以你不比担心你的指数基金表现会比大市差。作为一种奖励,这种基金的费用(基金经理收取的费用)比较低,这就提高了你的回报。

不要重复投资。有时,人们认为如果一只大盘基金是好的,那么两支或三支会更好。当你购买了同种风格的多支基金时,很可能就是你最终拥有基本上相同的股票组合。你不仅不能增加整体收益,为了跟踪附额外的基金种类,还给自己增加了工作量。在投资组合中,选择每种类型的一支基金,只要它们都能表现得不错,就一直持有它们。

考虑资产配置基金。不想苦于选择每种类型中的一支基金是么? 资产配置基金就是“基金中的基金”,或者说是持有不同种类基金的共同基金。但是要记住,你需要为这种便利而付出代价。这种基金往往要支付更高的费用。

避免使用债券基金。如果你还有 5 年就要收回投资(比如退休),那么组合中 10% - 20% 的债券比例可能是比较合理的,当你达到退休年龄时,这个比例可以最多达到 40%。大多数人存在的问题就是认为债券是安全的,但债券的回报依然不稳定,而且比股票的回报率更低。

Chapter Seven

Bonds

债券

练习答案

Answers

Multiple Choices

1. C 2. C 3. A 4. A 5. D

True or False

1. T 2. F 3. T 4. F 5. T 6. T

Read the following text and choose the best sentences for A to E below to fill in each of the gaps in the text.

1. E 2. A 3. B 4. C 5. D

Cloze

1. face value 2. maturity date 3. coupon 4. collect
5. regular 6. issues 7. principal 8. maturity
9. fixed-income 10. yearly income

Translation

Translate the following passages into Chinese.

1. 然而,当 GE 发行债券时,公司会保证偿还你的本金(面值)以及利息。如果你购买债券并保留到到期日,你可以准确地知道将收回多少(总之,大部分情况如此。我们稍后将讨论例外情况)。这就是债券也被称为“固定收入”投资的原因—债券可以确保你有稳定的回报或年度收入。虽然债券也有很多风险,但是这种定期收入使得它们在本质上比股票的波动要小。
2. 为什么通货膨胀对债券持有者而言是一个问题?以这种方式来考虑:上涨的价格使今天的美元在将来比今天的价值更小。既然债券会将你的钱套牢长达 30 年,上扬的通货膨胀率就会具有特别的腐蚀效应。

Translate the following sentences into English.

1. All of these entities need money to operate—to fund the federal deficit, for instance, or to build roads and finance factories—so they borrow capital from the public by issuing bonds.
2. While GE stock spends most of its time moving upward, it has been known to spend months—even years—going the other way.
3. A lot of people do just that, but many others—including the pros—buy and sell bonds on the open market before they reach maturity.
4. Inflation risk, credit risk and prepayment risk are all figured into the pricing of bonds.
5. Inflation could run rampant, seriously eroding the purchasing power of that \$1 000 you're supposed to get back in 30 years.

课文译文

什么是债券?从字面来解释,债券就是一笔贷款,而你就是贷方。谁是借方呢?一般来说,它可能是美国政府,州或者市政当局,再就是像通用汽车那样的大公司。所有这些实体都需要钱来运作,如支撑联邦赤字或建造公路和资助工厂,所以它们通过发行债券从公众借入资金。

现在来简单介绍一下债券。当一种债券发行时你所支付的价格就是它的票面金额。一旦你购买它,发行人就承诺在某一特定的日子偿还借款——即到期日——以事先确定的利率——息票率。比如说,你购买了一份面值为1 000美元的债券,5%的息票率和10年的到期时间。在那10年中,你每年都会收到总额为50美元的利息支付。当这十年期满,你会获得1 000美元的偿付,并终止这项投资。

债券和股票的关键区别在于,股票并不承诺红利和收益。虽然通用电气的股票红利发放就像心脏跳动那么寻常,但这个公司并没有义务必须支付。虽然通用股票在大部分时间里都在上涨,但大家也知道它也有数月(甚至数年)一直在下跌。

当通用发行债券,公司承诺支付本金(即面值)加利息。如果你持有债券到期,你清楚的知道自己可以获得多少钱(大部分情况是这样的,当然我们随后也会谈到一些例外的情况)。这就是为什么债券被叫做“固定收益”投资——它保证你获得稳定的偿付和年度收益。尽管它也带有许多种的风险,这种稳定的收入保证了它生来就比股票的波动性小。

好,我们现在就来讨论收益和价格的复杂问题。自从第一只债券在华尔街出现以来,这是最使初学的投资者感到困惑的问题。此前,你应该至少听过一次这样的定律:当收益率上升的时候,价格就会下降,反之亦然。但是如果你像大多数人一样,你还不能得出这其中的奥秘。

目前为止,我们都在讨论,人们都会持有债券直到到期日。很多人都这样做,但是许多其他人(包括专业人士)也在债券到期前在公开市场上买卖它们。因此,一支特定的债券的价格是在波动的——有时甚至是剧烈波动的。这就意味着你基本不可能以面值来出售债券。

那收益率又是什么意思呢?收益率——是讨论债券的基本标准——即一个刻画债券价值波动的数值。它最简单的形态——就是所谓的当期收益率——这可以用这个公式来描述—— $\text{收益} = \text{息票} / \text{价格}$ 。当你以面值购买一支债券,收益率就是息票率,或利息率。但当价格发生波动时,收益率会随之增长或下降来实现不同方向的价格补偿。

不幸的是,这个变得更为复杂了。在现实世界中,人们讨论的收益率都是指得另一个数字——即“到期收益率”。这反映的是你以特定的价格购入债券,并且持有到期所能够获得的总收益。

到期收益考虑了这样的事实,你以800元买入的债券在到期时会获得1 000元的偿付。这也要假设,你以同样的利率对息票进行以复利计算的再投资。如果在上例中,你加入了200元的差异和对息票的再投资收益,到期收益率将达到7.73%——这比原来的6%的息票率要好得多。

一旦你掌握了价格和收益率之间的反向关系,你就可以面对债券市场上的第二个难题了:如果收益和价格呈现反向的变动关系,为什么高收益和高价格都被视为是好的呢?

问题的答案取决于你的立场。如果你是一个债券的购买人,你所追求的就是高的收益率,因为你希望以 800 元的投入购买价值 1 000 元的债券。一旦你拥有了债券,你所追求的就是价格了。你的收益已经锁定了,如果价格上升,这一定是个好事——尤其在你某天需要现金,而要在市场上将债券出售的时候。

虽然债券被认为是一项保守的投资,但并不意味着它总是安全的。任何时候你贷放资金,都要承担无法得到偿付的风险。公司,城市以及国家有时也会破产或者在很长时间那都无法偿还债务。美国国债是被认为像岩石般坚挺的,而经济学家们也将短期美国国债收益视为“无风险收益”。

有些矛盾的是,另一种由特定债券带有的风险是你的贷款会被提前支付,或被“召回”。这就是所谓的“提前偿付风险”。虽然它比完全不能收回贷款要好得多,但它却迫使你为资金寻求新的,可能并不那么盈利的投放渠道。当你购买一种债券,发债说明书会说明这种债券是否可提前支付,并标明一个“买回收益率”。如果你有其他选择的话,就选择不含有买回期权的债券。

到目前为止,对于一个购买并持有型的投资者,最大的危险在于不断上涨的通货膨胀率。没有比关于高就业率,经济强劲增长等激动人心的标题,更能惊吓一个债券交易员的了。当经济情况是向好的,债券市场通常会认为这是一个下跌的信号——这预示着即将到来的消费价格指数的缓慢上升。经济越强劲,这个威胁就越严重。而且对债券市场价格的打压也更严重。

为什么通货膨胀对于债券持有人是那么严重的问题呢?这样来考虑问题:增长的价格水平会使未来美元的价值低于现在的美元价值。因为债券可以锁定最长为 30 年的资金,升高了的通货膨胀率会导致严重的价值侵蚀效果。

所有的这些解释了为什么债券交易员生活在与我们相反的世界中。你我眼里的利好消息,在他们看来都是坏消息。债券市场本身就是一个不断受到通胀威胁的地方。如果这样的威胁很严重,价格就会下跌,而收益率——或利率——上升。这往往就是购买债券的最佳时机。但如果你此时已经持有债券,你就有很大的损失。

通货膨胀风险,信贷风险和预付风险都反映在债券定价上。风险越多,收益率越高。到期时间越长,投资者要求的收益率越高,这一点也是正确的。这个原因显而易见——有足够长的时间,一个本来很好的企业也有可能破产,并失去偿付贷款的能力。通货膨胀可能会十分剧烈,从而严重削弱你本应在 30 年后获得的 1 000 美元的购买力。这样的情况发生的并不多,或者你一开始就不会这样投资。但你将资金投入在债券上的时间越长,承担的风险越多这一点是肯定的。

公司和政府的信用水平是受到标准普尔和穆迪这两个机构的严格监督的。他们根据各个机构长期以来的还款能力给他们授予一定的信用评级。这些评级——由字母(Aaa, Aa, A 等来表示)——能够帮助确定在公司和企业发债时应该支付的利息水平。市场决定价格——随后确定收益率水平。

Chapter Eight

Options 期 权

练习答案

Answers

Multiple Choices

1. C 2. D 3. D 4. C 5. A

True or False

1. F 2. T 3. F 4. F 5. T 6. F

Read the following text and choose the best sentences for A to E below to fill in each of the gaps in the text.

1. D 2. E 3. A 4. C 5. B

Cloze

1. margin 2. purchase 3. contrast 4. assigned
5. be acquainted with 6. terminology 7. strike 8. available
9. current 10. intervals

Translation

Translate the following passages into Chinese.

1. 股票期权在到期月的第三个星期五工作时间结束时到期。所有上市期权都可为当前月份、下个月份、甚至将来某些特定月份提供相应期权。每种股票与他们提供的期权都有对应的月份周期。
2. 内在价值和时间价值是决定期权价格的两种主要因素。内在价值可被定义为实值期权协议价格的数额。实际上,就是随着时间的流逝期权的价值没有损失的那部分。

Translate the following sentences into English.

1. The buyer of call option has limited loss, and the maximum loss is the premium while the potential gain is probably unlimited.
2. The seller of call option has unlimited loss, and the potential gain is probably limited—the maximum profit is the premium.
3. Foreign currency options may ultimately become an important financial instrument in facilitating international trade by reducing some of the risk associated with a flexible exchange rate system.
4. Foreign currency options have a number of advantages over forward or futures contracts as a means of averting exchange rate risk.
5. The use of foreign currency options is likely to grow simply because of rising familiarity with the instruments; the more the people use options and become comfortable with them, the larger the market is likely to become.

课文译文

期权是有史以来最为通用的交易工具。由于期权的价格要低于股票,它们提供了交易的高杠杆从而可以显著地减少交易的总风险,或者可以提供交易的额外收益。简单来说,期权的买方拥有权利而期权的卖方负有义务。期权买方拥有权利(而非义务)在到期月份的第三个星期五之前,以特定的价格购买或出售相关的股票(或者是远期合约)。期权有两种类型:看涨期权和看跌期权。看涨期权付与你购买标的资产的权利,而看跌期权付与你出售标的资产的权利。了解这两者的内在机制是非常重要的,所有相关期权策

略的学习都取决于你对这两种期权的认识。

购买期权并没有保证金的要求,因为你的风险只限于期权费。相反的,期权的卖方会因出售期权而获得偿付,如果期权到期时处在价外,卖方就获得了这笔收入。但是,如果某特定的期权持有人要执行期权,期权卖方就有义务买入或出售基础资产。因此,出售期权就有保证金的要求。

要买卖期权,你必须熟悉期权市场上的各种术语。期权执行时,买卖基础股票的价格叫做执行价格。期权的执行价格可以是某几个高于或低于现行基础资产售价的价格。价格低于 25 美元的股票,期权执行价格是以 2.5 美元为间隔。而对于价格高于 25 美元的股票,期权的执行价格是以 5 美元为间隔的。

期权到期的日期叫做期权到期日。股票期权在期权到期月份的第三个星期五交易结束的时候到期。所有上市期权中有本月和下月到期,以及在未来特定月份到期的期权。每一支股票都有相应的期权周期。有三个固定的到期周期,每个周期都有四个月的间隔。

1. 一月,四月,七月及十月;
2. 二月,五月,八月及十一月;
3. 三月,六月,九月及十二月。

期权的价格叫做期权费,期权的期权费是由基础资产的即期价格、期权的执行价格、剩余到期时间、波动性等多个因素决定的。期权费是按照每股来计算的,每个股票的期权都对应着 100 股股票。因此,如果期权费为 2,这个期权的总期权费为 200 美元。购买一个期权,要在期权买方交易帐户借记期权费,而出售一个期权,就要在期权卖方交易帐户贷记期权费。

这有一个例子:

简想要购买一所房子。在几个星期的搜寻之后,她发现一所自己特别中意的。但不幸的是,她没有足够的钱缴清巨额房款。于是简找到房主,与他商量一个期权,即自己将在六个月内缴清十万美元的房款,而房主因此获得了 2 000 美元的期权费。

现在存在以下两种情况:

情况一:在这六个月中,简发现了一个巨大的商机。这个房子的价格飞涨到 100 万美元,尽管如此,期权的出售方(房主)有义务以十万美金的价格售给简这所房子。简以总价十万两千美元买下了这个房子——十万的房价加两千的期权费。她迅速变现,以 100 万美元的价格将房子售出,从而获得了 89 万 8 千美元的巨大收益,并从此过上了幸福生活。

情况二:简发现花钱买这个房子是一种浪费,现在房子的价格跌到零元,她决定放弃行权,不购买这所房子,在这种情况下,她损失了两千美元付给房主的期权金。

一旦你拥有了一个期权,你将拥有三种方法去实现赢利或规避损失:行权、用另一个

期权对冲或者放弃它不用。通过行权,你选择了以协定价格买入或卖出标的资产。只有期权的买方有权利行权,另一方面,期权的卖方,会由对应的持有期权买方来选择执行。

对冲是指通过反向操作初始的交易来终止交易。如果你购买了一个看涨期权,你就必须出售相同执行价格和到期时间的看涨期权。如果你出售了一个看跌期权,你就必须买入同样执行价格和到期时间的一个看跌期权。如果你没有对冲你的头寸,那么你就没有正式地结束交易。

如果一个期权没有实现对冲也没有在到期时执行,这个期权到期时就是没有价值的。如果一开始,你出售了一个期权,你就希望它最后没有价值,因为这样你就可以获得期权费的收益。由于期权卖方希望期权最终丧失价值,那么时间的推移对他则是有利的,而对于期权买方则是不利的。如果你购买了一个期权,即使期权最终价值为零,期权费也是不可以退回的。当期权越接近到期时间,期权的价值也随之下跌。

很重要的一点,在美国交易市场上的期权大多为美式期权。本质上,它与欧式期权有一个主要的区别。美式期权可以在到期前的任何一个时间执行。而相反的,欧式期权只能在到期的那一天执行。所有针对于同一标的资产的某种期权(看涨或看跌)叫做一个期权组合。比如所有对于 IBM 的看涨期权就构成一个期权组合。而同一组合中的并且拥有相同执行价格的期权就叫做一个期权系列。例如,所有基于 IBM 股票的,以 130 美元(有许多不同的到期时间)为执行价格的看涨期权,就构成一个期权系列。

一般而言,有两种类型的期权。

看涨期权:付与买方权利(而非义务),去购买基础资产。因为基础资产当期市场价格的不同而有不同的执行价格。期权的到期时间从一月到超过一年不等(比如 LEAPS 期权)。根据对市场走向的判断,你可以选择购买(做多)或出售(做空)一个看涨期权。

看跌期权:付与买方能够权利(而非义务),在到期月份的第三个周五收市之前以执行价格出售基础资产。与看涨期权一样,看跌期权也是根据当期基础资产市场价格的差异而存在许多不同的执行价格和到期时间。期权的到期时间从一月到超过一年不等(比如 LEAPS 期权)。尽管如此,与看涨期权不同的是,当你预测市场价格会下降的时候(熊市),你会考虑买入一个看跌期权。相反的,如果你认为市场处于牛市(预计市场会走强),你会出售一个看跌期权。

以下的等式可以帮助你计算看涨期权和看跌期权的内在价值。

看涨期权:内在价值 = 基础股票的当期价格 - 看涨期权的执行价格

时间价值 = 看涨期权期权费 - 内在价值

看跌期权:内在价值 = 看跌期权的执行价格 - 基础股票的当期价格

时间价值 = 看跌期权期权费 - 内在价值

平价期权和价外期权不存在内在价值,因为它们已没有真实价值。你只是购买了时

间价值,而时间价值会随着期权临近到期时间而减少。期权的内在价值并不决定于离到期时间的远近,它是期权的最小价值,也说明了一份期权的最低价值。时间价值是指期权价格超过内在价值的部分。(也被叫做期权的外在价值,时间价值随时间推移而减小)。换言之,期权的时间价值直接与期权的剩余到期时间相关。离到期时间越远,期权最后实现为价内的可能性就越大。时间价值有雪球效应。如果你曾经购买过期权,你会发现,在到期时间前的特定时间点,市场将不再发生变化。这是因为期权的价格是指数型的——越接近到期,如果市场走向不变化,你会亏掉越多的钱。在到期日,所有的期权都只有内在价值的部分,它或者是在价内,或者不是。

Chapter Nine

Making Consistent Risk Management Decisions

保持风险管理决策一致性

练习答案

Answers

Multiple Choices

1. B 2. C 3. D 4. D 5. C

True or False

1. F 2. F 3. F 4. T 5. T

Read the following text and the best sentences for A to E to fill in each of the gaps in the text.

1. C 2. E 3. A 4. D 5. B

Cloze

1. viewed 2. control 3. counterparty 4. significant
5. arising 6. employed 7. investigation 8. adapted
9. constrain 10. illustrate

Translation

Translate the following passages into Chinese.

1. 显然, 近来事件的发展并不如大部分机构和政府所预料那样。虽然危机的具体情形有其独特性, 但是金融机构的反应却尚可预测。在亚洲危机爆发后不久, 信用标准即已收紧, 并且借贷的增长得到了抑制。部分银行退缩回到了其本土市场, 短期看来那里更加稳定、具有吸引力。
2. 在实际中, 银行的危险具有不对称性。对信贷风险而言更是如此: 成功只是些许收益, 而失败则可能是 0 到 100% 的损失。鉴于失败风险的重要性, 银行通常专注于了解和管理决定财务损失的关键驱动因素。

Translate the following sentences into English.

1. Credit risk is the risk of negative effects on the financial result and capital of the bank caused by borrower's default on its obligations to the bank.
2. Operational risk is the risk of negative effects on the financial result and capital of the bank caused by omissions in the work of employees, inadequate internal procedures and processes, inadequate management of information and other systems, and unforeseeable external events.
3. Legal risk is the risk of loss caused by penalties or sanctions originating from court disputes due to breach of contractual and legal obligations, and penalties and sanctions pronounced by a regulatory body.
4. Reputational risk is the risk of loss caused by a negative impact on the market positioning of the bank.
5. Strategic risk is the risk of loss caused by a lack of a long-term development component in the bank's managing team.

课文译文

尽管二级市场和套期工具市场有所增长, 许多非流动性工具仍没有市场。银行一旦

决定参预并承担与某一金融工具有关的风险,就必须准备好应对与压力有关的损失。

只顾短期收益的观点是危险的。二十年一遇的事件明天就发生和在 2019 年发生的可能性是相同的。对银行来说最大的挑战是果断决定可以接受的风险等级。要做到这一点,银行需要建立自然聚焦风险的管理体系作为提升业绩的动力之一。

管理过程包括四部分:

1. 明确机构所要求的结构和风险状况,包括业务和地理综合因素;
2. 在经营层管理风险状况,须知不同行业间风险管理的挑战和应对方法差别很大;
3. 根据不同业务的要求建立适合的管理信息系统来监控执行;
4. 实施绩效管理体系,以鼓励消除不可接受的和没有利润的风险。

这一框架的有效实施需要一个强大而持续的风险文化支持。

建立自上而下的指导

风险管理过程的第一阶段是明确机构的风险偏好。在决定银行结构和风险状况时,难题在于清楚地区分具有战略重要性的活动和没有战略重要性的活动。做到这一点不容易,因为业务经理倾向于认为所有的活动和客户都具有战略重要性,尤其是当未来收益的多少取决于这些活动和客户时。在一些情况下,有些活动在风险调整后能够获利,但是如果把机构的大小考虑进去,从事所有的活动可能并非可取。

1997 年末,在一定程度上受到亚洲地区的影响,澳新银行没有多少余地支持自身的核心活动。因此,该银行决定取消大部分非战略资产,以确保有足够的资金支持包括贸易融资、网络客户和国际项目融资在内的特许经营业务。结果,对亚洲地区的批发银行业务和地方性企业贷款大幅缩减。银行间信贷差价业务被终止,而资产负债表管理和客户相关业务被保留下来。只要可能,银行融资不续借或循环,重大不利变化在未划清界限的地方发生,在亚洲范围内的高风险国家追逐结算净额。这些举措使澳新银行受亚洲危机的影响降低了 40%,为给银行核心业务和顾客提供持续支持创造了空间。显然,银行不可能面面俱到。

虽然亚洲金融危机需要快速应对,但经验进一步证明在国内和国外保持批发银行业务和个人银行业务之间良好平衡的必要性。作为改善这一平衡的第一步,银行要退出所有自营交易。尽管许多亚洲金融机构必须采取这一措施,但并不意味着澳大利亚应该放弃亚洲业务,恰恰相反,多变的市场为贸易融资和外汇业务提供了诱人的机遇,因为有些银行运用汇率低估来增加自身在该地区的覆盖率。从风险角度看,完全撤回国内市场是错误的。

按业务范围管理

当一个机构的预期风险状况已确定,个人业务就以最佳状态管理所从事活动的风险。

需要有一名专家和综合方案来应对各个业务的风险管理挑战。公司银行业务大多注重信贷风险和个体消费者、交易的经济附加值。通过一系列浓度极限(对交易对手、行业和国家)和“随机应变的框架”进行信贷风险管理,这一框架促使最重大的风险由独立的信贷链批准。

通过经济附加值来权衡风险与回报更加需要健全的风险管理措施。新澳银行的分析显示,绝大部分评级在相当BB-级以下的客户在风险调整基础上不能带来利润。而且这些客户也是对经济环境中的不利变化最敏感的。

随着信贷风险管理的完善,银行目前正在采用组合资产方式来管理批发信贷风险。就这一点而言,有些银行已经正式将信贷发放和正在进行的投资组合管理分开。在这一框架下,通过使用“中性风险级差”或按市价实际出售资产将信贷风险转移到投资组合管理者那里。投资组合管理者面临的挑战是积极地为这些资产建立风险预测来提高经济附加值。可以通过实际增减资产或综合地转移风险来实现只一点。在个人银行业务中,三种主要风险之间更加平衡。仅次于信贷风险,个人业务很大程度上还受到资产负债表风险和经营风险的影响。大部分资产负债表风险已经转移到资产和负债管理职能,但经营风险仍属于个人业务。

建立风险管理信息系统

过程的第三步是建立为各个业务需要而量身定做的管理信息系统。风险管理极其依赖信息来支持和监控大规模的业务事项。银行尤其需要做到以下几点:

1. 确保承担的风险与机构已明确的战略和风险偏好一致;
2. 建立客户细分战略,进行营销活动,使经济附加值最大化;
3. 了解环境变化和压力事件对机构风险状况的影响。

在不确定时期,建立管理信息系统的需求会大幅增加。例如,由于不知道在亚洲的状况如何,银行很难区别以高风险暴露为基础的活动和核心特许活动。

银行有两种方式建立管理风险系统来监控风险。第一种方式涉及将所有风险暴露整合到一个信息库中,以提供不同角度的标准报告。不幸的是,建立一个信息库要花费很长时间,而且通常因数据定义缺乏连贯性正确性和完整性而受阻。另一种方式被称为“自下而上”的方式,从交易层和客户层做出的决定出发,逐渐向核心数据深入。这种方式为一线员工提供直接利益,但确实在过程初期就可获得综合风险数据。许多银行最终采取两者混合的方式。

提供持续的奖励

只有当机构的奖励制度支持想要的行动时才能建立方向明确的风险管理。通常,行

政奖励机制应该以能适应风险的措施为基础。如果绩效奖励仅限于产生短期收益,那么就会不可避免的鼓励冒险行为,尤其是当收入下降的时候。这将最终导致令人意外的结果。

把奖励和经济附加值联系起来的方法有很多。一种是把注意力完全放在每一年经济附加值的变化上,这为提高业绩提供明确的激励,但却不奖励保护当前处于竞争压力下的经济附加值的行。另一种不同的方法是将激励措施与绝对经济附加值和经济附加值的变化两者联系起来。如果变化是积极地,那么奖金就大幅上升,如果经济附加值下降,可获得的奖金总额就减少。这种方法会促使管理者保护和扩大价值,但可能引起在经济附加值衡量方式上意见不一,尤其是关于结果是如何进行风险调节的以及每个业务的成本和收入水平的争论。

重视经济附加值并不意味着企业没有更具体的商业计划目标,但是这些目标要与以经济附加值理论为基础的法则相一致。例如,减少受高风险资产影响的方法之一就是 will 收入增加目标与减少资产分配结合,促使企业在风险曲线上向前移动,在降低高风险资产曝光的同时发展风险较低且更有吸引力的业务。

加强一致的风险文化

斯图尔特咨询公司被广泛认为是经济附加值的“创始人”之一,它明确了使经济附加值理论成功运转的四个要素:

1. 衡量——决定适用于公司的收入-资本调整,明确资本成本。
2. 管理——建立决策框架,包括判断推动经济附加值增长的动力。
3. 动力——建立将奖金与经济附加值挂钩的薪酬体系,并提供实质性的增长。
4. 理念——为员工提供培训项目,为股东和其他外部利益相关者提供沟通渠道。

当实施新的风险管理方法时,人们往往会忽略理念。建立一致的风险文化是确保风险在各个层次都得到良好控制的最强大的方法。一致风险文化的发展需要银行做到以下最基本三点:

1. 传达风险管理的目标和机构想达到的状况;
2. 创造并保持风险管理的核心竞争力,并确保在所有关键业务中都有所体现。
3. 建立与特定目标一致的决策记录。

在设计风险管理职能时,文化是一个重要考虑因素。拥有一个强大而持续文化的公司会给下属员工提供更多的决策权。而在不那么有文化凝聚力的企业,决策过程会受到更多干预。风险管理是企业责任,不应该完全交给支持职能部门。最后,首席执行官是“全公司范围”唯一的风险管理者。

Chapter Ten

Bank for International Settlements 国际清算银行

练习答案

Answers

Multiple Choices

1. B 2. B 3. B 4. A 5. B

True or False

1. F 2. T 3. F 4. F 5. T 6. T

Read the following text and choose the best sentences for A to E below to fill in each of the gaps in the text.

1. B 2. A 3. D 4. C

Cloze

1. assets 2. raised 3. option 4. arrange
5. registered 6. consist of 7. original 8. dividends
9. voting rights 10. representation

Translation

Translate the following passages into Chinese.

1. 国际清算银行从各中央银行吸收保证金,同时又向这些中央银行提供服务,并且通过它们,向整个国际金融体系提供各项服务。它也为中央银行间的国际货币合作,咨询以及信息的交流提供了一个平台;同时还管理货币,经济和金融等方面的研究,并且充当国际财务结算的代理人或受托人。
2. 国际清算银行最初筹集资金时,所有参与银行都拥有选择权,既可以自行购买国际结算银行的股份或是安排向公众出售这些股份。现在国际清算银行86%的股份都是以中央银行的名义注册的,剩余14%的股份则由私人股东所持有。

Translate the following sentences into English.

1. However, private shareholders do not have voting rights or representation at the BIS annual meetings. Only a country's central bank or its nominee may exercise the rights of representation and voting.
2. The BIS holds meetings for the governors of the central banks and other officials to examine economic, financial, and monetary issues and to facilitate international cooperation.
3. The Committee believed that the framework would strengthen the soundness and stability of the international banking system by encouraging international banking organizations to increase their capital positions.
4. Basel III is part of the Committee's continuous effort to enhance the banking regulatory framework.
5. The BIS provides many investment services for its customers and it also lends to central banks some of the funds it receives as deposits from other central banks.

课文译文

坐落在瑞士巴塞尔的国际清算银行(BIS)始建于1930年,是中央银行的中央银行。其接受存款,向各国中央银行并通过各国中央银行向整个国际金融体系提供多种服务。国际清算银行也为各国银行家探讨国际货币合作、咨询及信息交流提供平台;进行货币、经济及金融研究,并在国际金融清算充当代理人或受托人。1999年6月,巴塞尔银行监管委员会提出建立新的资本充足率规范框架,旨在更精确地区分风险等级并改善银行风险管理操作。2005年11月,委员会公布了《修订框架协议》的更新版本,加入了委员会文件中阐述的其他指导思想。2006年7月4日,委员会颁布了《新巴塞尔框架协议》的完整版本。并且美联储1994年以来已经成为国际清算银行董事会的一员。

组织机构

截至2009年3月,全球55家中央银行在国际清算银行持有股份。截至同年9月30日,该银行资产达到2650亿美元,其中包括58亿美元自有资金。

国际清算银行最初筹集资金时,给与参与的银行购买BIS股票的权力或组织公众购买BIS即将出售的股票。目前,国际清算银行的股份86%为成员国中央银行持有,14%为私人股东持有。私人股东持有的股份包括法国和比利时发行的部分股票和美国1930年发行的全部原始股。

所有持股人可得到银行的股息。然而,私人持股人在BIS年会上无投票权或代表权。只有一国的央行或其代理人可行使代表权及投票权。

董事会

BIS董事会从其成员中推选主席并任命银行总裁。董事会成员分为三类:依据职权、指定及推举。

依职权进入董事会的成员为比利时、法国、德国、意大利、英国及美国央行行长。指定的董事来自上述六个国家,任期三年,有资格被再次任命。

BIS章程规定,可以三分之二的多数通过选举出其他董事,但不能超过9名。被推举出的董事任期三年,且有资格被再次推举。

国际货币与金融合作论坛

BIS为各国央行行长及其他官员举办会议,以探讨经济、金融及货币问题,并促进国际合作。另外BIS委员会还研究不断变化的国际经济形势。例如,在1974年,十国集团

代表同意成立巴塞尔银行监管委员会,以促进银行监管间的合作。十国集团由 11 个工业国家组成,分别是比利时、加拿大、法国、德国、意大利、日本、荷兰、瑞典、瑞士、英国及美国。

《巴塞尔资本协议》

1988 年,巴塞尔银行监管委员会指定了《巴塞尔协议》,为积极参与国际金融业务的银行设定最低资本要求。委员会认为这一框架将通过鼓励国际银行组织增加其资金头寸来加强国际银行系统的健全性和稳定性。此外,委员会认为在不同国家应用相同的标准会减少竞争中的不平等现象。

《协议》为银行资产中的信贷风险也设定了资本要求。信贷风险是指由于借款人拒绝或无力偿付贷款造成损失的可能性。最初,《协议》只应用于十国集团组织中国的大型国际银行,但是已有 100 多个国家的银行采用此《协议》。整体来说,《协议》的实施极大地增加了大型国际银行的资本率。

尽管《协议》已经成为促进银行系统安全与健全的重要因素,金融创新也使目前资本协议中的某些缺陷暴露出来。尤其是《协议》已经在确保资本要求与一个银行真实的组合投资风险相匹配方面失去了一些有效性。

1999 年 6 月,巴塞尔银行监管委员会提出新的资本充足率框架来取代目前的《巴塞尔协议》。提出的新框架强调三个“支柱”:(1)最低资本要求;(2)外部评估;及(3)市场约束。对目前协议的修改旨在更精确地区分风险等级并改善银行风险管理操作。另外,委员会寻求超过信贷和市场风险的范围,将利率和操作风险也纳入到资本要求中来。

委员会在 2000 年 3 月前广泛接受对于新建议的评论并计划在 2001 年初发布最终建议。可参考《资本充足率的新框架》及《资本衡量及资本标准国际汇本》。

《新巴塞尔框架协议》对资本充足率作出了更全面的描述并规定了最低标准。各国监管当局正在将新规定应用到本国规章制定中,并采取新的程序。《新巴塞尔框架协议》试图完善现有的规定,将监管资本要求与银行面临的潜在风险更紧密挂钩。此外,该协议还打算提出更有远见的资本金监管方式,来鼓励银行识别当前或未来自身可能面临的风险,并培养和提高管理这些风险的能力。这样,《新巴塞尔框架协定》就变得更灵活,更能跟上市场和风险管理实务发展的脚步。

巴塞尔银行监管委员会致力于修改国际活跃银行的资本充足率标准,2004 年 7 月公布的议定文本是一个重要里程碑。

2005 年 11 月,委员会公布了《修订框架协议》的更新版本,加入了委员会在名为《新巴塞尔条约在交易活动中的应用及对双重违约结果的处理》(2005 年 7 月)的文件中阐述的其他指导思想。

2006年7月4日,委员会颁布了《新巴塞尔框架协议》的完整版本。为了方便读者,在这里指出这一完整文件只是由一系列文件合编而成,没有增加新的成分,它包括2004年6月的《新巴塞尔框架协议》、《新巴塞尔框架协定》制定过程中未被修改掉的1988《协议》中的内容、1996年《巴塞尔资本协议市场风险补充案》和2005年《新巴塞尔条约在交易活动中的应用及对双重违约结果的处理》等。

《巴塞尔协议Ⅲ》是一套由巴塞尔银行监理委员会制定的综合性改革措施,目的是加强银行业监管和风险管理。具体目的如下:

1. 加强银行业承受来自财务和经济压力等各方面冲击的能力;
2. 加强风险管理和治理;
3. 加强银行透明度和信息披露。

改革的目的是:

1. 银行级别监管,或称微观审慎管理。帮助个体银行机构提高对压力时期的适应力。
2. 系统范围风险监管,或称宏观监管。随着时间的推移,此类风险会在整个银行业传播并循环扩大。

以上两个监管方法是互补的,个体银行适应力增强会降低整个银行系统遭受冲击的风险。

巴塞尔委员会的监管机构——央行行长和监管机构主管集团(简称GHOS)于2009年9月就《巴塞尔协议Ⅲ》的主要纲领达成一致,委员会于同年12月提出具体议题。这些咨询文件构成了委员会应对金融危机的基础,也是得到20国集团领导人支持的全球加强金融监管体系倡议的一部分。GHOS随后在2010年7月举行的会议上就一揽子改革中的关键内容达成一致,在9月的会议上对措施实施的校准和过渡期问题达成一致。

《巴塞尔协议Ⅲ》只是委员会不断努力完善银行监管框架的一部分。它是建立在《关于统一国际银行资本衡量和资本标准的协议》(《巴塞尔协议Ⅱ》)基础上的。

经济、金融及货币研究中心

BIS的货币及经济部门进行研究和市场分析。例如,BIS及各国央行编撰并分析关于国际银行业及金融市场的发展数据。他们收据关于国际证券市场、外汇及场外衍生交易市场活动数据。BIS的出版物包括《央行对外汇及衍生市场活动的调查》、《国际银行业及金融市场发展》及《国际清算银行年报》。

金融业务

BIS提供广泛的银行服务以协助各国央行管理其外部储备金。约140家央行及国际

金融机构与 BIS 有存款业务。2009 年 9 月 30 日为止,货币存款总计 1 840 亿美元,约占世界外汇储备的 7%。大部分资金采取与大型商业银行投资及购买短期政府有价证券的形式。BIS 也为客户管理外汇及黄金业务。

BIS 为客户提供多种投资服务,同时也将它从一些中央银行吸收的存款中的一部分借给另外一些央行。BIS 可以抵押或非抵押方式向各国央行提供短期贷款。

在许多情况下,如果有影响力的央行共同支持或作出担保,BIS 会对一些国家提供金融支持。例如,1998 年 BIS 为巴西中央银行协调组织了数十亿美元的信贷组合。

代理及托管功能

BIS 可作为受托人或财务代理协助执行国际金融协议。例如,从 1986 年到 1998 年,BIS 担任欧洲货币联盟清算系统的代理人。

在 1994 年 4 月,BIS 承担新的任务,为巴西外债问题重新制定计划。根据重新计划的协议,BIS 作为间接代理人来持有并为某些巴西以美元发行的债券的持有人的利益进行抵押物投资。

美联储与 BIS 的关系

美联储在 BIS 中表现活跃,并定时参加 BIS 组织的会议。美联储董事会主席及纽约联储银行总裁自从来以来一直为 BIS 董事会成员。

BIS 是全球的金融与经济利益中心。正因为如此,国际清算银行一直在全球金融市场发展中担任总设计师的角色。倘若世界的社会、政治及经济形势瞬息万变,那么可以将 BIS 看作为一股稳定的力量,在面对全球变化时促进金融稳定和国际经济繁荣。

Chapter Eleven

Commercial Bank Lending 商业银行借贷

练习答案

Answers

Multiple Choices

1. D 2. C 3. D 4. B 5. D

True or False

1. T 2. F 3. F 4. T 5. F 6. T

Read the following text and choose the best sentences for A to E below to fill in each of the gaps in the text.

1. E 2. D 3. B 4. A 5. C

Cloze

- | | | |
|------------------------|-----------------------|-------------------|
| 1. execute | 2. paid-in capital | 3. borrowed funds |
| 4. customers' deposits | 5. in a demand | 6. jeopardize |
| 7. evaluate | 8. potential borrower | 9. sought |
| 10. repaid | | |

Translation

Translate the following passages into Chinese.

1. 借款人为您的企业提供资金时,可能需要向您验证一些事项,如所需的资金金额、目的、如何还贷,以及您的公司是否存在信用风险。借款人还会询问所有者权益以及个人信贷评级。这是因为借款人通常愿意将款项借给信用评级高并且有个人担保贷款的贷款人。
2. 公司需要资金来实现其远景和财务目标。商业银行借贷则可助其一臂之力。商业借贷占全部金融资产多达18%,为这些公司提供了其业务增长所需的资金。商业贷款(通常成为企业或工业贷款)可用于土地、购买建筑物或购买用于制造、分销、批发、运输、通信等的资本和设备。

Translate the following sentences into English.

1. If the decision is negative, the credit applicant is entitled to a prompt acknowledgement by the bank so that he may either seek alternate financing or defer the proposed business transaction.
2. "On demand" means that the note will have to be paid at such time when the bank demands this. Banker's acceptances can be used for only certain types of transactions; involving international trade, U. S. domestic trade, and the storage of commodities.
3. The credit officer must also decide whether to make an unsecured loan or a secured loan (secured by collateral assigned to the bank, such as securities or precious metals), or whether the unsecured loan should be guaranteed.
4. For large loans, banks often form a syndicate, a device whereby one or more major banks form a consortium of banks, each of which disburses a portion of the loan.
5. A syndicate may be desirable because of legal lending limits on banks, the general relationship of the total demand for credit compared to the supply of loanable funds, or the prudent banker's desire to spread the risk.

课文译文

许多商业银行的国际业务包括在国家间转移资金,将一国货币转换成另一国货币,以及为各国间贸易往来提供便利等等。但是,提供这些服务所需要的成本往往高于能获得的收益。所以,商业银行最重要的国际业务就是发放贷款。

为了发放一笔贷款,银行必须有一定的可贷资金。这些资金来自于实缴资本,前几年的留存收益,拆借来的资金以及——最大也是最主要的来源——储户在银行的存款。银行必须时刻注意,它所贷放的资金并不是银行自有的,而是以活期或定期形式存在的银行储户存款。这样的界定限制了商业银行承担的风险水平。对于可能破坏储户存款安全的风险,谨慎的银行家是必须避免的。尽管如此,各个银行在界定什么是银行合理风险的问题上,还是有很大的差异。

为了衡量风险,从事国内或国际业务的银行首先要与潜在的放贷对象会面,并从中获得特定的基本信息。银行家必须要了解到,需要的资金数目是多少,贷款的目的是什么,贷款期限是多久以及贷款的偿还方式。

这些因素的任何一部分都应该与其他部分保持合理的关连。比如说,某个商人希望通过银行借款来实现进口咖啡,他只需要 90 天的融资期限,这是完成货物运送到目的地,经过一定处理,最后出售给咖啡公司的整个过程的一般周期。在商人能将货物在 3 个月以内出售的情况下,他申请一笔五年期的借款就是不合理的。另一方面,对于一个需要通过融资来建造新生产基地的客户,他就不太可能在短短六个月的时间内还清贷款了。

银行只对有价值的融资目的进行放贷:贸易融资,扩大业务规模等等。一旦银行家从申请者那里获得了需要的信息,他就要考察其中的风险。这就意味着考查有关信用的“3C 准则”即借款人的特点,能力以及资本额——也就是借款人的正直程度,他的还款能力以及财务状况的好坏。

一个潜在借款人的信用水平是根据他之前的贷款情况,以及由评级机构或银行给出的信用等级来决定的。在美国或是其他国家,银行之间会共享信用信息。

借款者的还款能力一定程度上是由贷款目的来决定的。如果还款资金来自于出售进口的商品,这样的交易就被认为是自行清算的。如果贷款是用于厂房修建,即所谓的资本扩张,还款的来源就是增加了的那部分销售收入。

资本,即借款人的财务状况,是通过研究借款人的财务报表来反映的。它通常包括一个详细的资产负债表和损益表。银行的信用经理要求申请贷款的公司,提供过去三年的经过审计的财务报表。

从事国际业务的信贷经理,在给外国借款人放贷之前必须考虑到它国的政治,经济前

景。这包括考察该国的国际收支前景,此后再决定是否给申请人放贷。如果最后的决定是不允许放贷,申请人有权得到银行的即时通知,从而可以寻求其他的融资渠道,或者延缓所提出的商业交易。

信贷经理之外的人可能较难理解信贷决策的内容。它们都是基于财务报表的分析,将各个部分进行比较,计算出与行业标准可比的财务比率。其他的事项还包括:之前银行与该借款人的交易记录以及借款人的业务特征。信贷经理的经验也可能是信用评价中的一个因素,因为不同的信贷经理可能会得出完全不同的结论。

如果银行决定放贷,信贷经理必须首先确定一个利率,即将资金贷方给银行的价格。在计算利率时,银行必须考虑自己的资金成本。这包括了银行对于存款人支付的平均利率,银行的营运成本以及银行希望获得的名义收益水平。银行必须能够抵补可能的贷款损失并向银行的股东支付红利。

对于高于优惠利率贷款借款人的风险水平的部分,信贷经理必须要收取更高的费用。优惠利率是给予短期贷款的。如果贷款期限较长,就必须收取更高的利率。银行通常认为一般商业贷款的最长期限为5年,虽然在国际竞争压力下,这个期限可能会延长到10年。

如果借款人是国外的,国家风险就会比给发放在美国借款人的高,因此信贷经理就会要收取更高的利率。当贷款是以欧洲美元发放而非本地的美元贷款时,银行以伦敦银行同业拆借利率加一定的百分比来表示贷款利率,否则就以优惠贷款利率加一定的百分比来表示。

信贷经理也要选择运用最合理的信用工具。本票是最常规使用的,一般而言,银行希望至少每半年可以获得部分的贷款支付,但本票也可以是即时支付的工具,而不是在见票的一定时期后。“即时支付”意味着票据必须在银行要求时进行支付。银行承兑汇票只能用于特定类型的交易;包括国际贸易,美国国内贸易以及商品的储存。最长的贷款期为270天,银行承兑汇票是可出售的,所以实际上银行只是承诺在到期时进行支付。也因为银行承兑汇票可出售给投资者,银行并没有占用自己的资金。

另一种给予信贷的方式利用了预付,或对应收帐款,透支或应付金额的预付款进行折价。信贷经理还必须决定究竟是否发放未担保贷款还是担保贷款(由银行的抵押物担保,例如证券或者贵金属),以及未担保的贷款是否应该由第三方来担保。

银行给客户提出一个要约,在其中的条款可能是客户完全接受的,也有可能是存在异议的。当银行与借款人双方最终达成共识时,银行会安排借款人签署必要的文件,并据此发放贷款。

对于大额贷款,银行通常组织一个辛迪加,这种设计由一家或多家大银行组成一个银行联盟,每家银行提供贷款的一部分。常常,有一个银行会把所有的交易总和在一起,并

在贷款期间履行管理的职责,这样的银行就是牵头行。考虑到银行贷款的法律限制,可贷资金的供给与贷款总需求的一般关系以及谨慎的银行希望分散风险,辛迪加可能是可取的。

位于美国,日本以及许多金融业发达的欧洲国家的商业银行,对于世界经济的发展是极为重要的。对于在世界各地修建新的生产基地,推动科技的传播,这些商业银行也是举足轻重的一个要素。

Chapter Twelve

Credit Analysis 信贷分析

练习答案

Answers

Multiple Choices

1. A 2. A 3. B 4. D 5. B

True or False

1. T 2. F 3. T 4. F 5. F 6. T

Read the following text and choose the best sentences for A to E below to fill in each of the gaps in the text.

1. B 2. D 3. A 4. E 5. C

Cloze

- | | | |
|---------------------------|--------------------------|------------------------|
| 1. repay | 2. purchase | 3. looks to |
| 4. recognize | 5. credit terms | 6. protect |
| 7. loan agreement | 8. financial limitations | 9. specific provisions |
| 10. operating environment | | |

Translation

Translate the following passages into Chinese.

1. 信贷员评估这份报告,并与分析师共同讨论报告是否有错误、遗漏和夸大。如果信用(贷款)无法满足银行的风险标准,信贷员就通知借款人最初的(借款)请求已被拒绝。信贷员可以建议借款人采用一些步骤,以改善借款人的状况和还款前景,并在境况改善之后再次提出借款请求。如果信用在风险范围之内可以接受,信贷员则提出明确的初步贷款条件,包括贷款额度、到期日、利率、抵押担保要求、还款计划等。
2. 很多小银行没有专门的信贷部门和专职的分析师来准备有关的信用历史纪录。信贷员独自完成上面列出来的步骤,然后再决定是接受还是拒绝一项贷款请求。通常,收到的贷款请求并没有借款人的详情。财务报表可能是手写的或是未经审计,或不符合公认会计原则。然而,借款人也许拥有良好的信誉和充实的资产净值。在这种情况下,信贷员要与借款人一起准备正式的贷款请求并获得尽可能充分的财务信息。这可能意味着(信贷员)要亲自审计借款人的收入、支出、应收款项和存货等项目。

Translate the following sentences into English.

1. The credit file contains background information on the borrower, including call report summaries, past and present financial statements, pertinent credit reports, and supporting schedules such as an aging of receivables, a breakdown of current inventory and equipment, and a summary of insurance coverage.
2. If the customer is a previous borrower, the file should also contain copies of the past loan agreement, cash flow projections, collateral agreements and security documents, any narrative comments provided by prior loan officers, and copies of all correspondence with the customer.
3. Capacity involves both the borrower's legal standing and management's expertise in maintaining operations so the firm or individual can repay its debt obligations. A business must have

identifiable cash flow or alternative sources of cash to repay debt. An individual must be able to generate income.

4. Complacency refers to the tendency to assume that because things were good in the past they will be good in the future. Common examples are an overreliance on guarantors, reported net worth, or past loan repayment success because it's always worked out in the past.
5. Competition involves following competitors' behavior rather than maintaining the bank's own credit standards. Doing something because the bank down the street is doing it does not mean it's good.

课文译文

当客户提出一个贷款要求,银行的工作人员就会考察所有相关的信息来判断这笔贷款是否符合银行的风险收益要求。信贷分析实际上是违约风险的分析,信贷经理希望通过它来评估借款人的还款能力和还款意愿。Eric Compton 通过以下的问题列举了商业风险研究的三个不同的领域。

1. 企业运营中的存在什么样的风险?
2. 管理者在减小风险方面做了什么或忽略了什么?
3. 在提供资金的问题上,一个贷款提供者怎样才能控制自己的风险?

第一个问题要求信贷风险分析能找出各种降低借款人还款能力的因素。第二个问题提出还款主要是借款者的决策问题。管理层是否意识到了这些重要的风险,是否对此作出了反应?最后一个问题要求分析者具体阐述如何控制风险来帮助银行构建合理的贷款协议。

传统而言,关键的风险要素可根据信用的“5C”原则来界定:借款人特征,资本,还款能力,市场环境以及抵押物情况。借款人特征指的是借款人的诚实度与可信度。分析员必须考察借款人的正直度及还款意愿。如果这些方面有严重的问题,贷款就不应该发放。资本指的是由财务状况和市场信誉来衡量的借款人的财富水平。公司或个人是否能够承受任何财务状况的恶化?资本能抵补损失并减小破产的可能性。还贷能力包括借款人的法律地位和维持营运的管理专长以保持公司或个人能够偿还到期的债务。一个企业必须拥有确定的现金流量或类似的资金来源用于偿还债务。而对于个人而言,必须有收入来源。市场环境指影响公司营运的经济环境,或特定行业的供给,生产,分销等因素。还款的现金来源往往随经济周期及消费者的需求的变化而变动。最后,抵押物是贷款提供者第二种获支付的渠道,也是在发生违约时的避险工具。在借款人违约时,银行能够获得并

清算的资产可以减少损失,但并不一定能抵补信贷决策作出时的借款数额。

Golden 与 Walker 进一步总结出了坏帐的 5C 标准,这些都是要避免出现的问题。这些内容包括:自负,疏忽,通信故障,或有事项及竞争。“自负”指一种倾向,因为过去事情进展顺利,就自以为将来也会很好。常见的例子有:过分依赖担保人,公司的净资产或过去成功还贷的记录,因为过去总是令人满意的。“疏忽”指承销过程的不完善,这些是以不合理的贷款文件,当前金融信息或其他相关信贷信息的缺失,及贷款协议中保护性契约的缺失为代表的,这些中的任何一项都使得监管一个贷款人和确定问题非常困难。当银行的贷款目标和贷款政策之间缺乏清晰的关联时,往往就会出现贷款的问题。因此,管理应当结合并强制贷款政策的执行,而且一旦问题出现,贷款的管理者应当明确当前贷款中具体的问题。“或有事项”是指领导主观意愿忽视贷款可能发生的问题而导致的后果。关键在于促成一笔交易的达成,而非发现其中的向下风险。最后,“竞争”是指跟随竞争者的行为规则,而不是维持银行自己的信贷标准,因为同一条街上的另一家银行这样做而去进行相同的操作并不表示这件事情一定正确。

正式的信贷分析过程包括对于贷款申请人的主观评估和对所有财务报表的细节性分析,信贷部门的员工应该为信贷经理提供最初的数量分析,这个过程包括:

1. 为信贷文件收集信息,如信贷历史和状况;
2. 评估管理,公司及它所处的行业。例如:对内部和外部因素的评估;
3. 扩展财务报表的相关研究,例如进行财务报表分析;
4. 预测借款者的现金流和他偿还债务的能力;
5. 评估担保或者其他的代位赔偿;
6. 撰写分析摘要并给出意见;

信用文件包括借款人的背景信息,如回访报告概要,过去和现在的财务报表,有关的信用报告以及诸如应收帐款的帐龄分析,持有存货和设备的细目分类和保险情况概述等的支持性文件。如果客人以前有过贷款记录,文档中也应该保存有过去的贷款协议副本,现金流量预测,抵押协议,担保文件,前任信贷员提供的任何评估意见以及与客户的所有通信复印件。借贷的最重要的一个要素是确定客户的还款意愿。尽管这是极其重要的,却又是非常难以衡量的,信贷文件中的信息,将给信贷经理关于该客户偿还历史的信息。

信贷分析员同样运用信贷文档的数据去对财务报表进行深度研究,预测现金流,评估担保。对于管理层,公司以及行业的分析对于确保该笔贷款的安全性和合理性同样重要。最后一步是提供一个书面的报告,来总结贷款申请,贷款意图和贷款人在该行业中的相对财务状况,并提供建议。

信贷经理会评估这个报告,并与分析员讨论其中的问题,漏洞和拓展的内容。如果这笔贷款不符合银行的风险标准,信贷经理会告知借款人原来的贷款申请没有获得通过。

经理也会就如何改进借款者的状况和还款情况提出意见,或者让他在条件改善的时候,再提出新的申请。如果信贷风险在可接受的范围之内,经理会就贷款数额、到期时间、定价、要求的抵押品及还款方式等贷款要素与借款人进行进一步的磋商。

许多小型银行并没有正式的信贷部门以及全职的研究员进行信贷历史的分析。在作出接受或拒绝一笔贷款申请之前,信贷经理会独立地完成以上步骤。通常收到的贷款申请并不包含贷款人状况的细节信息,财务报表可能是手制或未经审计的,还可能是不符合通常接受的会计准则的。但是贷款人可能很诚信并拥有巨额的资产净值。在这种情况下,信贷经理和贷款人会一起起草一个正式的贷款申请,并尽可能的披露最好的财务信息。这可能意味着信贷经理必须自己审计贷款人的票据,支出,应收账款以及存货。

Chapter Thirteen

What Kind of Mortgage Loan Should You Get? 何种抵押贷款更适合你?

练习答案

Answers

Multiple Choices

1. D 2. B 3. C 4. D 5. C 6. D

True or False

1. T 2. F 3. F 4. F 5. T 6. T

Read the following text and choose the best sentences for A to E below to fill in each of the gaps in the text.

1. B 2. E 3. D 4. C 5. A

Cloze

1. mortgage brokers 2. intermediaries 3. lender 4. adjustable-rate loans
5. package 6. fixed rates 7. aggressive
8. hold onto 9. adjustable 10. adjustable loans

Translation

Translate the following passages into Chinese.

1. 抵押贷款的数量就是我从贷款人那里借来用来买房的钱数。抵押贷款的期限就是你返还所借款需要的时间。
2. 在你贷款期间,你每月定期偿还本金和利息。在你贷款的头几年,你所偿还的大部分钱是用来偿还你所欠的利息。贷款的最后几年,你主要偿还本金。这种偿还方式叫做分期偿还。

Translate the following sentences into English.

1. Many lenders now have their own credit scoring systems that help them figure out how much of a risk a person actually poses—and so can price their loans accordingly.
2. Rates on a 30-year fixed-rate loan are incredibly low, and though a fixed rate still costs more than an adjustable-rate mortgage, the difference between the two is not that great.
3. With interest rates at their lowest levels in years, mortgage brokers and bankers are taking more calls than New York's quit-smoking hotline.
4. If your monthly cash flow permits it, you might consider a 15-year loan. The monthly payment is higher, but you pay less interest over the life of the loan.
5. But now, because of rising home prices and low interest rates, the race to write jumbo loans has become the most competitive part of the market, and lenders no longer get away with charging so much for larger loans.

课文译文

近几年利率已达到最低水平,抵押贷款经纪人和银行家接到的电话比纽约的戒烟热线电话还多。但是千万别因为受到巨大的诱惑而使用了错误的抵押贷款方式。你拥有大量的选择,不论你相信与否,每一个人都应当选择三十年固定利率的抵押,即便是当利率最低时。

为了帮助你计算出哪种抵押适合你,我们归纳了六种普通的抵押者类型,从暂时的资

金紧缺者到寻求 333 700 美元以上(在阿拉斯加和夏威夷为 500 550 美元)巨额的抵押者。当然,每一个人的情况都是不同的,而你的情况也很可能和这些并不完全吻合,但是这却是了解不同类型的贷款的适用性以及从何获得这些贷款的一种有效的方法。

农场所有者:你已经在一个好的地方获得了合适的居所,并且打算在该处一直定居到你的孩子高中毕业,抑或你已经 65 岁并正在寻求购买养老的房子。换句话说,你确信自己在未来的十年不会搬迁。

你需要什么:不要怀疑。在当前的情况下,你需要一个固定利率的抵押。三十年固定利率抵押的利率毫无疑问是非常低的,尽管固定利率比一个调整利率的抵押成本要高,但这二者之间的差异并不显著。换句话说,稳定的成本相对来说是可以承受的。如果你每月的现金流转情况允许的话,你应当考虑一个为期十五年的贷款。每月的偿还金额会高一些,但是在整个贷款中你付的利息将更少。

在哪里购买:毫无疑问,你首先应当在一个如国家基金一样的抵押银行家面前停下脚步。与抵押经纪人(有了他们事情往往变得混乱)不同的是,抵押银行家并非是你和借款人之间的中介;他们就是贷款人。抵押银行家并不提供调整利率的贷款,因为这样不利于向如 Fannie Mae 和 Freddie Mac 那样的机构销售。因此,由于抵押银行家使用固定利率放贷,他们的价格往往更具侵略性。

要搬迁的人:在这个房子中,你并不会待上很多年。可能你的配偶喜欢搬迁,可能你知道最终你会到一个离家很远的地方去工作。或者你计划在几年后就移居去蒙大纳州。总之,你很清楚这并不是你会一直住到老的地方。

你需要什么:你是一个适合选择“可变利率抵押贷款”或“滞后可变利率抵押贷款”的人。这就是所谓的 3-1S, 5-1S, 和 7-1S, 这些贷款的利率在前 3 年, 5 年或 7 年是固定的,之后就转为每年可变的。还有一种,你可以购买“兑换选择权”。可能需要 250 美元左右以及稍微高一些的利率,只要你在贷款调整前这样支付,很多的贷款人都会允许你将滞后的可变利率抵押贷款转为固定的利率。

在哪里购买:在中型银行及储蓄机构——他们坚持于自己发行的贷款——这些是可调整利率市场上最有力的竞争者。一些大型银行也有一定的竞争力,虽然它们的主要收入都是来自于抵押贷款以外的,但像 Chase 及 Ohio-based Charter One 等的银行还是会积极的向你推销可调整利率的贷款。而且要记住,如果你与这些银行有其他的诸如内部经常性帐户等的往来,就可以获得比较低的利率。

大额贷款人:你所喜爱的房子价格非常昂贵——它可能需要高于 333 700 美元的抵押贷款(或者 500 550 美元,如果你住在阿拉斯加或夏威夷)。你知道自己是具有资格获得这笔贷款的,而且你已经交了数额巨大的定金。

你需要什么:一笔数额巨大的贷款。过去放贷方并不喜欢大额贷款,因为一旦形成坏

帐,损失相当于5笔小额的贷款。这也是为什么利率也会相应高出0.5到1个百分点。但是现在,由于房价上涨,利率降低,巨额贷款已经成为市场上最具竞争力的部分,贷款一方也不会再为数额较大的贷款收取过高的费用。

在哪里购买:大型银行一直就是大额贷款的放贷人,主要因为,它们本身也有更大的放贷业务量,它们是很好的选择。那些急于取悦大客户的经纪公司也是不错的选择。最后的情况是,任何一家机构都愿意发放大额贷款,无论它是可调整利率的,滞后调整的,还是固定利率的。

短期现金池:你已经找到了一栋很好的房子,但是不够资格获得一笔足够大的贷款——暂时来说是这样的。可能现在是你做检察官的第二年,而你将有很大机会做一些额外的工作来使收入加倍。也许你马上就不必再支付儿子在哈佛学的学费了。总之,你知道在未来自己的可支配收入将会有显著的增长。

你需要什么:你就可以使用“buydown”这种金融产品,或者在前端多支付1-2%,来获得比较低的贷款利率。这时你就有资格申请一笔数额大的贷款了。来看看所谓的2对1buydown。你降低了第一年利率的2%,然后降低了第二年利率的1%,在第三年,你的贷款就是固定利率的了,而且这个利率会适用整个贷款周期。这可以帮助你买到更多的房子。

在哪里购买:在抵押银行家那里,最常见到Buydown这种产品,因为这是固定收益产品的一个附加工具,也是抵押银行家的专业所在。但他们也不是只有在抵押银行那才有。你也可以去中型银行和储蓄机构看看,他们会让你开立一个支付利息的储蓄账户(由你自己建立,或是你父母或其他亲戚给你的礼物),在开始几年,这个账户会自动转账来抵减借款人的现金支付。而且,如果你有一个经纪账户的话,你可能会对它们所能提供的服务感到惊异。像美林那样的华尔街很多公司,现在都会办理许多的抵押业务,而且它们都是非常灵活的。

高收入者/贫穷的储蓄者:你有一份很好的工作,而且你找到了自己想要拥有的房子。但是你可能疲于应付学生时的助学贷款——或者你已经周游世界——因此你不能够为首付存下足够的钱。

你需要什么:15年前,你根本不可能获得100%的贷款额度。贷款人会因全额贷款而焦虑,所以也不会提供这样的服务。但是,现在的情况又有不同了。现在,100%的贷款融资是以所谓的80-20贷款的形式出现的,或者叫“二次贷款”。即首先获得80%额度的抵押贷款,然后由剩余的20%部分构成后期的抵押贷款。但问题是,两者都会有很高的利率。如果你有一些自己来交首付——哪怕3%——你也会给自己节约很多钱。因为,Fannie Mac为抵押贷款设了97%的融资额度,并且愿意购买这些产品。这就意味着,在任何抵押贷款的提供机构都可以获得这样的服务。

在哪里购买:在这种“特殊”的情况下,你最好去抵押经纪人那里办理。这些人像中介一样,把你介绍给一定的贷款人,并从中收取贷款总额的一定比例作为佣金。这个佣金是非常关键的,因为你不得到贷款的话,他们就拿不到佣金。还有重要的一点,就是选择那些被大家广泛推荐的经纪人——而这种推荐应该来自那些与经纪人实际打过交道的朋友或同事,而不是来自于地产商或地产经纪。用过抵押贷款经纪的顾客会抱怨,那些经纪总说自己已经作成了很多担的交易,而事实上,他们可能只有过两三次做成的经验。还有的人抱怨,那些经纪会把生意介绍给自己做贷款的朋友,而那些人总是拖沓贷款的进程,一直让你等待着他们为你获得的优惠利率,而最后的利率也和别处差不多。

信用记录不好的人:你的维萨卡有许多拖迟 30 天才还款的纪录,而且你曾经忘了支付电话费,这样你还可以获得贷款么?你是不是会因为以前的过失而要支付更多呢?

你需要什么:坦帕的贷款经纪 Chris Munzo 说:“以前对于信用记录不好的人,我只提供一种贷款方式。但是,现在市场的市场竞争更加激烈了,现在有 6,7 个贷款人想从我这里获得这类的信用业务。”一个原因是,贷款人认为,即使他们以前的信用记录并不完美,对于占到家庭资产净值 20% 到 30% 的投资,大部分的人是不会随便放弃的。另一个原因在于,很多贷款人现在有了自己的信贷评估体系,这能够帮助他们断定一个人究竟会带来多少风险,因此就能相应的给他们的贷款定价。

在哪里购买:现在,所有的贷款人都愿意给信用记录不好的人提供贷款服务,但是,你最好还是去找抵押贷款经纪。“以前大家把它叫做紧俏货币,而你可以从贷款经纪那里获得它”北加利福尼亚的贷款经纪 Christopher 说到,“现在,对于信用评级为 B, C, D 级的人,你最佳的选择还是寻求抵押贷款经纪”。

老年人:如果你的年龄已经超过 62 岁,并且需要通过一次性支付或者分期支付款额来获得房子的股权以及整个所有权。那么有适合你这个年龄的贷款吗?

你需要怎样做:是的,有一项叫做反向抵押贷款的业务。在传统的按揭贷款中,你按月向出借人分期支付一定费用;你的财产的股权会在每次支付后逐渐增长,往往是在所有的贷款付清之后,出借人就会让出财产的所有权。在反向抵押贷款中,你不需要支付费用,并且所有的利息都会附加在财产的留置权之内。如果你收到按照他们那个年龄所拥有的持股比例的月付款,或者是一次性付款,那么财产的债务每月都会增加。在房屋所有者去世、卖掉房子、或者根据贷款的情况而搬出房子连续十二个月的情形下,贷款即终止。

哪里购买:贷款经纪人会是一个不错的选择。2008 住房和经济恢复法案为房屋净值转换抵押贷款的借款人提供了一个机会可以用转换抵押贷款的收益来购买新的首套住宅——这就是所谓的房屋净值转换抵押贷款的购买计划,此法案于 2009 年 1 月生效。这一计划允许老年人购买一套首套住宅,并且通过取消第二次关闭的需要使老年人在一次

交易内获得反向按揭贷款。这一计划也使老年人的房屋所有者能够迁移新住址到其他可以让他们接近家人的地区,或者小规模地设计他们的房屋来满足他们的实际需求,比如说,设置栏杆,增加一级财产,增加一个扶梯,加宽门口等。德克萨斯州是唯一一个不允许使用反向按揭贷款来购买房屋的州。

Chapter Fourteen

History of Accounting 会计的历史起源

练习答案

Answers

Multiple Choices

1. B 2. D 3. C 4. D 5. A

True or False

1. F 2. F 3. F 4. F 5. T 6. T

Read the following text and choose the best sentences for A to D below to fill in each of the gaps in the text.

1. D 2. B 3. A 4. C

Cloze

- | | | |
|-----------------|---------------------|---------------------------|
| 1. evolved from | 2. submit | 3. assets and liabilities |
| 4. maintained | 5. disbursements | 6. audit |
| 7. successors | 8. fiscal operation | 9. revenues |
| 10. supervised | | |

Translation

Translate the following passages into Chinese.

1. 有人认为会计的发展仅仅是响应时代的需要,这些需要是因环境和社会需求方面的变化而产生的。另外有人声称,会计学的发展本身就推动了商业的发展,因为只有使用更为精确的会计方法,现代商业才能得以发展、繁荣,顺应经商者和大众的需求。不管怎样,会计史能使我们一般性地了解经济贸易的历史,能帮助我们更好地预测随着全球贸易的逐步发展,我们所面临的问题。
2. 然而,古代人在记录、控制及核查财务往来方面遇到的困难与我们目前的困难并非完全不同。政府尤其有强烈动机要求仔细记录财务收支情况,尤其是在关税收方面。并且,在任何一个个人可以积聚财富的社会,富人们都希望审核一下受托管理他们资产的奴隶和雇员的诚实度和技能。

Translate the following sentences into English.

1. Unlike most other modern professions, accounting has a history that is usually discussed in terms of one seminal event—the invention and dissemination of the double entry bookkeeping processes.
2. In attempting to explain why double entry bookkeeping developed in 14th century Italy instead of ancient Greece or Rome, accounting scholar A. C. Littleton describes seven “key ingredients” which led to its creation.
3. Rather, the persistent use of Roman numerals for financial transactions long after the introduction of Arabic numeration appears to have hindered the earlier creation of double-entry systems.
4. In societies where nearly all were illiterate, writing materials costly, numeration difficult and money systems inconsistent, a transaction had to be extremely important to justify keeping an accounting record.
5. The renowned Code of Hammurabi, handed down during the first dynasty of Babylonia (2285—2242 B. C.), for example, required that an agent selling goods for a merchant give the merchant a price quotation under seal or face invalidation of a questioned agreement.

课文译文

与其他大多数的现代专业不同,会计的历史通常是由一个开创性的事件谈起——复式记账法的发明和传播。但如果只追述自卢卡·帕西欧里以来的会计学的发展历史,又忽略了古代和中世纪时期的漫长的会计学系统的研发过程。

更为基本的问题是,为什么我们要关注会计学的发展史呢?当然回顾这一阶段能帮我们理解过去的历史,而这样的历程曲折迂回,也构成一个有趣的故事。但更有说服力的理由应该是,这可以帮助解释为什么会计学,自爱丁堡的会计学协会授予第一个皇家特许证书以来的短短不到150年内,产生了如此非凡的成就。

1904年,即成立正式会计行业的50年后,大约有6000的从业人员享有特许会计师的头衔。1957年,一共有38690位特许会计师(苏格兰,英格兰,爱尔兰)。现在,仅英格兰和威尔士特许会计师公会就已经在全球范围内有超过120000位特许会计师。更不用说,那些在加拿大,新西兰,爱尔兰,澳大利亚,苏格兰,南非等联合机构中的会计师,以及全球会计学专业联网中主要由美国注册会计师组成的,受雇于全球性大会计师事务所的从业人员。

为什么这样年轻的职业有如此迅猛的发展,以及它是如何发展起来的呢?它的发展史是人类从事商务发展的历史,或者更根本地说,是书写及使用数字和计算的历史。

有人认为,会计学的发展纯粹是应环境和社会需求的变化而产生的,而另一部分人则认为,是会计科学的发展促进了商务活动的演进,因为只有通过更为精准的会计计量方法,现代商业才得以发展,繁荣,适应社会和商人活动的需要。无论如何,会计学的发展史说明了经济和商务的大概脉络,也能帮助我们更好地预测,当全球化的脚步不断加快的时期,又会产生怎样的变化。

当然,这样的演讲只能是关于这个学科的一个概览,它本身的过程是极为复杂的。它只是一个简要的介绍,希望引发大家的兴趣,更好地挖掘一般读物以外的,更为深入的研究。

古代会计学:始于卢卡·帕西欧里

为了解释复式记账法为什么在14世纪的意大利而不是在古希腊或罗马发展起来,会计学者A. C. 利特尔顿描述了导致复式记账法产生的七个主要因素。

- 私有财产:改变所有权的能力,因为会计记录关于财产和财产归属的事实;
- 资本:财富有效地得到利用,否则商业的规模就会很小,而且信贷也不会存在;
- 商业:在更广泛的层面上交换商品,因为小额的本地交易不可能导致大型的商务

往来,或促成新机构的建立来取代现有的杂乱的登记系统;

- 信用:现在就使用未来的商品,因为如果仅仅记录即期的交易,就没有足够的动力去研发新系统;
- 书写:一种用通常的语言来实现永久记录的机制,这弥补了人类记忆力的缺陷;
- 货币:交易的一般等价物,因为只有当交易表现为一系列的货币价值时,才有簿记发生的必要性;
- 数学:一种计算交易中具体的货币往来的工具;

其中,许多的元素在古代并不存在,但是,即使到了中世纪,人们也没有想到这些元素合理组合起来,来推动人们发明复式记账法。比如说,书写,它本身与文明一样久远,但是数学——关于数字符号的系统性控制,却不是古代人能够掌握的工具。在阿拉伯数字传入后的很长一段时间里,阿拉伯数字仍然在财务往来方面有着长期持久的应用,这似乎阻碍了复式记账法在更早的时间里产生。

尽管如此,古代人所遇到的关于簿记,控制,财务往来的核查等问题,与现代人的问题还是有相同之处的。尤其是政府,都需要对于收入和支出款项进行细致的核查,特别是在与税收相关的科目上。在任何一个个人积累财富的社会中,富人总会希望对奴隶的忠诚度和技术水平进行审计,同时对负有资产管理职能的员工进行监督审查。

由于缺乏上述的因素不能实现复式记账,这使得一个古代会计师的工作非常困难。在那样的社会,几乎所有的人都没有受过教育,书写材料昂贵,计数法困难,货币系统不统一,只有极其重要的行业活动才有理由作交易记录。

两河流域的会计学,大约公元前 3500 年

在复式记账出现的 5000 多年前,亚述人,巴比伦人和苏美人在美索不达米亚山谷里生息繁衍,也创造出了最早记录到的商务活动。在幼发拉底河及底格里斯河流域,即现在的伊拉克境内,经常性的洪水泛滥,使得这片山谷成为了非常适合发展农业的区域。

伴随着农民的不断富庶,服务行业及小的工业也在美索不达米亚山谷的一定区域附近发展起来。巴比伦城和尼尼微成了地区贸易的中心,古巴比伦语言也成为了远东地区商业,政治的通用语言。在美索不大米亚有不止一家的银行,从事金银的标准计量,以及在特定的交易中发放贷款。

在这个时期(一直持续到公元前 500 年),苏美是一个神权国家,统治者代表上帝占有大部分的土地和牲畜,这也给予他们动力从事簿记的实践。而且,法条中记载了惩罚记录交易不当的先例。例如,古巴比伦王国第一王朝流传下来的汉默拉比法典规定,替商人卖货的代理商必须向商人出示盖章的报价,否则协议将会因受到质疑而无效。因此,人们认为在这一时期的交易都是被记载的,而且是署名的。

与美索不达米亚时期相当的会计职能,在现在是由簿记员完成的。他的责任与过去相似,但范围更加广泛。在记载交易之外,他还要保证合同遵守商业交易的相关要求。庙宇,宫殿和私人公司雇用了数以百计的抄写员,而这也被认为是受人尊敬的职业。

在当时的一个典型的交易中,交易双方可以在城门处寻找抄写员。双方将自己的和议表述给抄写员,而抄写员就会取出一小块事先准备好的黏土,并在上面记录交易。在那个地域,黏土是非常多的,而纸莎草却是稀少而昂贵的。

潮湿的黏土被塑成能够包含合同内容的特定大小和形状。利用前端为三角形的木棒,抄写员在黏土上记载交易的双方,交易的货物及货币,以及其他双方承诺的事项。然后,双方在上面签上自己的姓名,并且加盖各自的签章。在那个大部分人不识字的时代里,人们都会在脖子上佩戴石头雕刻而成的护身符,上面带有佩带人的签字,在人们去世的时候,这样的签章也会随他一起被埋葬。通常,签章标明了所有者的姓名以及他的宗教标致,例如他们所膜拜的神像的名字或图片。

当人们用护身符加盖了签章以后,对于需要永久记录的重要交易,抄写员会将黏土在阳光下暴晒或放入炉中烤制来使它干燥。有时候会用像饼一样厚度的黏土层制成一个信封的形状来存放交易记录。为了更安全,也会把交易记录抄写在外壳上,这样就保存了一个副本。任何试图篡改封套的做法都可以通过对比原样来发现,只要外壳不被损毁或破坏,原件就不会被轻易改动。

Chapter Fifteen

Quick Insights—Financial Reporting & GAAP Rules 财务报告与公认 会计准则简析

练习答案

Answers

Multiple Choices

1. C 2. B 3. C 4. D 5. C

True or False

1. F 2. T 3. F 4. T 5. T 6. F

Read the following text and choose the best sentences for A to E below to fill in each of the gaps in the text.

1. B 2. D 3. A 4. E 5. C

Cloze

1. exist 2. auditing 3. examination 4. accountant
5. financial statements 6. engage 7. perform 8. enterprises
9. concerned 10. accuracy

Translation

Translate the following passages into Chinese.

1. 把交易记录在日记账上标志着复式记账制度的开始。在这个制度中,一个组织的财务状况受到多个相互关联方面的影响,每一个方面都称作一个账户(例如,应付工资账户)。每一笔交易都可看作由两个方面或更多方面组成,我们称之为交易的借方(或左边)和贷方(或右边),并且,其中每一方面都对组织的财务状况产生各自的影响。
2. 将(所有的财务)数据转入分类账后,把所有账户的借方或贷方余额列出来,计算一下所有的借方余额合计数是否与所有的贷方余额合计数相等(因为每一笔交易都被同时记录为借方和贷方)。这种方法称为试算平衡。这一处理程序及其后的那些处理程序都将在财务报告期的后期进行。一旦成功地做好试算平衡,会计循环的簿记部分就完成了。

Translate the following sentences into English.

1. GAAP provides the foundation for accounting by providing basic rules and concepts that aid in handling the various accounting issues a business encounters.
2. Financial Reporting should provide the users of financial information such as managers, owners, potential investors, creditors, and other users with useful information that may affect the decisions they are confronted with.
3. Deviations in measured outcomes from period to period should be the result of deviations in performance not changes in methods.
4. This assumption assumes accounting measures transactions and events in money and only transactions that can be monetized (stated in a monetary unit such as the dollar) are recorded and presented in financial statements.
5. When revenue is earned normally has no relationship to when the cash resulting from the earnings is actually received.

课文译文

在美国,财务报表以及财务报表的编制必须遵循一些规则,标准,假设,原则,指导方针和调整惯例。其他国家也有类似的规则和标准。总的来说,这些被称为公认会计原则(GAAP)。换句话说,公认会计原则包括财务会计准则委员会(FASB)颁布的基本原则,假设,指导方针,细则和标准,以及普遍接受的行业惯例。

公认会计原则(GAAP)是公司(公有和私有),用于编制财务报表会计规则。适用于地方和国家政府特殊规则由政府会计准则委员会(GASB)制定。

公认会计原则本身不是法律,但美国证券交易委员会(SEC)要求上市公司遵守这些规则。

公认会计原则试图规范各企业使用的方法和规则,以使财务报表的使用者能够在公司间作出比较,或者将公司的财务报表和来自该行业常见公司的财务报表的相关行业数据作比较。

美国公认会计准则为企业在处理各种会计业务时遇到的问题时的基本的规则和概念,从而产生了会计核算的基础。美国公认会计准则的规则已经从一个基本框架和财务报告的基本目标演变而来。

财务报告的基本目标是什么

财务报告必须:

为制定正确的业务和经济决策提供有用的信息。换言之,为财务报表的使用者如经理,企业所有者,潜在的投资者,债权人和其他用户提供有用的信息,这些信息可能影响他们所面临的决策。要对报表使用者有益,财务报表和信息必须具备以下定性特征

相关性

如果信息使决策者预见未来的能力(预测值)或证实或纠正先前预期的能力(反馈值)发生改变,那么信息是相关的。同时信息必须能够及时获取。

信息应及时,并具有反馈和/或预测价值,从而对决策过程产生影响。反馈信息为我们提供已发生事件的信息,而预测信息为我们提供预测未来的数据。

可靠性

信息是可靠的如果:

中性/无偏性

中立意味着不应该有利于某些利益集团。偏差是指信息一贯以偏高或偏低的形式呈现。偏差可能是由于使用不恰当的测量方式引起的。

表述忠实性是指信息代表实际发生或存在的事件。

为了可靠,信息必须忠实表述,没有偏见,中立并可查证。

可比性

信息必须被所有类型企业用类似方法衡量和报道。这使得不同实体(企业)或同一实体(企业)在不同时期的财务报表得以比较

一致性

同样的会计方法应该适用于不同期间,更为接受的方法变更应给予合理的解释并阐明理由。不同期间测量结果的偏差应是由业绩差异引起的而非方法上的变化。

公认会计原则有四个基本假设,四项基本原则。

假设:

1. 企业或经济实体假设

这个假设要求每个企业核算时独立于其所有者。个人业务与企业业务是分开的。换句话说,所有者或者其他个人的独立业务不能和企业的经济活动合并报告。几乎所有会计师都会第一时间告诉客户至少建立一个商业支票账户,并只用于记录它们的商业交易。

2. 持续经营假设

这一假设认为企业会持续运作,不会关闭或出售。它假定企业是长期经营的。基于这一假设,实际成本而不是清算价值被用于呈现财务信息。假使企业倒闭,这种假设便不存在。

3. 货币单位假设

这种假设认为会计以货币形式计量交易和事件,而且只有能被货币化(表现为货币单位,例如美元)的交易才记录和显示在财务报表中。这一假设还认为,在不同期间发生的成本和收入可以随意使用,不用调整时间变化引起的货币价值变化

4. 时间期间(周期)假设

这一假设认为企业业务可以分成不同的时间期间来记录,如年、季、月。这是出于为比较今昔业绩提供及时的信息的目的

原则

1. 历史成本原则

根据这一原则,大多数资产必须按照其最初购置成本记录,不必因其市场价值的增长而作出调整。换句话说,资产的价值永远不会被高估,即使资产实际上可能超过其成本。另一方面,成本有时会被低估。例如,可售证券和存货。

这个原则的目的为了提供可靠的,不偏不倚的财务信息但是有些实际上高于成本的价值并不是十分相关的信息。这一缺陷经常通过提供包含市场价值的额外补充信息来调整。

2. 实现原则——收入确认

收入确认原则要求公司在收入可变现或已变现,或已经实现时记录。换句话说,在商品实际已经卖出或服务已经提供时记录。

3. 配比原则就是

配比原则和收入确认原则是不可分离的。配比原则就是使用收入确认原则,并将收入和产生的费用配比(抵消),来记录在期间的收入。

4. 充分披露原则

充分披露原则规定所有与企业及其活动相关的实际财务信息必须以可理解的形式充分披露。信息呈现在财务报表的主体中,财务报表的附注中或作为补充信息。充分披露的构成往往需要专业判断。

起初,美国注册会计师协会,注册会计师会员协会是负责确定会计标准的组织。在1973年由美国财务会计准则委员会承担这一责任。自1973年以来,财务会计准则委员会一直负责为企业和其他私人实体建立权威的财务核算和报告标准。财务会计准则报表作为已公布的标准和原则,是公认会计原则主要的权威标准。

Chapter Sixteen

History of Insurance **保险的历史起源**

练习答案

Answers

Multiple Choices

1. C 2. B 3. B 4. D 5. D

True or False

1. F 2. F 3. F 4. T 5. F 6. T

Read the following text and choose the best sentences for A to E below to fill in each of the gaps in the text.

1. D 2. A 3. E 4. C 5. B

Cloze

1. basic 2. operated 3. senior 4. federal
5. routine 6. contributions 7. tax 8. health
9. different 10. coverage

Translation

Translate the following passages into Chinese.

1. 保险是一纸法律合约,保护人们免于遭受由于失去生命、丧失健康、诉讼失败或财产损失所带来的金钱损失。保险为个人和社会提供了一种方法,可以应对日常生活中面临的某些风险。人们可从各种保险组织购买保险合同(称为保险单)。
2. 几乎每个生活在现代工业化的国家里的人都购买保险。例如,大多数法律都要求拥有汽车的人购买保险才可以在公路上驾驶。贷方要求使用借款资助房屋或汽车购买的人为该财产投保。商业伙伴为彼此投保人寿保险以保证即使其中一个合伙人死亡生意仍会取得成功。

Translate the following sentences into English.

1. Through the mechanism of insurance, however, the car owner can share the risk of an accident with others who face the same risk.
2. In exchange, all policyholders (people who own insurance policies) receive a promise that the group of policyholders—as represented by the insurance organization—will pay when any policyholder experiences a covered loss.
3. The reduction in risk brought by insurance relies on a mathematical concept called the law of large numbers.
4. Some insurance companies now help businesses finance large losses including those incurred on speculative risks, such as the international exchange of currency.
5. As a result of the deregulation of financial services businesses—including insurance, banking, and securities trading—the roles, products, and services of these formerly distinct businesses have become blurred.

课文译文

历史学家认为保险最初是在约3000年开始的闪族和巴比伦尼亚(也就是现在的伊拉克地区)发展起来的。这些社会的商人转移并集中他们的资金以使其免受由窃贼海盗给

其货物带来的损失。

公元前 18 世纪,巴比伦国王汉谟拉比制定一部法典,也就是著名的《汉谟拉比法典》,其中将许多具体的规范早期风险分担行为的条例编入法典。例如,法典规定,如果在运输过程中货物没有被盗贼偷取,商船必须将资助贸易航行的商人们的资金偿还给他们,而如果货物遭到偷窃,这些债务会被取消。

从腓尼基(在目前的黎巴嫩境内及附近)出海的商人在公元前 1200 年开始使用被称之为“船货抵押贷款(bottomry)”的保险体系。在这一体系中,资助者向商人贷款来资助航海。商人提供船只(船只在水下的部分被称之为船的“底部 bottom”)作为这些贷款的抵押品。当航行取得成功,商人会向此次出航的资助者偿还贷款及利息,相当于保险费。如果船只在航行过程中遇难,资助者们将会取消这些贷款。类似的保险形式已经在公元前 400 年就传播到亚洲和地中海的其他地方。

在公元前的最后几个世纪,希腊和罗马社会也出现了人寿保险的一些最早期的形式。希腊和罗马市民组成慈善团体和慈善机构,这些机构的成员交纳会费,而这些会费用于支付去世成员的葬礼。有时这些团体也会支付已故成员家庭的一些生活支出。在中世纪(公元第五到十五世纪),工人们由行会联合在一起。许多行业协会,尤其在英国和意大利,会在其生病或去世的时候向工人和他们的家人提供救济金。

A 欧洲现代保险业的发展

保险业的许多现代模式在 16 世纪到 18 世纪之间发展于英国。最初的有书面记载的人寿保险单出现在 15 世纪末期的伦敦。在英国,被称为互助会的组织逐渐承担了行业协会的功能,包括向互助会成员提供保险。工人们为互助会提供资金。如果工人们生病或死亡,互助会会将资金分配给他们或他们的家庭。然而,由于管理不善,许多互助会纷纷破产。英国政府颁布《1793 年互助会法案》作为对策,此法案对互助会的操作行为进行管理。

仍是在英国,17 世纪早期,出海的商人开始共同承担他们以海运运输的货物所可能造成损失的风险。航海家和愿意资助他们探险的人们有时会在伦敦的一个叫劳埃德的酒吧非正式地会面,制定保险安排。劳埃德酒吧后来发展成为保险中介的正式协会,被称为“伦敦劳埃德”。那些在劳埃德商讨的保险安排成为现代海运保险的先驱。

由于商业的不断发展加速了新的城市中心的形成,主要在欧洲和北美,新的风险也凸显出来。新形式的保险也随之发展来应对这些风险。1666 年,大火在伦敦肆虐长达五天,城市的百分之八十五毁于一旦。第二年,一位地产发展商开始承诺如果他售出的房屋被烧毁,他会负责重建。这一想法受到了广泛欢迎,很快就发展成为英国最初的火灾保险业务。短时间内就成立了许多公司来提供火灾保险,成为财产保险中最被广为提供的保

险形式之一。

B 在美国

B1 兴起及发展

在 17 世纪的北美殖民地保险也发展了起来。1730 年,本杰明·富兰克林帮助成立宾西法尼亚共担火灾损失保险公司。这家公司向宾西法尼亚的市民收取一定的金额,这些资金成为投资基金。基金的利息用来偿付针对火灾损失的索赔,并向这些市民支付股息。

宾西法尼亚长老会牧师基金是一个成立于 1759 年且延续至今的教堂组织,是美国第一家提供人寿保险援助的机构。其提供的保险范围仅供其成员而不是面向大众。

保险业在美国殖民地逐渐成长,许多保险公司开始出售海运保险。但是英国的保险商通过提供更大的保险范围和较低的费率在 17 世纪抢占了许多海运保险业务。1792 年一群美国保险人拿出 60 万美金成立了北美保险公司,出售富有竞争力的海运保险。这家公司出售的人寿保险单,是美国第一次公开出售此类保险。但是 19 世纪初人们对于人寿保险的低需求使这项业务始终是一项边缘业务。18 世纪直到 19 世纪的美国海运保险以及海上贸易一直由英国掌控。

在美国工业革命期间,许多公司成立,出售人寿保险和养老保险。许多与保单持有人共同分享利益的共同保险公司也发展了起来。另外,一些人寿保险公司开始第一次根据人们的年龄和健康状况收取不同的保险费。

B2 早期管理措施

美国保险业新规范于 18 世纪中叶开始实施。直到那时,如果人们无法继续支付人寿保险费,他们会失去一切原来缴纳过的钱。许多经济上出现危机的人会以低价拍卖他们的保单。购买这些没收了的保单的人继续支付保险费,以在原来的保单持有人去世之后收取保费。

数学家和废除主义者艾立祖·赖特厌恶这种拍卖和收取别人保险费的做法。赖特游说麻萨诸塞州立法部门推介一种不会没收的保单来结束这种做法,1861 年这一立法建议被采纳。赖特还为保险公司制定了数学公式,以计算保险公司需要多少储备金来满足他们的赔付义务。根据这些公式,新的麻萨诸塞州法律要求保险公司保留充足的储备金。

1869 年美国最高法院裁定州保险法规的合宪性,大部分州政府很快设立了保险部门以监督保险公司的经营。

内战之后,购买人寿保险的人数及人寿保险公司收取的保险费都急剧上涨。这些改变导致了保险行业欺诈行为的泛滥。1906 年纽约州立法院首创保险法规范保险业行为。这部法规成为所有州规范人寿保险的效仿对象。

在 18 世纪早期,火灾保险公司在几场大火中丢掉生意,因此他们消减保险费率来吸引客户。然而,当火灾发生,许多保险商无力支付赔付款。直到 18 世纪中叶,许多火灾保险公司开始联合起来制定标准的火灾保险费率,以预防保险公司无法履行合同。在著名的 1871 芝加哥大火之后,保险公司进一步调整他们的经营使其能够应对大的灾难。大多火灾保险公司都成功地对 1906 年加利福尼亚州旧金山的大地震造成的火灾损失进行赔付。

B3 扩张及多样化

19 世纪末期和 20 世纪早期的发展使美国及许多其他工业国家的新保险种类激增。医药进步,以及家庭成员由于去遥远的地方工作,家庭成员散落各地造成的家庭提供照顾的减少使健康保险迅速发展了起来。另外,工伤事件的不断发生使许多政府在 19 世纪早期就通过了最初的工人赔偿法。美国政府在 1908 年正式启动了工人赔偿法。美国国会在 1935 年通过了社会保障立法。

交通方式的新趋势也给新的保险种类带来了需求。1897 年美国售出了第一份机动车保险,直到 19 世纪 20 年代机动车的大量生产为机动车保险创造了更大的需求。在接下来的十年中,货物运送及乘客交通方式的新发展——包括电气铁路、州际汽车货运及飞机——催生了意外、失窃及运输保险新形式的发展。

1944 年,美国最高法院裁定,由于许多种类的保险呈现州际商业模式,联邦政府应该有权管理保险业。但是一年后美国国会拒绝授予此项权力,并通过法律重申各州管理保险业的权力。

联邦政府确实控制了国家银行系统的保险。1933 年国会通过《联邦储备法》,要求银行必须以现金形式保留其存款的一部分应对紧急挤兑。法案还成立了联邦存款保险公司,这一政府机构承诺对任何人的存款进行保险,以应对潜在的银行破产。

19 世纪 50 年代以前,保险法已经要求保险商仅能提供一种保险,比如财产或责任保险。从 19 世纪 50 年代开始,保险商可以提供一揽子保险单,包含不同种类的保险,例如包括财产和责任险在内的房主保险。1965 年国会将医疗保险加入社会保障体系。

C 当今保险业务

自 20 世纪 70 年代以来,保险业务发展显著,经历着巨大的变化。由于放松对金融服务业务的管制—业务包括保险、银行和证券交易—这些曾经各具特色的业务的功能,产品和服务已经融为一体。例如,美国加利福尼亚州居民 1988 年投票允许银行在本州销售保险。不久加拿大银行也可能允许销售保险。

通讯技术的发展也允许传统意义上不同的金融业务保持与其他业务同步发展的态势,一起竞争吸引同一批消费者。当今,有些保险公司提供储蓄存款和抵押贷款业务。在美国,寿险公司现在除了常规的寿险业务,更多的是销售养老金方案和其他理财服务。

Chapter Seventeen

Insurance Policy And Its Lifespan 保险单及其业务周期

练习答案

Answers

Multiple Choices

1. C 2. D 3. D 4. B 5. C

True or False

1. T 2. F 3. F 4. T 5. F 6. T

Read the following text and choose the best sentences for A to E below to fill in each of the gaps in the text.

1. D 2. B 3. A 4. E 5. C

Cloze

1. poses 2. insured 3. extend 4. policyholder
5. renewable 6. coverage 7. increase 8. before
9. long-term 10. switch

Translation

Translate the following passages into Chinese.

1. 首先,理赔代表要确认在发生损失时索赔者实际上已从公司购买保险单并且支付的保险费能够包含该时间段。例如,如果保险客户未进行支付,导致保险单过期,则保险公司不会对保险单过期后的索赔进行支付。
2. 理赔代表还会确认保险单中达成的条款适用于特定索赔,包括导致损失的特别事件。例如对人们的房屋进行保险的标准保险单一般涵盖如闪电、风暴等自然事件造成的损失。然而,它们不包括洪水或地震造成的损失。最后,谨慎的理赔程序可确保索赔者的保险团体其他成员尽可能少的支付保险费又可以充分支付正当索赔。

Translate the following sentences into English.

1. Some of the most important of these criteria include; (1) the financial stability of the insurance company; (2) the price of policies; (3) details of coverage and service.
2. Only a financially sound company can fulfill its promise to pay in all circumstances.
3. Policy prices vary significantly among companies, but competition usually forces most companies' prices into a narrow range.
4. People seeking to buy insurance often use the services of an insurance agent or broker to assist in their purchase.
5. Thus, a detailed examination of coverage in policies provided by different, well-regarded companies can help consumers make the best choice based on the risks they face, their needs, and their finances.

课文译文

保险单为被保险一方(也被称为被保险人或投保人)在一个特定的时间段内提供保险业务,这被叫做保险期。当投保人在选择一种保险单时,他必须根据保险范围决定购买哪种保险。也就是说投保人必须决定保单开始发挥赔偿效力的最低美元损失额度(即免赔额)和最高美元损失额度(即保单最高限额)。这两者都会影响购买保险的费用,购买

保险的费用(即保费)需要投保人定期性、重复性地进行支付。

A 保险期限

保险期限通常为六个月到多年。保险期限到期时,保险双方可按其意愿更新合同。只有永久寿险无法确定期限。这些保险也可称作普通寿险或终身寿险,保险公司负责向被保险人的一生提供保险。

B 保单限额

保险单还规定了保单限额,也就是保险公司可以给付的最高数额。大多数种类的保险将限额以金额形式写在合同中。例如,一张机动车保单包含一万美元的碰撞保险,保险公司将为事故引起的损失最高赔付一万美元。财产保险的保险限额不可超过财产的价值,这一限额可是固定数额,或基于例如替代该财产的成本所需的数额。

C 免赔额

保单中通常包括在发生损失时,被保险人必须支付的一部分损失额度。这一部分费用被称作保单的免赔额。免赔额是不受保险公司保护的保单持有人同意支付的那部分损失。

例如,选择一份 500 美元免赔额的机动车保险等于一份同意在发生车祸时支付最高 500 美元。根据这种协议,保险公司将会支付超过 500 美元之外的损失。因此,如果某人持有这样一份保单,发生车祸并需要 1 000 美元来修理,保险公司将支付 500 美元的修理费。

根据不同的免赔额水平,保单的保险费也有所不同。例如,500 美元免赔额的保单比 250 美元的保单便宜,因为免赔额越低,保险公司需要赔付的越多。

D 保险费

保险公司将每单位保险项目的比率乘以购买的保险总额制定保单的保险费。例如,假设条款为 35 岁男性人寿保险每年 1 000 美元保险保险费率为 1.10 美元。基于此,一个 35 岁的父亲想要投保 50 万美元的保险,在其死亡后可以保障他的家庭,每年需要缴纳 550 美元保险费。大部分人一年支付一次或两次保险费。其他人选择从银行账户每月自动付给他们的保险公司。

保险精算师专门确定保险率,运用客户无法得到的信息来计算比率。计算比率时,他们首先基于上一年的统计数据估算出下一年的损失。接下来他们计算初要为这些损失支付多少钱。那时他们用在保险范围内的人数除以这个钱数。

例如,试想 1 000 人面临风险,他们每个人只购买一辆 25 000 美元的汽车。运用过去损失的统计数据,保险公司预计每千辆汽车中有 10 辆将在第二年的事故中毁坏,65 辆损伤。保险公司估计用于赔付这 75 辆车的损伤及毁坏的数额总计 45 万美元。如果公司那一年从这 1 000 名车主身上每人收取 450 美元,保险公司应该就可以获得其需要用于赔付 1 000 位车主遭受损失的那 75 位的资金了。

在这个例子中,每位车主实际上不得不支出超过 450 美元的保险费,以维持保险公司运作的部分成本、为公司留存一定的利润并为公司为公司在估算中出现的误差留出余地。另外,其他 925 位购买保险人要不发生事故也无索赔。他们的保险费将用于支付发生事故的 75 个人的损失。但是由于这 1 000 位车主中没人知道他们是否会发生事故,他们每个人都同意支付保险费,机关这笔保险费可能用于支付某个人的损失中的一部分。

尽管这个计算保险费的例子看起来相当简单,现实生活的实例远远要复杂得多。例如,不同的车维修费用不同,车主行驶距离不同,驾驶习惯不同。每起事故造成结果和损失也千差万别。另外,尤其是机动车保单包含的不仅仅是对驾驶者对其自己车辆的损伤的保险。例如,美国法律规定,驾驶者通常必须为他们对其他车辆造成的损伤、对其他驾驶者的医疗及事故中受伤乘客的医疗进行保险。将所有这些因素考虑进去,确定保险率就变得相当复杂。保险精算师也能用统计计算和计算机程序来进行这些计算。

保单是具有约束力的绑定的法律合同,其具有非常特定的条款、条件以及保险公司和投保人双方所作出的承诺。保单必须详细地列明保单所涵盖和不涵盖的范围。保单的业务周期可以用一下几个部分进行说明。接下来我们通过一份典型的房屋保险产品来看一下保单起作用的过程。

申请 顾客首先联系一家保险中介或保险公司,直接咨询可购买的保险产品的种类和购买此保险产品一段特定时期的费用(如对一座新房进行投保)。顾客填完申请表应将申请表交给保险公司(即承保人)。

承保 在承保的过程中,保险公司会决定进行承保的客户和为客户提供的保险范围和额度。保险公司会衡量保险中介(如果有保险中介)的推荐、所需要的保险的额度和范围、投保人的损失和保险历史、以及其他几个客观的、进行保险计算后得出的要素。

发行保单 保单会被送至投保人(即“被保险人”)手中。保单包括以下几个部分:一份“保险声明”(内容涉及投保人的重要信息、曝光和提供的保险范围和额度);一份保险协议(即保险公司对投保人损失进行赔偿的承诺);修正(“排除的理赔责任”即保险公司对某些特定的财产和在某些特定情形下不会进行理赔,并且“条件”会详细说明对投保人和保险公司的各项要求来确保损失的理赔”;背书。投保人有责任仔细阅读保单,并且确定保险额度和范围是出自于自己的要求。同时,投保人也需要缴纳保险费。

索赔 幸运的是,大多数的投保人并没有遭遇导致他们在保单涵盖的范围内递交索

赔请求的损失。一旦投保人递交索赔请求,如何进行索赔依赖于所遭受损失的种类。

财产索赔 在发生损失时,投保人向他们的保险中介或者保险公司的理赔部报告损失并且提出索赔。索赔代表(即“理赔师”)将会调查损失,包括核实某一特定风险的理赔范围和额度;他们也将确定保险单是否有效,并且着手准备赔偿预估。

责任索赔 如果第三方提出要求宣称投保人对自身损失或者申索人的损失富有责任(例如,投保人的客人在投保人家里摔下楼梯,造成背部伤害),保险公司的理赔代表将会评估此要求,核实保单涵盖的范围和额度,调查投保人、申索人和申索人的医师来决定伤害的程度和事故责任。

责任索赔成本大致可分成两类:

1) 特殊损害赔偿,包括由于损失造成的申索人的实际花费和损失的工资;2) 一般损害赔偿,包括对申索人身心造成的损害的赔偿(通常被称为非经济损失)。

理赔代表或者保险理算员有责任为受害方(第一方或第三方)提供公平的解决措施,但是赔偿金额不能超过保单的最高美元限额。一旦申索人和保险公司对损失金额达成一致,保险公司应按照赔偿金额进行赔偿(低于第一方索赔的免赔额)。如果双方就理赔没有达成一致,应诉诸仲裁机构进行仲裁、调停,或者诉诸法庭进行裁决。

续保 大多数保单(尤其是个人保险)的业务周期是六个月或者十二个月,并且在保险期即将结束时进行续保。但是投保人和保险公司也有权利在保单有效期内取消保单或者不对保单进行续保。投保人可以选择在保单有效期内取消保单,也可以在保单有效期结束时转投到另一家保险公司(即非续保)。如果投保人在上一个保险期的索赔申请次数已经超过了保险公司的承受范围,保险公司有权决定不为投保人的保单提供续保业务,并且在无法支付保险费和其他特定的情况发生时,有权在保单有效期内取消保单。国家法律对保险公司取消保单和不为保单提供续保业务的权利设有限制条款。在以上两种情形发生时,保险公司必须提前通知投保人。

金融专业英语阅读、函电写作
(第三版) 辅导用书
练习答案

第一章

银行信函的组成和格式

第一节 银行信函的组成

I. Translate the following addresser in Chinese or in English and put them in an appropriate style.

1. International Business Dept.
The Export-Import Bank of China
No. 77 Beiheyuan Street, Dongcheng District
Beijing 100009 China
Phone: (8610) 64099988 Telex: 210202 EXIM CN
Fax: (8610) 64005186 SWIFT: EIBCCNBJ
Website: <http://www.eximbank.gov.cn>
2. Policy and Regulation Department
Beijing Municipal Development and Restructuring Commission
No. 2D Fuxingmen Neidajie,
Beijing 100031 China
3. Export Department
Jiangxi Huacai Import & Export Corporation
6/F Foreign Trade Building
66 Zhanbo Road, Nanchang 330000
Jiangxi, China

4. Credit Management Department
Bank of China
410 Fuchengmen Neidajie
Beijing 100818
P. R. China
5. Import Department
Chaoyang Chemicals Company
23 Renmin Road, Haidian
Beijing 100083, P. R. China
6. 中国建设银行海口市沿江三路分理处
7. 中国河南南阳市七一路 129 号, 中国银行南阳分行
8. 邮编 100020, 中国北京市朝阳区雅宝路 8 号, 中国银行北京分行

II. Please translate the following beginning sentences of bank letters.

1. Thank you for your letter of December 9, 2010.
2. We have received with thanks your letter dated December 25, 2010.
3. Please inform us of. . .
4. We shall appreciate it very much if you would let us know. . .
5. This is in reply to your letter dated. . . regarding. . .
6. In response to your letter ref. . . of. . . , we wish to inform you that. . .
7. We refer to the above demand draft and inform you that. . .
8. In compliance with the request in your letter of. . . , we are pleased to. . .
9. We regret to inform you that. . .
10. As requested in your letter dated. . . , we. . .
11. 就……日贵行来函之事, 现答复如下。
12. 我行希望确认贵行关于……的要求。
13. 我方很高兴地通知贵行, 以你方为受益人的信用证已经开立。
14. 请惠告我方有关我行汇款事宜。
15. 我方很高兴提议与贵行达成代理关系协议。
16. 我方所提及的是你方以 × × × 为受益人、金额为 × × × 美金、

编号为×××的信用证。

III. Please translate the following closing sentences of bank letters.

1. We are looking forward to your early reply.
2. We would appreciate it if you could reply at an early date.
3. Please cable your decision.
4. Please cable your confirmation.
5. Thank you in advance for your cooperation in this matter.
6. We deeply regret for the troubles caused to you.
7. We regret for the inconveniences arising from this matter.
8. We guarantee our service to you at any time.
9. We are grateful to you for your support in this matter.
10. Our service is available to you at any time.
11. 我方期待你方答复。
12. 如你方需要获得进一步消息,请联系我方。
13. 我行以极大的兴趣期待与贵行建立往来行业务。
14. 我方期待你方进一步指示。
15. 如能收到你方控件文件以完成我方的协议,我方将不胜感激。
16. 请调查此事并尽早告知我方。

V. Cloze

typed, right-hand, house, Regarding, full, replaced, spelled, expressed, apt, cardinals

第二节 银行信函的格式

II. Cloze

potential, maximize, exposure, portfolio, management, balance, interbank, extension

III. Multiple Choices

1. B 2. C 3. D 4. A 5. B 6. B 7. A 8. C 9. B
10. A

IV. True or False

1. T 2. F 3. T 4. T 5. F 6. T 7. F 8. T 9. F
10. F

第二章

银行信函的语言和篇章

第一节 银行信函的写作原则

I. Correction

1. We avail ourselves of this opportunity to state that we are always ready to offer you our best service.

Correction: take

2. Will you be good enough to supply us with the specimen signature on the L/C.

Correction: Please

3. In response to your esteemed letter dated December 27, 2005, we wish to inform you that we have received from the ABC Bank the information you require.

Correction: 省略 esteemed

4. We are interested in the information on that company due to the fact that their chief line is in the import and export of machine tools and electric goods.

Correction: because

5. Please confirm your agreement to us by return tested telex at your earliest possible convenience.

Correction: soon

6. At the request of the above bank, we enclose our customer's Draft No. × × × in the amount of US \$ × × ×.

Correction: for

7. In the event that any error occurs, please inform us.

Correction: If

8. We are more than happy to note that the volume of business between your bank and our bank has been improving in recent years.

Correction: pleased

9. In view of the fact that the trade between our two countries is experiencing continuous development at present, we are thinking of establishing agency arrangement.

Correction: Because

10. In the event of your being able to furnish us with more detailed information in this respect, please advise us to that effect as specially as possible.

Correction: If you can

11. The estimated losses are in the neighborhood of US \$ 2 237.

Correction: about

12. Please amend L/C No. 750 as follows:

a. Amount to be increased up to \$ 3 542.00

b. Validity to be extended to the day after tomorrow

c. The words "Transshipment Not Allowed" are to be deleted.

Correction

1) 价格单位是 US \$ or HK \$ or other \$?

2) The exact date has to be indicated.

13. Your offer will definitely not be accepted.

Correction:

We are sorry to find your offer unacceptable.

14. We do not believe that you will have cause for dissatisfaction.

Correction:

We feel sure that you will be entirely satisfied.

15. All offers by telegram are open for four days.

Correction:

All offers by telegram are open for four days after the date of dispatch.

16. You are expected to endorse on the back of this check.

Correction:

You are expected to endorse this check.

17. In compliance with your request, we are sending you the materials regarding the credit standing of ABC Bank.

Correction:

As requested by you, we are sending you the materials regarding the credit standing of ABC Bank.

18. The Global Trading Company places U. S. \$ 323 000 or more worth of business with us every year.

Correction:

“or more” is not exact.

19. We have received your check, which has been placed to your credit.

Correction:

We have received with thanks your check No. × × × for US \$ × × × in payment of × × ×. The amount has been placed to your credit.

20. We have for acknowledgement your letter of the 2nd November, 2005, enclosing documents in connection with a claim under the above certificate.

Correction:

We acknowledge receipt of your letter. . . , enclosing documents regarding a claim under the above certificate.

II. Cloze

- | | | |
|------------------|------------------|-----------------|
| 1. characterized | 2. paper – based | 3. implications |
| 4. text | 5. keyed | 6. components |
| 7. presenting | 8. applicable | 9. documents |
| | | 10. tone |

III. True or False

1. T 2. F 3. T 4. F 5. T

IV. Improving Letters

Bank Letter A:

Corrected version:

Our

We have received the captioned Schedule and regret to inform you that we are unable to make payment owing to the discrepancies as mentioned in your Schedule.

The matter has been referred to our principals and we are told that these discrepancies are also not acceptable to them. However, they are prepared to effect payment under the following conditions:

- 1) 5% penalty for late shipment is to be deducted from invoice amount as per our amendment dated. . .
- 2) Beneficiaries present the manufacturer's quality and quantity certificates.

We look forward to your early reply.

Bank Letter B

Corrected version:

We thank you for your advice dated. . . that you have paid the proceeds of. . . to our London Office for our account with the deduction of your charges of. . .

In this connection, we are, however, advised by the drawers, . . . that in their transactions with customers abroad, all banking charges incurred in foreign countries are definitely borne by buyers. In the present case, they have written to the drawees to this effect asking them to pay the charges in question.

Therefore, you are requested to collect them from your clients and refund the amount to us through London Office crediting our account with them under advice to us.

V. Writing

Bank Letter 1

Dear Sir,

Your Account No. × × × ×

We regret to find that your above account has been overdrawn for a number of occasions. The amount overdrawn at close of business yesterday was USD78.56. Please make a deposit within three business days to bring your account back to a positive balance.

As customers are only allowed to have their accounts overdrawn by previous arrangement and we have noticed that your account has recently been running on a very small balance, you are advised to call to discuss this matter for arrangement of overdraft facilities.

Yours faithfully,

Bank Letter 2

Dear Sir,

Agency Relationship

In light of the increasing trade exchanges between China and your country, we desire to set up direct agency relationship with your bank.

As we have noticed, given that there is no agency relationship between us, we have to handle our L/C business through a third bank, and this always unavoidably causes delay.

In order to promote trade and business exchanges, we propose establishing agency relationship between us. We have drafted a schedule of Agency Arrangements which is enclosed herewith for your reference.

We are expecting to receive your control documents in with your reply letter.

Yours faithfully,

第二节 银行信函的语言和篇章特点

I. Correction

1. Please credit/ You are requested to credit the total amount £ 3 420 to the Bank of Construction, Beijing for our account under their advice to us.
2. We would like to propose that you should. . .
3. We apologize to you for the inconvenience caused to you by our oversight and wish to reassure you of our desire to be of service to you at any time in the future.
4. Would you sign the form and return it to us before June 18? / It would be advisable if you sign and return the form before June 18.
5. We would appreciate it if you could help us find useful information concerning the credit ratings of the bank.
6. We apologize to you for the delay in shipment.
7. We would appreciate it if you could pay us the overdue interest for $\times \times \times$ days at rate of $\times \times \%$ p. a. under advice to us.
8. We would appreciate your early attention to our letter so as to fulfill our agreement without any delay.
9. Would you open an L/C so that we can arrange for the shipment of your goods as soon as possible?
10. Because the goods will be transshipped in foreign ports, we hope each case will be marked with details of weights, symbols of warnings and directions properly.

II. Translation

1. 请寄一份近期的目录。
2. 我们保证随时为您服务。
3. 请速寄一整套最新的经授权的签字样本。
4. 现寄一份我行 2005 年财政年度报告,仅供参考。
5. 非常感谢贵行的帮助,我行愿意在今后任何时候回报贵行的

帮助。

6. 请您提供关于进口到你方羊毛织品的资料。
7. 应你方 2005 年 12 月 12 日来函请求,我方确认已免费交给受票人相关单证。
8. 我方已按开证行指示将佣金从支付货款中扣除掉,特告知贵行。
9. 如贵方能及时解决这件事,我们将不胜感激。
10. 此事可能给贵方造成不便,谨致歉意。

III. True or False

1. F 2. T 3. T 4. F 5. T 6. F 7. T 8. T 9. F
10. T

IV. Abbreviations

Translate the following banking terms in Chinese and give the equivalent English abbreviations for them:

Terms in Chinese	Translated Versions	Abbreviations
托收票据	Bill of Collection	B/C
承兑交单	Document against Acceptance	D/A
汇票	Bill of Exchange	B/E
往来账户	Account	A/C; ACCT
应付票据	Bills Payable	B/P
银行汇票	Bank Draft	B/D
资本账户	Capital Account	C/A
付款交单	Document against Payment	D/P
外汇	Foreign Exchange	FOREX
即期汇票	Demand Draft	D/D
期汇合约	Forward	FWD
信用证	Letter of Credit	L/C
伦敦银行同业拆息率	London Interbank Offered Rate	LIBOR
信汇	Mail Transfer	M/T
电汇	Telegraphic Transfer	T/T
市盈率	Price Earning Ratio	P/E

可转让提款单	Negotiable Order of Withdrawal	NOW
场外交易	Over the Counter	OTC
统一商业税	Uniform Business Rate	UBR

V. Multiple Choices

1. B 2. C 3. D 4. B 5. B 6. C 7. B 8. A 9. B
10. B

第三章

银行信函的翻译

第一节 英汉语言对比

I. Matching

Column A	Column B
transfer	转账
statement	账单
balance	余额
indent	订单
cover	补偿
reminder	催单
remittance	汇款
amendment	修改通知书
countersign	会签
security	担保
drawings	提款
proceeds	货款

II. Correction (1)

1. We hope that you will appreciate our situation and cooperate with us.

2. We are pleased to have concluded business with you in the captioned goods.
3. We propose paying by T/T when the shipment is ready.
4. We are pleased to inform you that we have covered the above shipment with the People's Insurance Company of China against All Risk for \$ 3 300.
5. As to payment, our bank will issue an irrevocable L/C in your favor for the total value.

III. Correction (2)

1. 很抱歉通知你方,你方所提交的单据与合同的条款不符。
2. 请电邮你方确认,以便我方要求制造商迅速交货。
3. 十月至十一月份装运。
4. 你方将收到我方的往来行——洛杉矶联邦商业银行的确认书。你方可以向该行开具期限为 60 天、按发票金额的汇票。
5. 我方收到关于你方第 342 号订单项下购买羊毛衫,金额为 30 000 美元的标题信用证。对此表示感谢。

IV. C-E Translation

1. We regret to inform you that the documents presented by you are not in conformity with the terms and conditions provided by the contract.
2. Please send us a bank draft for the amount so as to enable us to close our books.
3. We shall promise you that your instructions are carefully carried out, but wish to make it clear that we cannot assure any responsibility for the safety of the goods or for delays in delivery.
4. We have credited US \$ 300 to your account with QQ Bank.
5. We will give our further attention to your kind proposal and when the volume of our business expands, we shall give the matter more consideration.

V. E-C Translation

1. 我行通知你行,该信用证是以美元开立的,这种信用证通常在纽约结算。
2. 你方欠款 870 美元,现随函附详细清单一份,盼早日结清。
3. 由于装船期即将来临,请立即开立以我方为受益人的信用证。
4. 关于上述事项,我方保证,如买方未全部或部分付款,我方将在收到卖方书面通知后三日内向卖方支付相关金额,并按年利率 8% 支付延期付款的利息。
5. 如我方因单据与信用证条款不符而拒收这些单据,你方应凭我方拒收声明将返回你方的单据进行处理。

第二节 翻译的定义、 标准、过程和方法

I. Correction(1)

1. Thank you for your letter of invitation dated December 12, 2005.
2. We express deep thanks for your proposal of establishing correspondent relationship.
3. We apologize to you for the inconvenience caused to you by our oversight.
4. As soon as the L/C is used, we will immediately debit your account with the amount.
5. As instructed in your letter of May 20, 2005, we are arranging to open a documentary credit with our New York Branch in favor of the LM Trading Company, valid until. . .
6. We inform you that we have taken the liberty of amending the relative clause in L/C No. 798 and advise it to the beneficiary.
7. As we are going to conclude an Agency Arrangement with the captioned bank, we should be grateful if you would furnish us with detailed information regarding its standing and trustworthiness.
8. A full set of shipping documents submitted on March 27, 2005 is

found in conformity with the credit stipulations.

9. Hoping to have your understanding, I expect another opportunity to meet you again.
10. I feel regretful that I can only stay one or two days, and get a full schedule.

II. Correction (2)

1. 你方 2004 年 2 月 23 日的电传我方已按时收到,通知我方由于信用证已于 2004 年 2 月 12 日到期,你方已对其保留付款。
2. 你方上述账户已多次透支。
3. 透支只有在客户提前安排后才允许。
4. 附上一份关于该公司的报告,现转交给你方,供参考。仅限你方使用。
5. 请放心,我们将尽一切努力与你方合作。
6. 以上信息仅供参考,我行不负任何责任。
7. 很抱歉迄今未收到你方关于 2005 年 4 月 3 日去信的回音。
8. 请速与你方银行联系要求修改信用证。
9. 按照你方 2003 年 12 月 10 日来函要求,我方确认已将相关文件交给受益人,不收取任何费用。
10. 请汇来所有未清偿的利息。

III. Term Translation

账单	股东权益或资产净值
即期信贷	议付
多收钱	贷款额度
履约保函	远期支付
空白背书	清算货币

IV. E-C Translation of Sentences

1. 如你方能及时处理这件事,我方将表示感谢。
2. 很高兴告知你方,我方同意你方上述建议,但我方认为你方应该清楚,今后的付款交单交易只有在涉及的金额不超过 30 000 美元的情况下才可能实施。

3. 鉴于上述原因,请你方将信用证金额增加 2 000 美元。
4. 按照安排,我们已凭单据向你方开具汇票通过中国银行向你方索取 30 000 美元。
5. 对于运输途中损坏的货物,我们将向保险公司提出索赔。

V. C-E Translation of Sentences

1. We hereby undertake to reimburse you all the expenses you may advance on our account.
2. The sellers are under obligation to complete the delivery of the goods within the contractual time of shipment.
3. As the Contract stipulates payment by D/P at sight, please make preparations to honor our draft when presented to you by your bank.
4. We believe this accommodation will lead to more transactions in future.
5. It is impossible to lower the price we offered to the extent you asked for.
6. The theme of the 20th National Congress of the Communist Party of China is holding high the great banner of socialism with Chinese characteristics, fully implementing the Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era, carrying forward the great founding spirit of the Party, staying confident and building strength, upholding fundamental principles and breaking new ground, forging ahead with enterprise and fortitude, and striving in unity to build a modern socialist country in all respects and advance the great rejuvenation of the Chinese nation on all fronts.
7. A decade ago we faced the following situation:
Great achievements had been secured in reform, opening up, and socialist modernization, and notable advances had been made in the great new project of Party building. All this had created solid foundations, favorable conditions, and key underpinnings for our continued progress.

At the same time, however, a number of prominent issues and

problems-some of which had been building for years and others which were just emerging-demanded urgent action.

8. We have adopted the Five-Sphere Integrated Plan and the Four-Pronged Comprehensive Strategy as well as the general principle of pursuing progress while ensuring stability, and we have worked to both pursue development and safeguard security. We have identified the principal contradiction facing Chinese society as that between unbalanced and inadequate development and the people's ever-growing needs for a better life, and we have made it clear that closing this gap should be the focus of all our initiatives. With these efforts, we have made constant progress in enriching and developing a new form of human advancement.
9. By galvanizing the entire nation to carry out targeted poverty alleviation, we have won the largest battle against poverty in human history. A total of 832 impoverished counties and close to 100 million poor rural residents have been lifted out of poverty, and, among them, more than 9.6 million poverty-stricken people have been relocated from inhospitable areas. We have, once and for all, resolved the problem of absolute poverty in China, making significant contributions to the cause of global poverty reduction.
10. We have put forward and applied a new development philosophy, worked hard to promote high-quality development, and pushed to foster a new pattern of development. We have carried out supply-side structural reform, formulated a series of major regional strategies important to China's overall development, and brought about a historic rise in China's economic strength.

第四章

有关签字样本和 密押表的信函

Text A

I. E-C Translation

1. 请调查此事,并给我行提供上述信用证上签字的样本。
2. 关于你方以美国 ABC 银行为受益人,金额为 20 000 美元,编号为 384 的信用证,上面的两个签字为从前所留样式,经比较与你方授权印签册上的签字样本不符,特告。
3. 为规范起见,请用电传向我方确认该信用证的真伪。

II. C-E Translation

1. Thank you for opening the above letter of credit. We cannot, however, find it in the list of authorized signatories according to the number given.
2. Thank you for opening the above credit with us. We cannot, however, identify the signatures thereon with your specimen signatures according to the numbers given.
3. We acknowledge receipt of your L/C No. 983 dated December 3, 2005 for the amount of US \$ 891 000 and have noticed that the credit is not counter-signed.

Text 8

I. E-C Translation

1. 将上述标题所列信用证中两个签名与我们所持有的你行印签册进行比较后,我行认为无法验证这两个签名的真伪。
2. 该信用证涉及金额巨大,在收到你行的电传确认之前,我行不能将该信用证通知受益人。
3. 我行收到你行 2002 年 6 月 18 日电传,告知已将你行支付的 2 333 美元记入你行在我行所设账户的借方。但我们想指出的是,该电传因未经密押而未予证实。

II. C-E Translation

1. We should think that for telexes or cables involving your authorization or commitments, it would be better to have them tested so as to safeguard your interest.
2. We have noted that keys are seldom used by banks, and this means that they have to bear superfluous costs of keeping these keys, which could otherwise be avoided.
3. As regards your test key tables, if by December 4, 2005, nothing is heard from you to the contrary, we shall instruct our correspondent bank branches involved to destroy your tables now in their possession.

III. Writing

Dear Sirs,

We have examined the test key arrangements that we have with banks abroad, with the purpose of rationalizing them and consequently cutting down the relevant costs.

We have realized that in many circumstances, test keys are seldom, if ever, used, and this means that keeping and administering these documents would entail superfluous costs which

could otherwise be avoided.

For this reason, if you agree, we would propose a cancellation of the test key arrangements with your × × branches.

If, by October 1, 2003, nothing is heard from you to the contrary, we would suspend the arrangements with your × × branches and would instruct our branches to discontinue using them. Please destroy those test key tables of ours now in possession of your said branches and confirm that fact by returning the enclosed copy of this letter duly signed.

Thank you for your cooperation in this matter.

Yours faithfully,

第五章

有关资信查询的信函

Text A

I. E-C Translation

1. 如贵行能提供关于英国 ABC 银行的资本构成、信用状况和业务运作方面的详细情况,我行将不胜感激。
2. 我公司及其职员会对任何寄来我行的资料严格保密,你行不承担任何责任。
3. 如能向我行提供你方市场上上述商品的年需求情况、海关规则和进口至你方钢管产地所需的手续情况,我行将不胜感激。
4. 我们已经让他们与你方直接联系。你方还可主动与他们联系,如果你方认为这样更合适的话。
5. 该公司在 ABC 银行开立的账户。该公司一般被认为资金状况良好,业务运营可靠。

II. C-E Translation

1. We shall be much grateful if you would recommend to the customers through us, some reliable importers who are interested and well experienced in the marketing of the above-mentioned commodities.
2. We have passed on the information to our clients, and upon your recommendation, they are now communicating with the relative

firms direct.

3. For your reference we enclose a report on the corporation which is passed on to you for your private use only.
4. Our bank failed to conclude an agency arrangement with that bank.
5. Pleased be assured of the prompt attention which you have had in the past.

III. Writing

1.

Dear Sirs,

Request for a Report on the Credit Standing of Bank of China

As we are going to conclude an Agency Arrangement with the captioned bank, we would appreciate it if you could furnish us with the information about the captioned bank regarding means of business, credit status and trustworthiness.

Any information you may give us will be treated as strictly confidential and without any responsibility on your part.

We await your favorable reply.

2.

Dear Sirs,

Private and Confidential

This is to reply to your letter of April 3, 2004 concerning the information on Bank of China.

Bank of China is the most internationalized domestic Chinese bank. It is the only Chinese bank to open branches and representative offices in Asia, Europe, Australia, Africa, South and North America. It has a strong foreign exchange funding capacity. Its business now encompasses commercial banking, investment banking and insurance, making it a real universal bank.

In the process of assisting the government to introduce foreign capital into the country and handling foreign exchange business for many years, Bank of China accumulated a talent pool in dealing with domestic business and foreign exchange business and

established a highly competitive customer service model.

Any above information must be treated as strictly private and confidential. We shall hold no responsibility for any irregularity therein.

Text 8

I. E-C Translation

1. 中国纺织品进出口公司大连分公司是我行的尊贵客户,经营各种棉及化纤制品,在美国市场上享有良好的声誉。该客户希望指定一家代理公司负责在贵国的商标注册。
2. 鉴于我们两家机构之间已建立的友好联系,我行请贵行为我们提供授权经营此项业务的一些信誉可靠的代理公司。
3. 贵行如能秘密告知我行该商号是否可靠和是否迅速清偿欠款,我行将不胜感激。
4. 至于我方的财务状况,希望你方向我方银行查询。
5. 我们总是尽一切可能全面地执行合同。

II. C-E Translation

1. Please approach your bank for amendment of the L/C without delay.
2. It goes without saying that as soon as we receive your confirmation, we will open a letter of credit through the Bank of China, Hunan Branch.
3. We regret that we are unable to obtain the information you require.
4. We note your request that agency relationship be set up between our two banks.
5. ABC Company would like to know if you could appoint them your sole agent in their country.

第六章

有关银行会计的信函

Text A

I. E-C Translation

1. 应我方客户——中国纺织品进出口公司上海分公司的请求,并根据你我两行客户之间于2005年10月23日订立的编号为324的易货贸易合同条款的规定,应在我们两行之间建立一个特殊的易货账户以记录并冲消他们的业务。
2. 关于贵行2005年9月10日来函,涉及将我行美元账户从你方波士顿分行转移至你方蒙特利尔总行事宜。
3. 经核查截止于2005年6月30日的你方关于我行账户清单,我行发现6月15日登记在借方的金额为34 670美元,没有详细说明,并且我方无法在记录中查明。
4. 我方被告知,双方都已根据上述易货合同履行了合同规定的义务并且账户余额为零。
5. 我们想指出,信用证的有关规定与合同的条款和条件不符。

II. C-E Translation

1. Please point out the discrepancies after checking the statement of account for November 2005.
2. To facilitate the settlement, we would ask you to reappoint your

New York agency as the reimbursing bank, from whom we can claim our reimbursement directly.

3. We should like to claim the trade discount and intend to pay within 30 days.
4. We have drawn on you at sight a draft for the invoice value to be collected through the Bank of China.
5. Please send us a bank draft for the amount so as to enable us to close our books.

III. Writing

Dear sirs,

Your Debit dated March 12, 2005, for US \$ 2 000

The subject debit represents the interest for 30 days from... to... , 2005 under the item of US \$ × × × .

Upon inquiry of our Accounting Department, we find that they requested your bank to debit our account with US \$ 2 000 on March... , 2005. But the said debit was wrongly value dated... instead of... . As a remedy, we further authorized you on... via SWIFT... to correct it.

Accordingly, you should refund an interest amount of US \$ 25 by crediting our account. On the contrary, however, you wrongly passed the said amount to the debit of our account. Enclosed is the related booking information for your reference.

If our calculation is found in order, please refund US \$ 25 under advice to us.

Text B

I. E-C Translation

1. 请将以上账户结清并将本金余额及应付利息转至中国建设银行。
2. 根据我行规定,在结清在我行的支票账户之前,客户应将其未使

用的所有空白支票退回我行,以便注销。

3. 另外,我们通常不允许在你账户上透支。希望你行能注意,在账户上保持贷方余额,以便透支时能及时得到补充。
4. 收到后,他们将在 20 天内确认你方每月最后一笔账单的正误。
5. ABC 部门将负责管理账户余额以及特别账户的资金补充。

II. C-E Translation

1. A few items have been debited and credited repeatedly during the February 2 – May 31, 2005 period, causing frequent changes in our credit balances.
2. Statements shall be sent monthly by our two banks and within 15 days after receipt of statements, the receiving bank shall verify the balance of the account and indicate discrepancies, if any.
3. We deducted US \$ 300 being 3% commission from the invoice value as per letter of credit terms.
4. Please study the foregoing and confirm in writing, informing us of the account number so that an initial deposit can be remitted to you.
5. We wish to bring your attention to the fact that till now your statement of account has not yet been received by us.

III. Writing

Letter 1

Dear Sirs,

Statement of Our A/C No. 39765

As your statement of our captioned account ending December 31 does not indicate particulars for the amounts US \$ 8 930 and US \$ 5 480 of December 11 and 22 respectively on the debit side, we are not able to trace them in our records.

We shall be much obliged if you will advise us of the nature of these transactions and our reference numbers so that we can do the needful on our part.

We shall appreciate your effort in this matter.

Letter 2

Dear Sirs,

Our Debit Advice No. 32445
for USD45 334.00

Referring to the captioned debit advice claiming cable charges from you through HSBC, we regret to state that the above claim was laid on you by mistake due to an oversight on our part. Now that HSBC has reversed the entry at our request, you may consider our said debit advice as null and void.

We apologize for the inconvenience you might have been caused in the matter.

第七章

有关信用借款的信函

Text A

I. E-C Translation

1. 你所需的电子产品的修改报价为最低价,希望该报价能为你方所接受。
2. 我方认为我们不会考虑对价格进行进一步的减让,因为该价格比其他家的价格要优惠得多。
3. 如果你方愿意提供能优惠的融资条件,比如,分三次每隔六个月付一次的付款方式,我们就有可能成交。
4. 您打算何时还款?
5. 我原以为您会遵守我们所规定的信贷条款,但在我们三番五次的提醒之后,您仍未做出任何还款的行动,甚至连个合理的解释也没有。
6. 违反信贷协议的行为会毁了您花了数年时间才建立起来的信誉。
7. 除非我们在5月1日前收到您7 380.50美元的支票,否则您的贷款一事将交给我行律师处理。

II. C-E Translation

1. It is stipulated in the Article 5 of the contract that the installments

(should) be paid in the form of a Letter of Guarantee.

2. The buyer shall instruct the Shanghai Bank to issue an Irrevocable Letter of Guarantee advised through the Bank of China Beijing, in favor of ABC company for US \$ 10 000 (say USD ten thousand only), i. e. the total amount of the first installment of the contract within 30 days after the contract is signed.
3. The Shanghai Bank shall guarantee that the buyer (China Machinery Corporation) pays each installment as specified in the contract to ABC Co. 's bank in due time.
4. The loan of \$ 4 000 remains unpaid.
5. I hope you can settle your loan account before June 1.
6. Undoubtedly, you might have just overlooked the loan and you don't mean to break our credit terms.
7. I will repay my mortgage in monthly installment.

III. Writing

Dear Sir:

We are pleased to inform you that we have approved your application for a RMB 500 000 loan subject to the following terms and conditions:

- 1) Purpose: construction financing
- 2) Amount of loan: RMB 500 000
- 3) Method of loan: fund directly advanced in a lump sum to the borrower after the contract takes effect
- 4) Maturity: 10 years
- 5) Interest rate: Prime plus 1% per annum
- 6) Security: the borrower presents the security

If you agree with the above terms, please sign and return us the enclosed copy of this letter on and before December 30, 2002.

Text 8

I. E-C Translation

1. 根据合同的规定,我们在7月24日向你开立一即期汇票,相信贵方已收到。
2. 我进出口银行的主管方准备根据出口商的具体申请检查偿还期的开始情况。
3. 在签定了代理协议后,同我北京代表处合作的你方银行信贷三部做出了很大的努力来完成协议,对此我们很感激。
4. 银行要检查了您的信用档案以后,才能批准你的贷款申请。
5. 我们得对你们的信用状况进行调查以后,才能批准你们的贷款申请。
6. 向贵公司的贷款,我们想采用浮动利率。
7. 你们既然想向我们贷些款,我们就得查看一下你们近来的资产负债表、损益表以及其他的财务报表。
8. 你应该清楚你们公司的最优资本结构,以便确定能借多少款。
9. 这么大的项目,只有由几家大银行组成的贷款集团才能提供那么多资金。
10. 这是笔专用贷款。

II. C-E Translation

1. What's the annual interest rate of this loan?
2. Do we have to provide mortgages for this loan?
3. This Letter of Guarantee shall become invalid naturally after paying the last installment and hence to be returned to Shanghai Bank.
4. In fixed-rate mortgages, the rate of the interest the bank charges remains the same during the life of the mortgage.
5. I plan to repay the loan in monthly installments over three years.
6. I'd like to get a loan to finance some product improvements in my company.

7. The payment is due on December 13, 2005.
8. The bank computes interest payments on the principal.
9. What's the interest rate now in effect?
10. I will pay the debt ahead of schedule.

III. Letter Translation

Dear Sir;

After the signing of the Frame Loan Agreement, we appreciate that the Second Credit Department of your esteemed bank in cooperation with our Tianjin Office and with our export Financing Division at Head Office on the other hand have taken great efforts to identify projects which could be financed under this facility.

We have been informed by one of our good clients about a textile project, for which a delivery contract was signed on July 4, 2004 (Contract No. . . . , Contract value of US \$ 10 000, Chinese importer is. . .). As we have followed this project together with this company for a long time, we would like to express our appreciation for your seriously considering our bank as your partner in this project and hope that it will become a successful utilization of the Frame Loan Agreement signed between our two institutions.

We look forward to hearing from you at your earliest convenience and many thanks once again for your kind cooperation.

Yours faithfully,

第八章

有关信用证的信函

Text A

I. E-C Translation

1. 单据必须在装船日后 15 天内提交银行,但须在信用证的有效期内。
2. 如果开证行欲通过另一银行(“偿付行”)对付款行、承兑行或议付行(均称“索偿行”)履行偿付时,开证行应及时给偿付行对此类索偿履行偿付的适当指示或授权。
3. 装运期临近,望你方尽早开立你方 1323 号合同的信用证,以便我方在规定的时间内装运。
4. 全套已装船提单,缮制成空白抬头、空白背书,注明“运费已付”。
5. 单据须在提单签发后 10 天内提示,且不得超过本证有效期。
6. 本行向出票人、背书人和善意持有者保证兑付符合本证条款的所有汇票。
7. 本行保证兑付符合本证条款规定的汇票。

II. C-E Translation

1. Please do your endeavors to ship our order by the end of this month as it will be impossible for us to further extend the shipment date and validity of the L/C.

2. We request you to see if that L/C is opened by cable whenever order is placed with us. The letter of credit should be established with its clauses in conformity with the terms and conditions of the contract.
3. In view of the amount of this transaction being very small, we are prepared to accept payment by D/P at sight (at 60 days' sight) for the value of the goods.
4. We hereby authorize you to draw on us USD10 000 available by your draft at sight accompanied by the following documents.
5. Please notify the Beneficiary and add your confirmation.
6. Usance drafts under this credit to be negotiated at sight basis and discounted by us, discount charges or interest and acceptance commission are for importer's account.
7. Much to our regret, you didn't open the relative L/C, which should reach here before January 8, as per the date stipulated in the contract.

III. Letter Translation

1.

Dear Sir:

We very much regret to tell you that the L/C, valid until 30th March for Order No. 902, became unusable owing to the fact that the careless mistake in the process necessitated our restart for manufacture. Please give us one more month for the completion of the goods and instruct your bankers for the extension of validity with ample time for enabling us to negotiate the draft under the credit.

Yours faithfully,

2.

Dear Sir:

We regret that we could not ship the goods by a March vessel only because of the delay of your L/C. We would request you to take up this matter with the issuing bank at once and let us

know what has become of the letter of credit, otherwise, contrary to our intention, the shipment may be delayed a great deal.

Truly yours,

Text 8

I. C-E Translation

1. We are glad to inform you that the L/C, which is in your favor, has been established by Barkley Bank in London and will reach you soon.
2. Please arrange to ship our orders after receipt of the L/C without delay.
3. Please amend L/C No. 4045 to read: partial shipment and transshipment allowed. And also inform us of the amendment.
4. There is a mistake about the amount in L/C No. 4048. Please amend it as 4685. And inform us of the amendment.
5. As the clauses of your L/C are not in conformity with those of our Sales Confirmation, so we can't ship the goods on M/V East Wind.

II. E-C Translation

1. 我们将安排开立由中国银行保兑的信用证,该行将按发票的全部金额立即承付向其开立的汇票。
2. 请加速对有关信用证的工作,以便我们能尽快执行你 789 号订单。
3. 请注意信用证的规定应与合同的条款严格保持一致,以避免将来的修改。
4. 请核实一下你方 1 月 8 日寄来的即期汇票上的金额。
5. 你方汇票须附有如下货运单据。

III. Letter Translation

1.

Dear Sir or Madam:

Thanks for your letter dated April 4. Under the L/C No. 20998, we notified the issuing bank to extend the shipping date and the validity of the L/C to May 15 and May 30 respectively. The cable about the extension of the L/C should have reached you. Please get in touch with the shipping company ASAP, book the shipping space and make sure that the goods will be delivered before May 15. If the clients find the order satisfactory, we can assure you that we can place substantial repeat orders with you.

2.

Dear Sir:

We have received the L/C No. 7643. The goods you ordered will be shipped per M/V Prince at the beginning of October. We regret to say that we can't ship the goods on M/V Red Star because there are not any spaces. We will cable you the name of the ship and the shipping date as soon as the shipment is ready.

3.

事由:信用证展期

有关你2万米印花细布订单的2351号信用证已收到。我们很遗憾地提请你注意,由于厂商的延误,所述货物无法在3月底前备妥。我方所能安排的最早装运时间是4月中旬。

由于上述原因,今晨我方发电:有关2351号信用证请发电报将装运期和有效期展为4月6日和4月30日。我们相信你会配合我方分别将装运期展至4月16日,议付有效期展至4月30日。

对于交货延误所造成的不便,我方深感歉意。

第九章

有关托收汇票的信函

Text A

I. E-C Translation

1. 光票托收是指不附带商业单据的金融单据的托收。
2. 跟单托收要求汇票附上商业单据。
3. 付款交单和承兑交单是跟单托收的两种形式。
4. 付款交单的优势是付款方只有按时支付款项才能够得到货运单据。

II. C-E Translation

1. Compared with L/C, collection is exposed to more commercial risks but costs less.
2. Normally speaking, the exporters won't accept the payment of D/A. If they accept D/A, that means the importers could obtain the goods soon after they accept the draft.
3. When I say "accept", I mean you have to write down the word "accept" on the draft and sign your name and the date.
4. We shoulder no responsibility if the drawee dishonors the draft.
We shoulder no responsibility if the drawee refuses to honor the draft.

Text 8

I. E-C Translation

1. 开信用证花费很大,对我们这样的小公司来说,对资金周转影响太大,最好还是采用付款交单或承兑交单付款方式吧。
2. 为了做成这笔交易,我方准备接受 50% 用信用证,余额部分用即期付款交单方式支付。
3. 我方将以托收方式开出向你支取的即期跟单汇票。

II. C-E Translation

1. In compliance with your request, we exceptionally accept delivery against D/P at sight, but this should not be regarded as a precedent.
2. We propose to pay by Bill of Exchange at 30 d/s, documents against acceptance. Please confirm if this is acceptable to you.
3. We regret having to inform you that although it is our desire to pave the way for a smooth development of business between us, we cannot accept payment by D/A.

III. Letter Translation

1.

先生:

你好! 你方 2010 年 9 月 1 日函已收到。

以信用证支付是我们的惯例。鉴于这是你公司的第一份订单,我们准备接受即期付款交单方式(或 30 天远期付款)来议付货款,但不可作为先例。对未来的交易,我们仍要求信用证支付。

期待你方早日答复。

谨致

2.

先生:

你好! 我们今晨已收到你参考号为 JS6273 的 7 月 3 日函, 对你方及时装运我订单货物的友好合作深表感谢。

你方仍要求付款交单的支付方式, 对此我们很惊讶。经过这么多年成功的贸易往来, 我方认为我们有资格要求用更宽松支付方式。我们大多数的供货商都向我开出见票后 60 天付款的汇票承兑交单。如你能给予我同样的条件, 我们将不胜感激。

期待佳音。

谨致

3.

先生:

你好! 你通知我方 791 号合同项下的货物已于 5 月 10 日如期装运, 多谢!

兹特通知我们已经按照合同的规定结清全部贷款并拿到了由中国银行提示的全套货运单据。中国银行也会就此事通知你处的托收行。

至于货物情况, 在检验之后再告之你方。

谨致

第十章

有关非贸易业务结算的信函

Text A

I. E-C Translation

1. 特别账户用来记录外汇交易,固定的银行同业贷款项下的收付和为客户进行兑换交易。
2. 请你方在每个营业日开始时用电传将特别账户上每日的结账余额告知我香港分行的外汇部。
3. 如你方想修改协议中的条款,请立即与我方联系。
4. 我方了解,你总部已授权你行作为我行的代理行负责兑现由ABC银行出具的旅行支票。因此,我行将关于兑现的控制文件附上以供你方存档。
5. 关于上述内容,由于汇款凭证上的户名与账户的户名不一致,我方退回该凭证。

II. C-E Translation

1. We have received your letter dated October 23, 2005, asking us to remit the outstanding balance of your account No. 342 to your account with ABC Bank.
2. We entrust the collection of this amount to your careful attention.
3. We wish to inform you that we have credited your account with

- the amount less all the commissions and charges due to us.
4. We shall appreciate it if you will send back to us the unused checks in connection with your account No. 8673.
 5. In order to facilitate our work in tracing the said amount, we shall appreciate it if you will let us know when and through which bank you reimburse us.

III. Writing

Check No. . . . for. . .

We are sending you herewith the captioned check drawn by your depositor Mr. Johnson on your Bank and request you to issue, in placement, a demand draft payable to our order in its equivalent Pounds Sterling and send same to us.

We confirm the correctness of the drawee's signature on the check and look forward to receiving your reply at an early date.

Yours faithfully
(Wang Ting)

131

Text 8

I. E-C Translation

1. 由于至今我们尚未收到你方关于该项汇款的任何通知,因此,请你方调查此事并早日回复。
2. 在此方面,我们想提请你方注意我行的规定,该规定要求所有未使用的支票都必须在注销账户时返还我们。
3. 请将全部金额连同佣金费用贷记我方在伦敦分行的账户,并请该行通知我行。
4. 现通知你行,你方人民币账户的贷方余额以年息 2.5% 计息、透支以 4% 计息,该利率自 2005 年 3 月 1 日起生效。
5. 为使我们能将上述款项过入我们的账户,请向我方提供你方详细的贷记通知书。

II. C-E Translation

1. With reference to the captioned item, we are informed by the subject bank as per their notice dated 2nd September, that in cover of our payment of the said draft, they have reimbursed us through your bank with the captioned amount.
2. We refer you to the captioned payment order which does not give the name and address of the beneficiary, nor is there any attached sheet providing the details of the remittance.
3. We shall appreciate it very much if you will airmail us the required number of your specimen Traveler's Check at an early date.
4. Up to the moment, we cannot trace your crediting us with the relative cover, please review your records and reply without delay.
5. We will ship the goods to you with transshipment at Singapore right upon receipt of the L/C amendment.

第十一章

有关建立业务联系的信函

I. Translation

1. 从贵国在北京的使馆处欣闻贵银行将组织代表团于下月访问我国。
2. 在您访问期间,非常希望能邀请您在您认为合适的时间来参观我行。
3. 希望能早日得到您的回复。
4. I am very delighted to hear that you will visit China for several days.
5. We are glad to exchange views on banking business with you.
6. Your early reply is highly appreciated, so that we may make better arrangements for your journey.

II. Writing

Dear Mr. × × :

I am very delighted to hear that your bank will send a delegation to visit our country next month, and you will stay in our city for a couple of days.

I wish to express my pleasure to invite you to visit our bank at a time convenient to you during your stay. Our bank is planning to expand cooperation with foreign banks. It will be an honor for us if we could find a partner like your bank with so much recognition and

high credit standing. We believe it is also beneficial for you to do more business in such a big market as China.

If you think the suggestion is acceptable, please let us know and suggest the time for us to meet so that we may have make a better arrangement for your visit.

Expecting your early reply.

Yours sincerely,

第十二章

银行电传、传真和 电子邮件的写作

第一节 银行电传

Text A

I. E-C Translation

1. 通过伦敦米兰银行开立不可撤销的跟单信用证,金额为 50 000 英镑,有效期至 2 月 8 日。
2. 请开 30 天期票,并附全套装运单证,其中包括清洁已装船提单,商业发票一式五份及保险凭证。
3. 开证期已过,请立即电报开证,并将装船期延至 5 月中旬。
4. 请按合同价格立即开出信用证,否则无法得到出口许可证。
5. 123 号订单的样品还未收到。除非样品 5 月底到达,6 月装船已不可能,请同意 7 月装船并照开信用证。

II. Writing

1. L/C COVERG SHOES SHUD B OPND IMDTLY STIPULATNS
MUST STRICTLY CONFORM TO TERMS OF S/C THUS

AVOIDING SUBSEQUENT AMDMTS.

2. WL EFFECT SHPT ON RCPT UR LC. TKS F YR COOP N
LOOK FORWD TO NEW ORDERS.
3. SHPG TIME W/I TWO MTHS AFTER RCPT ODR PAYMENT
BY SIGHT LC.
4. HV U INCRSD L/C AMT? REP.
5. ORDR ACPTD SBJCT L/C RCVD BY MAY 15.

III. Telex Translation

1. 第 FA1234 号销售确认书项下 2 000 箱牛肉罐头,由“东风”号
轮于 9 月 18 日运抵青岛港,提货时发现短缺 125 箱。轮船公司
告诉我们只有 1 875 箱装船。短缺量大,请在交付最后个品种
时,将这 125 箱补交。请核对一下,你们是否在装运港把 2 000
箱全部装上船。盼电复。
2. TKS YOUR LC... BANK OF ENGLAND COVERG YOUR
ORDR... LC AMT INCRCT PLS AMEND BY CBL
INCREASE BY USD 500 MAKING TTL USD...

Text 8

I. E-C Translation

1. 我方已收到你 EL - 3070 号发票,下周末电汇给你方银行账号
8 341 美元。请给我方发正式收据。
2. 现答复贵公司 10 月 12 日电传。我公司偶尔也付定金,但从未预
付全部货款,故不能接受贵公司报价条件,深表遗憾。
3. 应在 12 月 17 日将贷款偿还。但我们不能按期偿还。请给我们
延长 60 天的贷款偿还期限,以便克服目前的财政困难。
4. 我 TG7020 号订单,5 000 罗“叶”牌尼龙牙刷,成本加运费价。请
你代我投保综合险。
5. 第 CH - 5017 号合同交货期临近,请速开证。为避免修改信用
证,信用证条款必须与合同相符,盼复。

II. Writing

1. WE ARE GLAD TO LEARN THAT U OPEND A LETTER OF CREDIT WITH THE COMMERCIAL BANK IN FAVOR OF US FOR THE AMT OF U. S. D 10 000 ,COVERG THE SAID ORDR AVAILABLE UNTIL DEC17.
2. IN CONFORMITY WITH UR REQUEST, I HV THE PLEASURE TO SEND TO YOU A CREDIT APPLICATION FORM WHICH I SHALL BE PLEASED IF YOU WL KINDLY FILL IN N RETURN HOPG THAT WE ARE OF SERVICE TO U.
3. WE ADVISD THE BANK TO AMEND THE CLAUSE 1TO READ “PARTIAL SHIPMT ALLOWED”.
4. PLS ADV SHPG POSTN. IF CNT SHP IN ONE LOT KINDLY SEND 2 OR 3 TONS NOW. RPLY IMM. V WL AMND LC ACRDGLY.
5. CNTRCT 789 AS QLY RAW MATERIAL INFERIOR PRODCTN REARNGD, SHPMT POSTPONED. PLS EXTEND LC TWOMNTHS N AMND L/C ACRDGLY.

III. Telex Translation and Writing

1. 1234 FES
URGENT
17/12/2010
TO:
FM:
REF:
ATTN:
RE: AMENDMENT OF L/C

WE CONFIRM AN EXCHANGE OF TELEX BETWEEN US, THE CONTENTS OF WHICH ARE GIVEN BELOW.

WE ADVISED THE BANK

AAA . TO AMEND THE CREDIT TO READ 100 BOXES OF THE ARTICLES INSTEAD OF 50 BOXES

BBB. TO AMEND THE CLAUSE 4 TO READ

“TRANSHIPMENT IS ALLOWED”

CCC. TO EXTEND THE VALIDITY OF THE L/C TO
21/01/06

DDD. OTHERS UNCHANGED

LOOK FORWARD TO YOUR EARLY REPLY.

BEST REGARDS

SALES MANAGER

RICHARD LIU

458 UV

+ + + 1010 + +

+ + + FIN + + +

2.

NEED REPLACEMENT GOODS IN CASE NO 12 UNDER
ODR 123 SHIPD SS RED STAR. GOODS R BADLY
DAMAGED BUT CAUSE UNKNOWN. WL INF U ASAP
WHN SURVEYOR'S REPORT OBTANINED

第二节 传 真

Text A

I. E-C Translation

1. 支付条款:以卖方认可的银行开出的即期信用证付款,在本年底
前抵达卖方。
2. 我行副行长非常希望同您就有关进出口融资事宜交换意见。
3. 收到你方今日传真,要求寄一份汇票给你。
4. 如你方及时提供所需单据,我们即会兑付此汇票。
5. 复你方1月5日信,请你方去我方银行查询我公司的资信状况。
6. 欣然附邮时价表供你方参考,我方可以立即发货,望在下来传
真订货。

II. C-E Translation

1. We have replied to their fax dated. . . , stating our usual payment terms.
2. Please do not hesitate to approach us, should you have any queries on any of our banking facilities.
3. In the future we would be delighted to cooperate with you in such fields as settlements, foreign exchange transactions, short, medium-and long term financings, including financings for Chinese exports as well as syndicated loans.
4. In recent years our cooperation has encompassed such crucial areas as documentary, treasury, export and conventional financing as well as capital market operations.
5. In view of the existing friendly relations between us, we agree to meet your claim at STG500 as ex-gratia payment.
6. A new fax number was set up.

III. Translate the following faxes into Chinese/English.

1.

FAX TRANSMISSION

致: Mr. Peter Pan, 请拨打 13101357658 收取该传真

自: Kurt Eichenberger Ltd, CH - 1257 Veyrier

日期: 2010 年 8 月 25 号 传真号: 855

主题: 保险凭证

贵公司 5 月 8 日关于保险凭证的来函收悉。

遵照贵公司要求, 现随函附上我公司 PC/123 号保险凭证一式两份, 承保金额为 456 789 美元, 占斯里兰卡政府食品部大米装运量的 10%, 承运船名为“冬松”, 开航日期 2010 年 7 月 10 日左右, 航线缅甸至斯里兰卡。

凭证收到后, 请予确认。

2.

FAX MESSAGE

TO: Mr. Johnson Long

FROM: Patrick Donaldson
DATE: December 22, 2010
RE: Original Invoices and Packing Lists

Dear Johnson:

The attachment, total of three (3) pages, is self explanatory. I was not aware of it until our Hong Kong Office informed us of the delay yesterday.

Immediate action was taken to mend this problem, however our Hong Kong Office is requesting your forwarding the said documents ASAP by means of namely, DHL, FedEx or whichever is the quickest way to get these documents to our office in Hong Kong in order to give them ample time for them to process customs clearance in Hong Kong and re-export the eleven bowling lanes to PRC.

I will have a word with Mr. George Tang of Prime International after all are taken care of. In the meantime, let's get the ball rolling first.

Thanks very much for your time, and we'd like to take this opportunity to express our sincerest appreciation for your cooperation and efforts in getting our shipment out in time to meet the cut-off date December 7.

Merry Christmas to you, Johnson. Please also convey my regards to your dad, Ana, Petrecia, and all the staff members who have been extremely helpful on our behalf.

Sincerely,

CC: Sales Department

Text 8

I. E-C Translation

1. 兹开立以你方为受益人的跟单信用证,凭以下单据付款。
2. 本行保证兑付符合本证条款规定的单据。
3. 提示的单据上必须注明开证行和通知行的信用证编号。
4. 特别条款:须在签发提单 21 天内提示单据,不得超过本证有效期。
5. 首次提款后,从 2010 年 1 月 2 日起以非累积形式循环四次,每次金额为 50 000 美元。但每次都只有接到伦敦开证行的许可才可提款。

II. C-E Translation

1. The buyer shall open, through a bank accepted by both parties, an irrevocable Letter of Credit, in favor of the seller, payable at sight against first presentation of shipping documents to the bank of. . .
2. We hereby engage with the drawers, endorsers and bona fide holders of draft (s) drawn under and in accordance with the terms of this credit that the same shall be honored by T/T on presentation of the documents at this office.
3. A sight credit usually requires the exporter to draw a sight draft, and this is paid on presentation to the correspondent bank, provided that all the other terms of the credit have been complied with.
4. Advising Bank's Notification: We hereby advise this credit without any engagement on our part.
5. The Negotiating Bank is authorized to negotiate the usance drafts at sight for the face amount.

III. Fax Translation

1. We have noticed from your L/C No. 4548 that its amount in

words is Canadian Dollar One Thousand Six Hundred and Forty only, whereas in figures, is US \$ 1640.00. We presume that the currency "US \$" is inadvertently given, which should be "CAN \$", and we have therefore taken the liberty to correct it on your behalf, and advised the credit to the beneficiaries.

Please see to it.

2. We are in receipt of the duplicate copy of the captioned credit, and wish to advise that tracing over our records, we do not seem to have received its original.

Now we have advised the beneficiaries against this duplicate, and shall negotiate the relative documents against it, if the original should fail to reach us in time.

Your early reply shall be appreciated.

第三节 银行电子邮件

Text A

I. E-C Translation

1. 除非信用证条款规定禁止转运,银行接受表明货物将转运的提单,但以同一运输单据包括全程运输为条件。
2. 资产负债表是使用非常广泛的财务报表,它反映了一个企业在某一具体时间的财务状况。通常一个企业会在一个会计周期末编制资产负债表。
3. 银行应将收到的单据与托收委托书所列内容核对一致,任何单据遗漏时,银行须立即通知委托行。银行没有进一步审核单据内容的义务。
4. 通常汇票一式三份,并分别寄送,这样如果正本汇票延迟收到的话,便可提交第二、三联汇票。
5. 开这样大数额的信用证费用很大,再说资金也要积压,这些都要

使成本增加。

II. C-E Translation

1. Will you let us know what your terms of payment are?
2. We are e-mailing you to enquire whether you'd be willing to establish business relations with us.
3. Telegraphic transfers are the same as mail transfers, except that instructions are sent by cable or telex instead of by airmail.
4. Following your yesterday's e-mail instructions, we have today sent the subject order to you.
5. Please e-mail us when something new comes up.

III. Letter Translation

先生:

你好! 感谢你咨询在自己那样的“好邻居连锁店”安装新型“盒式银行”事宜。

你很快就会收到一份产品手册, 里面介绍了我们首先在德克萨斯州和佛罗里达州已建立的特许银行服务亭拓展计划。

这些八英尺高的隔离间能够使得客户保密地处理银行事务。客户可以购买汇款单、电汇、兑现支票、支付账单、提取现金。我们希望在 8 个月内为你地区的“好邻居”安装此类服务亭。

我们的手册中详细介绍了此种服务亭的理念。如果到 3 月 8 日还没有收到该手册, 请发短信告知你的通信地址, 我再给你寄一份。

顺致敬意

Text B

I. E-C Translation

1. 由卖方根据中国人民保险公司 1981 年 1 月 1 日中国保险条款按发票金额的 110% 投保一切险和战争险。

2. 兹随函附上我方 11 月 2 日在北京所签第 100 号合同一式两份, 望查收, 会签并退回我方一份。
3. 收到上一季度我方账户清单, 正确无误。我们已指示我方银行将 16 500 美元汇纽约商业银行, 转入你方账户的贷方。
4. 根据惯例, 如果信用证不做相反规定, 联合运输单据即使不注明货物已装船, 银行也可照常接受。
5. 请按我们的要求办理保险, 同时我们等待你方的装运通知。

II. C-E Translation

1. We know that according to your usual practice, you take out insurance on goods only for 10% above invoice value, there the extra premium will be for our account.
2. The conclusion of the dealing is certainly not the ending. It is only the beginning, and a good one, of long and friendly business relations between us.
3. Insurance documents must appear on their face to be issued and signed by insurance companies or underwriters or their agents.
4. Anyone who has a current account at a bank can use a cheque.
5. The contract stipulates that the seller (should) inform of the shipping advice by cable as soon as the goods are shipped on board.

III. Letter Translation

1.

先生:

你好!

如您所知, 我行高度赞赏在中法两国建交以来双方在诸如国际贸易结算、出口融资、财团贷款、外汇、贵金属及货币市场方面所进行的出色合作。我们相信, 双方的合作在中国经济体制改革和中国国际贸易运作中将进一步发展。

我们盼望着为磋商另一项两行间的具体交易于 4 月份在我国会见贵方的代表团。

2.

Dear Sirs,

Re: Sales Contract No. 6837

We regret to note that you have failed to establish your L/C against S/C No. 6837 as required. You did not even give us a reply in spite of our repeated reminders. But, to our great surprise, today we are informed by our bank of the arrival of a L/C from you while the stipulated limit has been long over.

As drastic changes have taken place in the market situation, it is impossible for us to execute the above contract, which we have treated as cancelled. Therefore, your L/C No. 4692 has been returned through the bank.

In addition, we would like to advise that if you guarantee to open your L/C according to the deadline stipulations in future, we will still be willing to take up your fresh orders.

Yours truly,

145

第十三章

环球同业银行 金融电信协会

I. Translation

- A. 索付总额
- B. 费用明细
- C. 上述金额是发票面值的 80%。
- D. OUR CLAIM IS UNDER THE ISSUING BANK'S AUTH.
- E. PLS ALWAYS QUOTE OUR REF BP10005002123.

II. Please briefly interpret the following SWIFT texts.

1. 我行要求 Arab Investment Company 将应付款项和费用汇入中国银行巴黎分行的账户 BKCHGB2L × × ×。Arab Investment Company 的开证行是 Sudaness Islamic Bank, Khartoum。
2. 我行要求三菱东京银行纽约分行尽快偿付其信用证 S - 041 - 2006633 和 S - 041 - 2006395 下的款项,分别为 8 312. 76 美元和 15 984. 00 美元。我行已于 2005 年 5 月 30 日确认正确的信用证号码和索付金额以及银行编号。
3. 加急! 详情可参阅 2005 年 5 月 26 日未回复的讯息, 贵方信用证编号为 PIA1177/8250202/1, 我行编号为 BP10004007922。我方已于 2005 年 4 月 22 日要求偿付行支付 USD29 312. 61, 但至今未到账。我方曾向贵方发信, 但未得到回复。请立即调查此事并尽快联系偿付行以及 Bank Markazi Jomhouri Islami Iran。我方保留索要利息损失的权利。

第十四章

其他类银行函电(会议纪要和邀请函等)

I. Translation

尊敬的先生/女士:

您在……项目中的努力使该项目获得了巨大的成功,为此我们深表谢意。

毫无疑问,您已经缔造了历史,但正所谓“不到长城非好汉”,在此,我们诚挚地邀请您参加我们的“勇登长城,争做英雄”聚会来共同庆祝……。

作为中国璀璨文化的象征,长城将赐予您活力,赐予您力量,同时也赐予您锲而不舍的精神。只有登上长城,您才能感受到她的这种魅力。您将看到以陡峭著称的司马台长城蜿蜒盘旋于雾灵山山脊。登上司马台,您将会为中国北方的宏伟大气而折服;金山岭长城则经历了中国历史 400 多年的洗涤,其独特之处就在于她的原汁原味。悠久的历史为她赢得了众多游客与登山者的追捧。

我们相信,您定会像享受我们项目所带来的胜利喜悦那样享受金山岭所带给您的这种快乐。

我们很荣幸地邀请贵公司参与该项目的全体成员参加我们这次聚会。如方便,请尽快通过传真或邮件发送确认函。

敬候佳音!

此致

敬礼

中国银行项目办公室

